

हिन्दी पाठ्यपुस्तक

FIRST-YEAR HINDI COURSE

PART ONE

H.H. VAN OLPHEN



HINDI URDU FLAGSHIP
THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN

INTRODUCTION

This book (part 1) is for use in the first semester of a university-level Hindi course after completion of the introductory book, *Hindi Praveshika*. Tapes are available for use with the book.(4 audio cassettes, catalog no. HN-0-5). In addition, supplementary exercises are included in a separate loose-leaf workbook.

The book is divided into six parts. Each part is introduced with a conversation from *Conversational Hindi-Urdu* by John J. Gumperz and June Rumery with A.B. Singh and C.M. Naim, Berkeley, California, 1962 (Roman edition), Radha Krishna Prakashan, Delhi, 1966 (Devanagari edition). In addition, each lesson includes a Hindi film song and a translation with brief grammar explanations, most of which are given in a more expanded form in subsequent grammar sections.

In achieving the goal of proficiency in all skills in Hindi, it is highly recommended that additional authentic materials be used to supplement this book. For this purpose, there is a series distributed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), 6 Executive Plaza, Yonkers, N.Y. 10701-6801. The materials suitable for students using this book are *Authentic Materials for Developing Reading Comprehension in Hindi* (1992) and *Listening Comprehension in Hindi--Novice Level, Intermediate Level* (1993-with accompanying videotape). The materials are distributed in loose-leaf form so that teachers can choose those portions that they wish to use.

Austin, Texas
March 1995

TABLE OF CONTENTS

LESSON ONE CONVERSATION पाठ एक - फलवाला (अलीगढ़).....	3
Translation.....	6
1 - 8. (Included in Praveshika)	
9. The noun.....	9
10. The demonstrative यह, वह.....	15
11. The adjective.....	16
LESSON TWO CONVERSATION पाठ दो - मिठाईवाला (मथुरा).....	25
Translation.....	27
12. Pronouns; the verb होना to be.....	30
13. The verbs - imperatives.....	34
14. Word order and postpositions - review.....	39
15. Question marker and question word क्या.....	42
16. Comparative and Superlative.....	45
17. Days, dates.....	50
18. Verbs and objects (chart).....	55
REQUIRED VOCABULARY LESSON ONE AND TWO.....	58
LESSON THREE CONVERSATION पाठ तीन - कपड़ेवाला (दिल्ली).....	61
Translation.....	63
19. The oblique case - singular.....	66
20. KO verbs मालूम होना <i>know</i> , पसंद होना <i>like</i>	70
21. The postposition के लिये for.....	71
22. The question words क्या <i>what</i> and कौन <i>who</i>	74
REQUIRED VOCABULARY LESSON THREE.....	76
LESSON FOUR CONVERSATION पाठ चार - मोची (नैनीताल).....	79
Translation.....	80
23. The habitual present.....	84
24. Verbal adjectives (participles).....	100
25. Occupations, objective complements and - वाला.....	102
REQUIRED VOCABULARY LESSON FOUR.....	112

LESSON FIVE CONVERSATION पाठ पाँच - बैरा	114
Translation.....	116
26. The progressive present.....	123
27. The oblique plural.....	127
28. Cloth shops - reading passages.....	130
29. Ordinals, time expressions, parts of the day.....	132
30. Pronouns - oblique forms, combined forms (chart).....	143
31. The postposition के पास.....	144
32. The use of को with possessors of abstract nouns.....	146
33. The compulsion constructions.....	147
34. Need expressions: चाहिये and ज़रूरत.....	151
35. Uses of the postposition को.....	153
REQUIRED VOCABULARY LESSON FIVE	158
LESSON SIX CONVERSATION पाठ छह - धोबी (दिल्ली)	159
Translation.....	161
36. The use of अपना.....	166
37. The past tense.....	171
38. Complex करना verbs.....	177
WORD LIST (Conversation 1 - 6)	183
ENGLISH - HINDI WORD LIST	188

हिन्दी सीखिये :

This book is the continuation of the Beginners Hindi text हिन्दी प्रवेशिका *Hindi Praveshika* and assumes that you are now proficient in the Devanagari writing system. Thus there are no transcriptions in this book.

Although the term 'Hindi' is used in the title of this book, the only thing that really makes it Hindi and not Urdu is the writing system and some of the vocabulary used, especially in the passages taken from newspapers. Otherwise, the language used in this book is similar to the Hindustani championed by Mahatma Gandhi; it is the language of daily communication throughout the Northern part of India and the area of what is now Pakistan. This language becomes Hindi or Urdu only when written down and embellished with learned vocabulary taken from Sanskrit or Perso-Arabic sources, respectively. Everything you will learn in this book about grammar, such as verb forms, noun cases and the rules of pronunciation, applies equally well to both Hindi and Urdu. Thus the distinction between the two needs to be made only in specialized study at the advanced level. For now, you are gaining the basics of two languages at the same time.

The objective of the book is to provide you with the fundamentals of grammar using conversations and a variety of authentic materials taken from Hindi newspapers and movies; several songs from the movies are included, and, like the newspaper advertising, they are chosen to reinforce the grammar points you are learning. The tapes accompanying the book are not the traditional exercise tapes, which are strongly recommended for supplementary work, but are mainly for listening in the language lab, at home, or elsewhere, to gain exposure to the spoken language.

Words are of course the building blocks and you should learn all the vocabulary on the word lists and in the conversations. Other vocabulary words in the film songs and advertisements are less important, but the more you can learn now, the better.

Good luck!



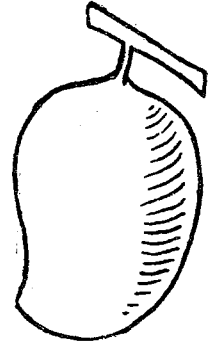
पाठ एक

फलवाला

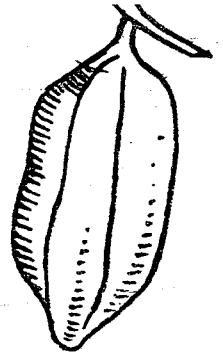
Lesson One Conversation

- १ फलवाले से बात करना
२ अलीगढ़ बाज़ार में
- ३ फलवाला : आइये साहब ।
४ लीजिये ।
५ संतरा खाइये ।
- ६ ग्राहक : केले कैसे हैं ?
७ फलवाला : अच्छे हैं ।
८ बहुत ताज़े हैं ।
९ सेब भी हैं साहब ।
- १० ग्राहक : ये क्या हैं ?
११ फलवाला : ये बेर हैं ।
१२ लीजिये, एक सेब खाइये ।
१३ बहुत मीठा है ।
- १४ ग्राहक : वह क्या है ?
१५ फलवाला : पपीता है साहब ।
१६ ग्राहक : पपीते का दाम क्या है ?
१७ फलवाला : इसका दाम पाँच रुपये है ।
१८ ग्राहक : अच्छा, दो पपीते देना ।
१९ पके देना ।
२० फलवाला : संतरे भी लीजिये ।
२१ ग्राहक : नहीं, काफ़ी है ।

आम



पपीता



*The conversations with each lesson in this book are based on those contained in *Conversational Hindi-Urdu* by John J. Gumperz and June Rumery. Radhakrishna Prakashan, Delhi, 1967.

On the tape the conversation is preceded by an excerpt from a Hindi Film song taken from the film *आराधना* *Worship* ; the actors speak most of the lines.

- a) **अच्छा, यह बात है ।** O.K., this is the way it is.

बात (f) here means 'matter'; the other meaning of this word is 'conversation' (= बातचीत)

यह is usually pronounced *ye*, thus as if it were written *ये*

- b) **तो तुम भी सुन लो,** O.K. You listen too.
तैयार हो जाओ । Get ready.

तो 'then' (clause-introductory) भी 'also'

सुन लो = सुनो 'listen!' (familiar command form of सुनना)

तैयार हो जाओ 'get ready' (familiar command form of तैयार हो जाना)

- c) **जो जो सवाल मैं तुम से करूँगा,** Whatever question I ask you.
उसका जवाब सच - सच देना । Its answer give truthfully.

सवाल (m) question जवाब (m) answer मैं

से postposition, here used with person to whom a question is asked.

उसका he, she, it + 's here: " its" सच - सच (adj) true-true देना
give (neutral command form = infinitive)

- d) **डन..... डन डन** (done)... (done)... (done)...

- e) **अच्छा तो यह बताओ** O.K. tell me this

बताओ familiar command form of बताना 'tell'

- f) **बागों में बहार है ?** Is there spring in the gardens?

बाग (m) garden; बागों plural form used with postpositions ;

बहार (m) Spring (n)

g) क्या? What?

h) मैं ने पूछा,
बागों में बहार है ? I asked,
is there spring in the gardens?

ने special postposition used with the subject of past verb forms;
पूछा past tense of the verb पूछना 'ask' = सवाल करना (see C above)
literally 'do a question' as used in the future tense in C.

i) है । (There) is.

When the rest of the sentence is clear from the context-- here the question-- only the verb is needed to make a complete statement.

j) कलियों पे निखार है ? Is there beauty on the buds?

कली (f) bud कलियों oblique plural form used with postpositions
पे=पर on (postposition) निखार (m) beauty, decoration

k) हाँ, है । Yes, (there) is.

l) तो, तुमको मुझसे प्यार है । Then, you love me!

प्यार (m) love

मुझ oblique form of मैं used with postpositions

Literally: 'then to you (तुमको) for me (मुझसे) there is love.

[The person loved takes postposition से .]

MUSIC

ना ना ना ना ना
 बागों में बहार है ? है ।
 कलियों पे निखार है ? है ।
 तो तुमको मुझसे प्यार है । ना ना ना ना ना ।
 ए, बागों में बहार है ।

LESSON ONE CONVERSATION
 translation

१ फलवाले से बात करना Conversing with the fruitseller.

फलवाला = फल + वाला fruitseller

फलवाले oblique singular form used with postposition

से postposition used with person spoken to.

बात करना converse ('do conversation')

२ अलीगढ़, बाज़ार में Aligarh, in the bazar.

अलीगढ़ city in Uttar Pradesh about 75 miles south of दिल्ली

३ आइये साहब Come, sir.

आइये come (polite command form of आना)

साहब sir (respectful)

४ लीजिये Here . ('take')

लीजिये take (polite form of लेना)

५ संतरा खाइये Eat an orange.

खाइये eat (polite form of खाना)

- ६ **केले कैसे हैं ?** How are the bananas?
 केले--plural of केला M banana
 कैसे how- -masculine plural agrees with केले
- ७ **अच्छे हैं ।** (They)'re good.
 अच्छे -- masc. plural of अच्छा 'good'--agrees with केले
- ८ **बहुत ताज़े हैं ।** (They) are very fresh.
 ताज़े -- masc. plural of ताज़ा 'fresh' - agrees with केले
- ९ **सेब भी हैं साहब ।** (There) are also apples, sir.
- १० **ये क्या हैं ?** What are these?
 ये - plural of यह 'this'
- ११ **ये बेर हैं ।** These are *ber*.
 बेर -- a small fruit
- १२ **लीजिये, एक सेब खाइये ।** Please take (it), eat an apple.
 एक one (also 'a,an')
- १३ **बहुत मीठा है ।** (It) is very sweet.
 मीठा sweet (masculine singular , agreeing with सेब)
- १४ **वह क्या है ?** What is that?
- १५ **पपीता है, साहब** (It) is a papaya, sir.

१६ पपीते का दाम क्या है ? What is the price of the papaya?

पपीते -- oblique form of पपीता used with postposition का (=s)
 दाम M price पपीते का दाम - papaya's price

१७ इस का दाम पाँच रुपये है । Its price is five rupees.

इस का दाम - it + 's + price

१८ अच्छा, दो पपीते देना । O.K., Give two papayas.

अच्छा as interjection , means 'o.k.' , or, depending on context, 'really?'

१९ पके देना । Give ripe ones.

पके -- plural of पका, agrees with पपीते

२० संतरे भी लीजिये । Take oranges too.

२१ नहीं, काफ़ी है ।

नहीं - no काफ़ी - enough

9 THE NOUN (संज्ञा)

9.1 There are two noun classifications in Hindi, known as genders (लिंग): masculine पुल्लिंग, and feminine स्त्रीलिंग .

9.2 For nouns denoting animate beings, the gender class corresponds to the sex of the beings:

(a) masculine in आ, feminine in ई

लड़का / लड़की	boy/girl
बेटा / बेटी	son/daughter
घोड़ा / घोड़ी	horse/mare
बकरा / बकरी	goat
चेला / चेली	disciple
काका / काकी	uncle/aunt
मुर्गा / मुर्गी	rooster/hen
दादा / दादी	grandfather/grandmother (paternal)
नाना / नानी	grandfather/grandmother (maternal)
दिल्लीवाला / दिल्लीवाली	resident of Delhi (see also 9.7)

(b) different forms for the two genders

पिता father	माता mother	(माता-पिता parents)
बाप father	माँ mother	(माँ-बाप parents)
भाई brother	बहिन sister	(भाई-बहिन brother and sister)
पुरुष man	स्त्री woman	(स्त्री-पुरुष man and woman)
आदमी man	औरत woman	(आदमी- औरत man and woman)
राजा king	रानी queen	(राजा-रानी king and queen)

(c) Occupations

Since some occupations are traditionally performed by men, the noun for the person carrying out the occupation is masculine. The feminine form usually refers to the wife of the man having the occupation.

Thus धोबी (M) is a washerman and the धोबिन (F) is the wife of the washerman, who performs different functions, such as some of the rituals associated with marriage.

Other occupations:

सोनार	goldsmith	माली	gardener
लोहार	blacksmith	मोची	cobbler, shoemaker
कुम्हार	potter	चमार	leatherworker
अहीर	milkman	कुली	porter

9.3 For nouns denoting **inanimate** objects, gender is merely a classification and not related to sex. The gender must be learned for each noun with only very few guidelines available.

(a) Most native Hindi (called तद्भव, Sanskrit for 'born of that') nouns ending in आ are masculine: केला, खीरा

(b) Most nouns ending in इ / ई are feminine: कुरसी, खिड़की

(c) Names of planets, continents, countries, cities, states, and such are usually masculine unless they end in इ / ई

(d) All verbal nouns are masculine: जाना 'going', देखना 'seeing'

(e) Names of languages (हिन्दी, उर्दू, संस्कृत) and most rivers (गंगा, जमना) are feminine.

(f) Abstract nouns in - ता are feminine: (प्रतियोगिता 'competition', योग्यता 'ability')

(g) Nouns ending in - आवट, which are derived from verbs, are feminine: (गिरावट fall , बनावट construction)

9.4 MASCULINE NOUN DECLENSIONS

a. masculine marked-- ends in vowel -आ

Examples : केला पपीता संतरा

Marked masculine nouns form the plural by changing the ending आ to ए

SINGULAR		PLURAL	
केला	banana	केले	bananas
फलवाला	fruitseller	फलवाले	fruitsellers
कुआँ	well	कुएँ	wells*

* When the noun ends in आँ (nasalized), the plural ending is also nasalized: एँ

b. masculine unmarked -- does not end in the vowel आ

Examples: सेब बेर बाज़ार आदमी

Unmarked nouns do not change in the plural:

SINGULAR		PLURAL	
सेब	apple	सेब	apples
आदमी*	man	आदमी	men

*Masculine nouns ending in ई usually refer to male beings or occupations: (see 9.2(c) above)

धोबी	washerman	मोची	cobbler
------	-----------	------	---------

A small group of masculine nouns in आ is also unmarked:

SINGULAR		PLURAL	
देवता	god	देवता	gods
राजा	king	राजा	king
पिता	father	पिता	fathers
चाचा	uncle	चाचा	uncles

All nouns like चाचा above referring to family relationships and including a reduplicated syllable are unmarked.

9.5 FEMININE NOUN DECLENSIONS

a) feminine marked -- ends in the vowel -ई

Examples: मिठाई कुरसी रोटी

**एक लाख
नौकरियाँ**

Marked feminine nouns form the plural by changing the ending -ई to -इयाँ

Examples:

SINGULAR		PLURAL	
मिठाई	candy, sweet	मिठाइयाँ	candies, sweets
कुरसी	chair	कुरसियाँ	chairs
नौकरी	job	नौकरियाँ	jobs

b) feminine unmarked-- does not end in the vowel ई

Examples: दुकान पेंसिल दीवार माता

नई किताबें



Unmarked feminine nouns form the plural by adding the ending -एँ :

SINGULAR		PLURAL	
दुकान	shop	दुकानें	shops
मेज़	table	मेज़ें	tables
माता	mother	माताएँ	mothers
भाषा	language	भाषाएँ	languages
किताब	book	किताबें	books

(Feminine nouns in आ are usually either borrowings from Sanskrit like भाषा above or refer to feminine beings like माता above.)

9.6 COMMON GENDER NOUNS

Some nouns referring to human beings may have either gender:

गाहक (m/f) customer विदेशी (m/f) foreigner
शिक्षक (m/f) teacher हिन्दुस्तानी (m/f) Indian

In the plural such nouns can only be used in the masculine gender; they can never take the ending एँ .

9.7 THE SUFFIX वाला/वाली

When this suffix follows a noun it often means the 'seller of', although it has many other meanings (such as 'resident' when used with geographical terms):

फलवाला	fruitseller (m)	फलवाली	fruitseller (f)
सब्जीवाला	vegetable man	सब्जीवाली	vegetable woman
मिठाईवाला	candy man	मिठाईवाली	candy woman
कपड़ेवाला	clotheseller (m)	कपड़ेवाली	clotheseller (f)
किताबवाला	bookseller (m)	किताबवाली	bookseller (f)



9.8 REVIEW OF NOUNS BY CLASSES

MASCULINE NOUNS

masculine	marked	masculine	unmarked
papaya	पपीता	blouse	ब्लाउज़
banana	केला	city	शहर
orange	संतरा	house	मकान
cucumber	खीरा	home	घर
rupee	रुपया	meaning	मतलब
cloth	कपड़ा	question	सवाल
money	पैसा	market	बाज़ार
room	कमरा	answer	जवाब
bag	थैला	hand	हाथ
door	दरवाज़ा	apple	सेब
rasgulla	रसगुल्ला	mango	आम
pera	पेड़ा	ber (a fruit)	बेर
fruitseller	फलवाला	eggplant	बैंगन
Agra resident	आगरावाला	onion	प्याज़
cloth	कपड़ा	potato	आलू
pants	पाजामा	shopkeeper	दुकानदार
umbrella	छाता	state	प्रदेश
kurta	कुरता	country	देश
speaking	बोलना	fruit	फल

FEMININE NOUNS

feminine	marked	feminine	unmarked
sari	साड़ी	floor	ज़मीन
bread	रोटी	table	मेज़
chair	कुरसी	pencil	पेंसिल
light	बत्ती	pen	कलम*
watch	घड़ी	book	किताब, पुस्तक
notebook	कापी	shop	दुकान
window	खिड़की	wall	दीवार
cauliflower	गोभी	carrot	गाजर
woman	स्त्री	woman	औरत
candy, sweet	मिठाई	language	भाषा
vegetable	सब्ज़ी	mother	माता

* कलम may also be masculine.

10 THE DEMONSTRATIVES

10.1

	near the speaker		away from the speaker	
singular	यह	this, he, she, it	वह	that, he, she, it
plural	ये	these, they	वे	those, they

In informal speech, the singular forms are not pronounced as written:

यह is pronounced as if it were written ये.

वह is pronounced as if it were written वो.

In addition, the latter form वह (pronounced वो) is sometimes found in the plural; this usage is standard for Urdu speakers.

10.2 Uses of the Demonstratives

1. Demonstrative adjectives modifying nouns.

वे केले मीठे हैं । Those bananas are sweet.

यह फलवाला बाज़ार में है । This fruitseller is in the bazaar.

2. Demonstrative pronouns.

ये केले हैं । These are bananas.

वह पपीता है । That is a papaya.

3. Personal pronouns: he, she, it, they.

वह फलवाला है । He is a fruitseller.

[The sentence above has other meanings also which illustrate the other uses:

'That is a fruitseller.' (demonstrative pronoun)

'It's that fruitseller.' (demonstrative adjective)]

As personal pronouns, वह and वे are most common, since the person or thing referred to must be in the immediate vicinity to use यह or ये

यह



वह



11 THE ADJECTIVE (विशेषण)

11.1 MARKED ADJECTIVES-- end in -आ in the masculine singular

Examples: अच्छा good बड़ा large मीठा sweet

	masculine	feminine	masculine	feminine
singular	- आ	-ई	ताज़ा	ताज़ी
plural	- ए	-ई	ताज़े	ताज़ी

11.2 UNMARKED ADJECTIVES

Do not end in -आ in the masculine singular

Examples: ख़राब bad भारी heavy बहुत much, many

Unmarked adjectives have only one form and do not change to agree with the noun modified. Adjectives designating nationalities are unmarked:

हिन्दुस्तानी Indian अमरीकन / अमरीकी American पंजाबी Punjabi

11.3 Adjectives generally precede the noun they modify with marked adjectives agreeing with the noun. Note these examples with:

marked masculine noun:	SING	अच्छा केला	good banana
	PLUR	अच्छे केले	good bananas
unmarked masculine noun:	SING	छोटा सेब	small apple
	PLUR	छोटे सेब	small apples
marked feminine noun:	SING	बड़ी कुरसी	big chair
	PLUR	बड़ी कुरसियाँ	big chairs
unmarked feminine noun:	SING	नयी मेज़	new table
	PLUR	नयी मेज़ें	new tables

11.4 WORD ORDER Adjective-noun word order is the same in English and Hindi. If the noun comes before the adjective in English, it also does in Hindi. If it comes after in English, the same is true in Hindi.

SUBJECT	COMPLEMENT (adjective)	VERB	
मैं (m)	अच्छा	हूँ ।	I'm fine.
मैं (f)	अच्छी	हूँ ।	I'm fine.
अंगूर	छोटा	है ।	A/the grape is small.
सब्जियाँ	ताज़ी	हैं ।	The vegetables are fresh.

SUBJECT	COMPLEMENT		VERB	
	ADJECTIVE	NOUN		
संतरा	अच्छा	फल	है ।	An orange is a good fruit.

SUBJECT		COMPLEMENT	VERB	
ADJECTIVE	NOUN			
बड़ा	शहर	दिल्ली	है ।	The big city is Delhi.

SUBJECT		VERB	
ADJECTIVE	NOUN		
पका	फल	है ।	It's a ripe fruit.

11.5 The question word **कैसा** is an adjective, although it may also be used adverbially. It may be translated as *how* when used as a complement or otherwise as *what kind of*, *what sort of*.

Used as complement:			Used as preposed adjective:		
SUBJECT	COMPLEMENT	VERB	ADJECTIVE	NOUN	VERB
आप	कैसे	हैं ?	(no forms; adjectives cannot occur before pronouns)		
मैं	अच्छा	हूँ ।			
How are you ? I'm fine.					
केला	कैसा	है ?	कैसा	केला	है ?
	अच्छा	है ।	अच्छा	केला	है ।
How is the banana ? It is good.			What sort of banana is it ? It is a good banana.		
हिन्दी	कैसी	है ?	कैसी	हिन्दी	है ?
	अच्छी	है ।	अच्छी	हिन्दी	है ।
How is Hindi ? It is good.			What kind of Hindi is it ? It is good Hindi.		
सेब	कैसे	हैं ?	कैसे	सेब	हैं ?
	मीठे	हैं ।	मीठे	सेब	हैं ।
How are the apples ? They're sweet.			What kind of apples are they ? They are sweet apples.		

अभ्यास:

शिक्षक : आप कैसे हैं ?
teacher: How are you?

छात्र : मैं अच्छा हूँ ।
student(m): I'm fine.

शिक्षक : आप कैसी हैं ?
teacher: How are you?

छात्रा : मैं अच्छी हूँ ।
student(f): I'm fine.

शिक्षक : वह कैसा है ?
teacher: How is he?

छात्र(T) : अच्छा है ।
student: (He's) fine.

शिक्षक : वह कैसी है ?
teacher: How is she?

छात्र: अच्छी है ।
student: (She's) fine.

शिक्षक : गाजर कैसी है ?
teacher: How is the carrot?

छात्र: ताज़ी है ।
student: It is fresh.

11.6 Another common adjective question word is कौन सा 'which'; it should be considered one word, even though it is usually written as two. Distinguish this question word from the pronoun question word कौन 'who'. कौन सा is declined like any other marked adjective:

	MASCULINE	FEMININE
SINGULAR	कौन सा	कौन सी
PLURAL	कौन से	कौन सी

Example: यह कौन सी किताब है ? Which book is this ?
यह किताब कौन सी है ? This book is which one?

Which man is that ? (1) वह कौन सा आदमी है ?
(2) वह कौन आदमी है ?

Sentence 2) is a transformation of वह आदमी कौन है ? 'Who is that man?' using the question word कौन 'who'.

11.7 ADJECTIVES FORMED WITH का / के / की

When a noun, pronoun, or adverb is followed by का a marked adjective is formed; it is declined like any other marked adjective:

	MASCULINE	FEMININE
SINGULAR	शिक्षक का थैला teacher 's bag	शिक्षक की मेज़ teacher 's table
PLURAL	शिक्षक के थैले teacher 's bags	शिक्षक की मेज़ें teacher 's tables

Example with pronoun: आप you

आपका your

Example with adverb: आज today

आज का today's

a) personal possession: (English equivalent of का : 's)

SUBJECT		VERB	
ADJECTIVE	NOUN		
ग्राहक का →	फल	है।	It's the customer's fruit.
छात्र के →	सवाल	हैं।	They're the student's questions.
साहब की →	पेंसिल	है।	It's the gentleman's pencil.

SUBJECT	COMPLEMENT (का ADJECTIVE)	VERB	
फल ←	ग्राहक का	है।	The fruit is the customer's.
सवाल ←	छात्र के	हैं।	The questions are the student's.
पेंसिल ←	साहब की	है।	The pencil is the gentleman's.

The arrows point to the noun which the का adjective modifies and with which it agrees in gender and number.

b) noun modification: (English equivalent of का : none)

In English nouns can modify other nouns quite freely; in Hindi, the modifying noun must first be changed to an adjective by adding का . The form का will change to के or की according to the gender and number of the modified noun.

fruit (modifying noun must be made into an adjective) फल की	shop (the gender and number of this modified noun determines whether का, के or की is used, here: feminine singular की .) दुकान
---	--

paper कागज़ का	bag (masc. sing.) थैला
-------------------	---------------------------

Delhi University दिल्ली विश्वविद्यालय के	students (masculine plural) छात्र
---	--------------------------------------

c) equivalent of English of phrases

To translate an English *of* phrase into Hindi, it must first be changed to an English 's phrase and then translated word for word:

<i>meaning of the question=</i>	
question's	meaning
सवाल का	मतलब

<i>maps of India=</i>	
India's	maps
भारत के	नक्शे

price of the fruit =	
fruit's	price
फल का	दाम

the Hindi of (for) paper =	
paper's	Hindi
"पेपर"की	हिन्दी

An additional word order change is required for questions such as:

What's the price of the chair ? :

SUBJECT		COMPLEMENT	VERB
ADJECTIVE	NOUN		
कुरसी का	दाम	क्या	है ?
chair's	price	what	is ?



ताकत की
strength
 गोलियां.
pills

11.8 ADJECTIVE LIST: (Only adjectives ending in आ are **marked**; i.e., they change endings to agree for gender and number.)

a) antonym pairs

cheap/expensive	सस्ता / महँगा
good/bad	अच्छा / खराब अच्छा / बुरा
ripe/unripe	पका / कच्चा
finished/unfinished	पक्का / कच्चा

Examples:

पक्का मकान	brick house	कच्चा मकान	mud or clay house
पक्का रास्ता	paved road	कच्चा रास्ता	dirt road
पक्की बात	sure thing	पक्का आदमी	dependable man

large/small	बड़ा / छोटा
sweet/sour	मीठा / खट्टा
fresh/stale	ताज़ा / बासी
correct/wrong	ठीक / गलत

too little/too much	कम / ज़्यादा	कम पैसा (too) little money
a little/a lot	थोड़ा / बहुत	थोड़ा पैसा a little money
		छोटा पैसा a small coin
right/left	दाहिना / बायाँ	दाहिने हाथ पर on the right
		बायें हाथ पर on the left

b) derived from places

हिन्दुस्तानी / भारतीय	Indian
बनारसी	of Banaras

(and many others formed from location by adding ई : चीनी, बंगाली, ईरानी
From विदेश 'foreign country' is formed विदेशी 'foreign')

c) colors

(native Hindi) : पीला yellow, नीला blue, काला black, लाल red, हरा green

(from Persian): सफ़ेद white नारंगी orange

Derived from object of color: गुलाबी pink (गुलाब = rose)
बैंगनी purple (बैंगन = eggplant)

अभ्यास:

Answer each question with the proper color term.

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| १ पका केला कैसा है ? | ६ अनार कैसा है ? |
| २ हिन्दी किताब का कागज़ कैसा है? | ७ संतरा कैसा है ? |
| ३ बैंगन कैसे हैं ? | ८ नीबू कैसा है ? |
| ४ खराब केला कैसा है ? | ९ अमरीका का झंडा कैसा है ? |
| ५ खीरा कैसा है ? | १० कच्चा केला कैसा है ? |

**अभ्यास:**

Give negative answers using the correct antonym as in the example:

क्या दिल्ली छोटा शहर है ?

Is Delhi a small city?

जी नहीं, बड़ा शहर है ।

No, (it) is a big city.

१. क्या किताबें अमरीका में सस्ती हैं ?
२. क्या नीबू मीठा है ?
३. क्या कलकत्ता छोटा है ?
४. क्या काला टमाटर अच्छा है ?
५. क्या एक लाख रूपया थोड़ा पैसा है ?
६. क्या कल की रोटी ताज़ी है ? (कल = yesterday)
७. क्या लाल सेब कच्चा है ?
८. क्या बहुत कम चीनी लोग हैं ? (लोग = people)
९. क्या मिठाई खट्टी है ?
१०. क्या आपका थैला बड़ा है ?

The adjective काफ़ी means 'enough' or, more commonly, 'quite a lot' :

काफ़ी मिठाइयाँ हैं । There are enough sweets. OR There are quite a few sweets.

The adjective बहुत means 'much, many' when modifying a noun, but as an adverb modifying an adjective it means 'very'. See example:

बहुत अच्छे आम	very good mangos	(adjective modifying noun)
	many good mangos	(adverb modifying adjective)

अभ्यास:

फल की दुकान में अच्छे फल हैं। दुकान काफी बड़ी हैं।

दुकान में कुरसी, कलम, थैला, और कागज़ भी हैं।

ग्राहक का हाथ आम पर है।

ग्राहक : ह्वेर इज़ धिस मैंगो फ्रॉम ?

फलवाला : हिन्दी बोलना।

ग्राहक : यह आम कहाँ का है ?

फलवाला : वह बम्बई का है।

ग्राहक : बम्बई कहाँ है ?

फलवाला : महाराष्ट्र में है। सब आम लेना।

ग्राहक : जी नहीं, एक बड़ा आम काफी है।

1. Rewrite the dialogue changing all underlined nouns (and pronouns) to the plural remembering to also change the adjectives and verbs which agree with the noun; change the two verb forms to the polite command form.

Change एक in the last line to दो.

2. Give Hindi equivalents of the following expressions:

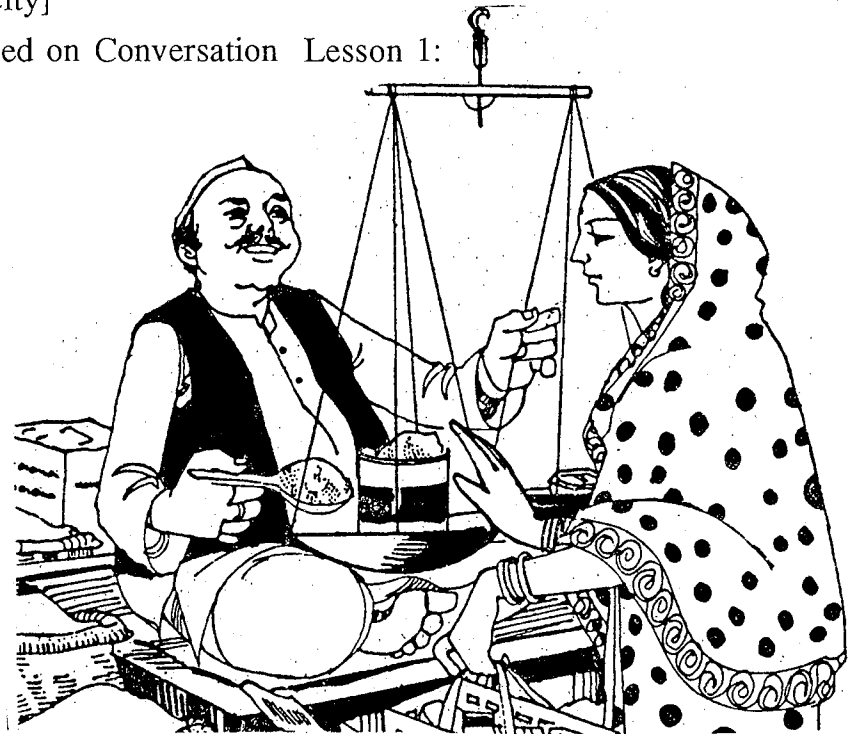
a) city gate [gate = door]

b) paper prices

c) university town [town=city]

4. Answer the questions below based on Conversation Lesson 1:

१. फल की दुकान कहाँ है ?
२. फलवाला कहाँ है ?
३. फल की दुकान में क्या फल हैं ?
४. केले कैसे हैं ?
५. क्या बेर बड़ा फल है ?
६. पपीते का दाम क्या है ?
७. क्या सेब खराब है ?
८. क्या एक पपीता काफी है ?
९. क्या पपीता छोटा फल है ?
१०. क्या फलवाला अमरीक है ?



पाठ दो
मिठाईवाला
 Lesson Two Conversation

- १ मिठाई की दुकान
 २ मथुरा, शहर में
 ३ ग्राहक : ये क्या हैं ?
 ४ मिठाईवाला : ये पेड़े हैं ।
 बहुत अच्छे हैं, और सस्ते भी ।
 ६ ग्राहक : और वे छोटी मिठाइयाँ ?
 ७ मिठाईवाला : खुरचन है, बहुत अच्छी है ।
 ८ ग्राहक : क्या रसगुल्ले हैं ?
 ९ मिठाईवाला : जी नहीं, रसगुल्ले तो आज नहीं हैं ।
 १० दाहिने हाथ पर मिलते हैं ।
 ११ ग्राहक : और रोटी कहाँ मिलती है ?
 १२ मिठाईवाला : मुझे मालूम नहीं ।
 १३ उधर बहुत दुकानें हैं ।
 १४ ग्राहक : सुनिये, क्या ये पेड़े ताज़े हैं ?
 १५ मिठाईवाला : जी हाँ, सब मिठाइयाँ ताज़ी हैं ।
 १६ ग्राहक : अच्छा, तो आधा किलो देना ।
 १७ मिठाईवाला : पेड़े या खुरचन साहब ?
 १८ ग्राहक : दोनों। पेड़े देना और खुरचन भी ।
 १९ ग्राहक : कितने पैसे हुए ?
 २० मिठाईवाला : तीस रुपये ।
 २१ ग्राहक : ठीक है ?
 २२ मिठाईवाला : नहीं । बीस नहीं। तीस रुपये दीजिये ।
 २३ ग्राहक : अच्छा, समझ गया ।
 २४ मिठाईवाला : फिर आइये ।
 आप की दुकान है ।

The song with this conversation is taken from the Hindi film *संगम Sangam*:

- a) मेरे मन की गंगा My heart's Ganges.

मेरे मन my heart (मन means 'mind' or, as seat of emotions, 'heart')
गंगा (f) the river Ganges, sacred river of the Hindus

- b) और तेरे मन की जमुना का and your heart's Yamuna.

तेरा मन your heart
जमुना the river Jamuna or Yamuna

- c) (बोल राधा बोल) Speak, Raadhaa, speak.

बोल-- intimate command form of बोलना 'speak'

- d) संगम होगा कि नहीं । Confluence will occur or not.

संगम (m) confluence
होगा will occur (future of होना 'occur')

- e) नहीं, कभी नहीं । No, never.

कभी 'ever' (means 'never' when in negative sentences)

LESSON TWO CONVERSATION
translation

१ मिठाई की दुकान A sweet shop.

मिठाई (f) a piece of candy, sweet
(made of sweetened milk solids, cooked and spiced .)

२ मथुरा शहर में Mathura, in the city.

मथुरा ancient city on the Jamuna River about 90 miles
South of Delhi and 30 miles North of Agra. Mythological
birthplace of Lord Krishna and Hindu place of pilgrimage.

३ ये क्या हैं ? What are these?

४ ये पेड़े हैं । These are peras.

पेड़ा (m) -- a type of मिठाई (specialty of मथुरा)

५ बहुत अच्छे हैं और सस्ते भी । They're very good and cheap too.

सस्ता cheap (*antonym*: महँगा 'expensive') भी also, too

६ और वे छोटी मिठाइयाँ ? And those little sweets?

छोटा(adj) small (*antonym*: बड़ा 'big')

७ खुरचन है, बहुत अच्छी है । It's khurchan, it's very good.

खुरचन (f) a type of sweet ; not used in plural.

८ क्या रसगुल्ले हैं ?

Are there rasgullas?

क्या here is the optional question marker, which is not translated.

रसगुल्ला = रस 'juice' + 'gullaa' ball' (Bengali sweet, served in a syrup)

९ जी नहीं, रसगुल्ले तो आज नहीं हैं।

No, (there) aren't any rasgullas today.

आज today

१० दाहिने हाथ पर मिलते हैं ।

(You) get them on the right (hand).

दाहिना = दायँ 'right' (Antonym: बायाँ 'left')

११ और रोटी कहां मिलती है ?

And where do (you) get bread?

रोटी (f) bread (usually refers to चपाती or unleavened flat bread)

Western loaves are डबल रोटी but now more commonly ब्रेड .

१२ मुझे मालूम नहीं ।

I don't know. ('to me not known')

मुझे = मैं + को

मालूम known

१३ उधर बहुत दुकानें हैं ।

Over there are many shops.

उधर = वहाँ 'there' इधर = यहाँ 'here'

१४ सुनिये, क्या ये पेड़े ताज़े हैं ?

Listen, are these peras fresh? सुनिये -

polite command form of सुनना 'listen' ताज़ा (adj) fresh

१५ जी हाँ, सब मिठाइयाँ ताज़ी हैं।

Yes, all the sweets are fresh.

१६ अच्छा, तो आधा किलो देना । O.K., then give me half a kilo.

किलो 'kilo' (now in official use, also called के०जी० 'kg.') = 2.2 lbs.
आधा one half -- आधा किलो = पाँच सौ ग्राम = 1.1 lbs.

१७ पेड़े या खुरचन, साहब ? Peras or khurchan, sir?

१८ दोनों । पेड़े देना, और खुरचन भी। Both, give (me) peras and khurchan too.

दोनों = both.

१९ कितने पैसे हुए ? How much money was (it)?

पैसा / पैसे money
हुए 'occurred' (used in transactions)

२० तीस रुपये । Thirty rupees.

२१ ठीक हैं ? Is it correct?

२२ नहीं । बीस नहीं । तीस रुपये दीजिये। No, not twenty, give (me) thirty rupees.
दीजिये- polite form of देना; 'give'

२३ अच्छा, समझ गया । O.K., I understand.

समझ गया -- past tense form meaning 'I understood' (masculine agreement)
If subject were feminine, form would be समझ गयी

२४ फिर आइये । Come again.

फिर again. Example : फिर बोलिये 'say (it) again' / 'repeat'

२५ आप की दुकान है । It's your shop.

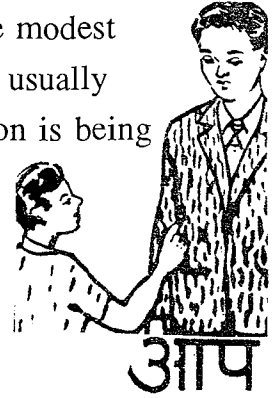
12 PRONOUNS (सर्वनाम)

THE VERB 'TO BE' (होना)

12.1 FIRST PERSON

मैं 'I' The plural of मैं is हम 'we'

हम 'we' The form हम may also be used by one person as a more modest form of मैं . When used by women the agreement is usually masculine! To make it explicit that more than one person is being referred to, हम लोग 'we all' is substituted for हम.



12.2 SECOND PERSON

आप 'you' (polite) Used in the same situations where the polite imperative is appropriate.

The plural of आप is also आप. However, to make it explicit that more than one person is being referred to, आप लोग is substituted for आप.

तुम 'you' (familiar) Used in the same situations where the familiar imperative is appropriate. The plural of तुम is also तुम . However, to make it explicit that more than one person is being referred to, तुम लोग 'you' is substituted for तुम.

तू 'you' (intimate) Used in the same situations where the intimate imperative is appropriate. The plural of तू is तुम or तुम लोग.

12.3 THIRD PERSON

वह, यह 'he, she' (familiar) Used in the same situations where the familiar or intimate imperatives are appropriate.

वे, ये 'he, she' (polite) Used in the same situations where the polite imperatives are appropriate.

वे, ये 'they' To make it explicit that more than one person is being referred to, वे लोग, ये लोग 'they all' are used.

(In addition, आप is sometimes used as a third-person form especially when the person referred to is present. This form is also found in newspapers when referring to heads of state and others of comparable status.)

12.4 FORMS OF THE VERB *TO BE*

with pronoun मैं	हूँ	am
with all other singular nouns and pronouns:	हो	is
with pronoun तुम 'you' (familiar):	हो	are
with all other plural (or polite) nouns and pronouns:	हैं	is, are

The pronouns तुम, आप, ये, वे are grammatically plural even when referring to only one person. Thus, in English, there are two distinct sentences:

- (1) *You are a fruitseller.* (2) *You are fruitsellers.*

In Hindi, both sentences are identical:

familiar: तुम फलवाले हो ।

polite: आप फलवाले हैं ।

The sentence may be made explicitly plural by adding लोग to the pronouns:

तुम लोग फलवाले हो । / आप लोग फलवाले हैं ।

but cannot be made explicitly singular as in English.

अभ्यास:

Give the correct form of the verb *to be* in Hindi.

- १ बाज़ार में बहुत फल _____ ।
- २ ये केले ताज़े _____ ।
- ३ तुम अच्छे आदमी _____ ।
- ४ मैं फलवाला _____ ।
- ५ हिन्दी उत्तर प्रदेश की भाषा _____ ।
- ६ मैं अच्छी _____ ।
- ७ तुम घर में _____ ।
- ८ आप कैसे _____ ?
- ९ हम क्लास में _____ ।
- १० वह बड़ा आदमी _____ ।



12.5 The uses of the verb 'to be' are similar in Hindi and English:

(a) as the linking verb 'is, are' joining the subject to

1. another noun: केला फल है । The banana is a fruit.
2. an adjective केले ताज़े हैं । The bananas are fresh.
3. an adverbial केले बाज़ार में हैं । The bananas are in the bazaar.

(b) as a non-linking verb equivalent to English, 'there is, there are':

केला है । There is a banana. केले हैं । There are bananas.

12.6 POLITENESS EXPRESSIONS

The following forms should always be used with polite (= plural) verb forms:

साहब 'sir' (used alone or preceded by a proper name सिंह साहब 'Mr. Singh')

मेम साहब 'madam'

श्री / श्रीमती / कुमारी 'Mr./Mrs./Miss'-- used with last names as in English.

जी Politeness form preceded by a last name: शर्मा जी 'Mr. Sharma'

गांधी जी 'Mr. Gandhi'

or a title शिक्षक जी 'Mr. Teacher' or a first name उषा जी 'Usha'.

Only marked masculine nouns have a special plural form which indicates politeness.

Feminine nouns do not use the plural to indicate politeness, although the verb does show plural agreement.

MARKED MASCULINE

singular: फलवाला अच्छा है । The fruitseller is fine.

plural= polite: फलवाले अच्छे हैं । The fruitseller is fine. (polite)

The fruitsellers are fine. (plural)

UNMARKED MASCULINE

singular: शिक्षक अच्छा है । The teacher is fine.

plural = polite: शिक्षक अच्छे हैं । The teacher is fine. (polite)

The teachers are fine. (plural)

MARKED FEMININE:

singular:	रानी अच्छी है ।	The queen is fine.
polite:	रानी अच्छी हैं ।	The queen is fine.
plural:	रानियाँ अच्छी हैं।	The queens are fine.

UNMARKED FEMININE

singular:	मेम अच्छी है ।	The woman is fine.
polite:	मेम साहब अच्छी हैं ।	The woman is fine.
plural:	मेमें अच्छी हैं ।	The women are fine.

अभ्यास:

Answer in Hindi based on Lesson two conversation .

- १) किस चीज़ की दुकान है ?
- २) दुकान कहाँ है ?
- ३) पेड़े कैसे हैं ?
- ४) दुकान पर कितने ग्राहक हैं ?
- ५) आज कौन-सी मिठाई नहीं है ?
- ६) रसगुल्ले कहाँ हैं ?
- ७) क्या सिर्फ़ पेड़े ताज़े हैं ?
- ८) छोटी मिठाई का नाम क्या है ?
- ९) मिठाई का दाम क्या है ?
- १०) कितने पैसे हुए ?

13 THE VERB (क्रिया) - IMPERATIVES

13.1 THE STEM

The basic form of the verb is the stem. All forms of the verb are produced by adding endings to the stem. Some stems are:

ले	take	दे	give	पी	drink	बात कर	converse
खा	eat	आ	come	बोल	speak	देख	see
कहना	say	जा	go	पूछ	ask	रह	stay

13.2 The **infinitive** of all verbs is formed by adding **ना** to the stem.

Uses of the Infinitive:

1. the **dictionary form** in which all verbs are cited

खाना to eat बात करना to converse

2. **marked masculine noun** (not used in the plural).

हिन्दी बोलना अच्छा है । Speaking Hindi is good.
To speak Hindi is good.

जाना पक्का है । Going is certain. (i.e.: It's sure (we) are going.)

3. **neutral imperative** (a command form used to give instructions with no indication of relative status of the speaker and hearer.)

हिन्दी बोलना speak Hindi! केला लेना take a banana !

13.3 The **polite imperative** of all regular verbs is formed by adding **इये (इए)** to the verb stem. It is used to equals for politeness and to persons of higher status.

आइये (आइए) come, come in !

The maatraa form of **-इ** must be used when the verb stem ends in a consonant:

आ + इये = आइये come ! बोल + इये = बोलिये speak!

Four verbs are irregular in the way they form the polite imperative.

The ending is still **-इये (-इए)** , but the stem is changed:

VERB	STEM	INFINITIVE	POLITE	IMPERATIVE
कर	do	करना	कीजिये	(कीजिए)
ले	take	लेना	लीजिये	(लीजिए)
दे	give	देना	दीजिये	(दीजिए)
पी	drink	पीना	पीजिये	(पीजिए)

13.4 FAMILIAR IMPERATIVE

The familiar imperative is used when giving commands to people who one knows well and who are of approximately equal status and to people of lower status. The foreigner would use familiar forms with sellers in the bazaar, servants, rickshadriers, porters, washermen, and children, but not to taxidriers, shopkeepers, bank clerks, and other persons of such status. Students and other "in-groups" use familiar forms among themselves.

The familiar imperative is formed by adding ओ to the stem.

Examples: देखो look ! खाओ eat !

In two verbs, the stem vowel is lost in the familiar imperative:

verb	stem	familiar	imperative	meaning
लेना	ले		लो	take
देना	दे		दो	give

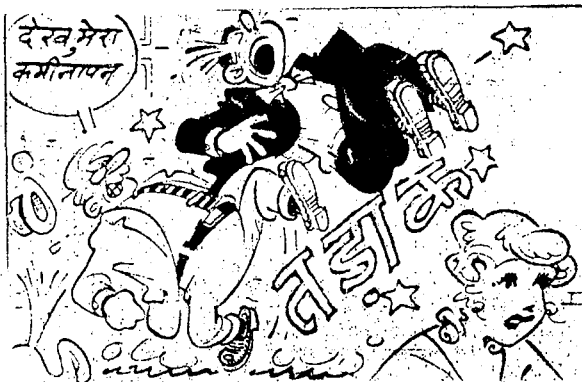
Verbs with stems ending in ई have two forms: (Example पीना 'drink')
पीओ or पियो (stem vowel shortened, य inserted)

पीओ

13.5 INTIMATE IMPERATIVE

There is another imperative form, the intimate imperative, which is used in very close relationships. It is also used in addressing children, animals, and in religious contexts as when addressing God. Sometimes it may be used in anger when familiar forms would normally be expected. Intimate forms are rarely used in urban speech, although they are found, for instance, in film songs, to indicate intimacy.

Examples: देख look! खा eat! हट move! (to cow)



कमीनापन meanness

अभ्यास:

Polite Imperative: Give the English equivalents of these sentences clipped from newspaper and magazine ads.

1. लिखिए-वॉटरमेन की स्याही से
यानी सही स्याही से !
2. ताज़गी महसूस कीजिये
सुबूत अपनी आँखों से देखिये

जान	life
शाम	evening
हर	every
पिलाना	give to drink
किफ़ायत	savings
पाना	get
लिखना	write
स्याही	ink
यानी	i.e.
सही	correct
ताज़गी	freshness
महसूस करना	feel
सुबूत	proof
आँखों	eyes
लाभ	profit
कमाना	earn
हमारा	our
लाजवाब	unmatched

3. आज शाम पढ़िए
हर शाम पढ़िए

4. क्वालिटी चाय पिलाइये,
किफ़ायत भी पाइये

5. नेस्कैफ़े
पीजिये
- इस क़ॉफ़ी
में जान है !

अभ्यास:

Verbal noun: Give the English equivalents of these sentences clipped from newspaper and magazine ads.

1. Look at the picture below and answer the following questions:



- What is the English equivalent of पीना here?
- What do you think खतरनाक means?
- सावधान means 'careful'. How do you translate रहिए ?

2.

**अंग्रेजी
बोलना
सीखिये**

This clipping includes both a polite imperative and a verbal noun. Guess what सीखना means. What other verbal nouns would fit here instead of बोलना ?

3.

**डक्टर
का कहना है**

What would you expect to be contained in an ad starting with the above words. What would the above phrase be if said by the doctor himself? by the doctor herself?

4. The first sentence below means : If a fan, then what kind?
The last sentence means: Like a Khetaan!

What do the two verbal nouns imply about the Khetaan fan?

The third phrase (not including a verbal noun) indicates that the Khetaan fan is inexpensive. What do you think कीमत means?

पंखा हो तो कैसा ?
if

देखने में.

चलने में.

कीमत में.

खेतान जैसा!

14 WORD ORDER AND POSTPOSITIONS (REVIEW)

14.1 BASIC WORD ORDER

The subject usually comes first in the sentence, the verb last.

Type 1:

SUBJECT	VERB	
केला	है ।	(It) is a banana.
मैं	हूँ ।	(It) is me.
किताबें	हैं ।	(They) are books.

Type 2:

SUBJECT	COMPLEMENT	VERB	
मैं	छात्र	हूँ ।	I am a student.
संतरा	फल	है ।	An orange is a fruit.
दिल्ली	शहर	है ।	Delhi is a city.
वह	किताब	है ।	That is a book.
ये	मेजें	हैं ।	These are tables.

14.2 Relationships expressed by prepositions in English are expressed by postpositions in Hindi. A postposition comes after the noun phrase (a noun or pronoun and all its modifiers) it governs. Hindi postpositional phrases (noun phrase + postposition) correspond to English prepositional phrases (preposition + noun phrase). Examples:

postposition	postpositional phrase	
में in	बाज़ार में	in the bazaar
पर on, at	बड़ी कुरसी पर अच्छी दुकान पर	on the big chair at the good shop
से from	भारत से	from India

Postposition phrases are usually adverbial; in simple sentences they occur in two possible positions with a distinction in meaning:

ADVERBIAL	SUBJECT	VERB
बाज़ार में	पके फल	हैं।
There are ripe fruits in the bazaar.		

SUBJECT	COMPLEMENT	VERB
पके फल	बाज़ार में	हैं।
The ripe fruits are in the bazaar		

The pattern at the left is somewhat limited and it cannot, for instance, be used with the postposition से. The pattern at the right can be used with all three postpositions.

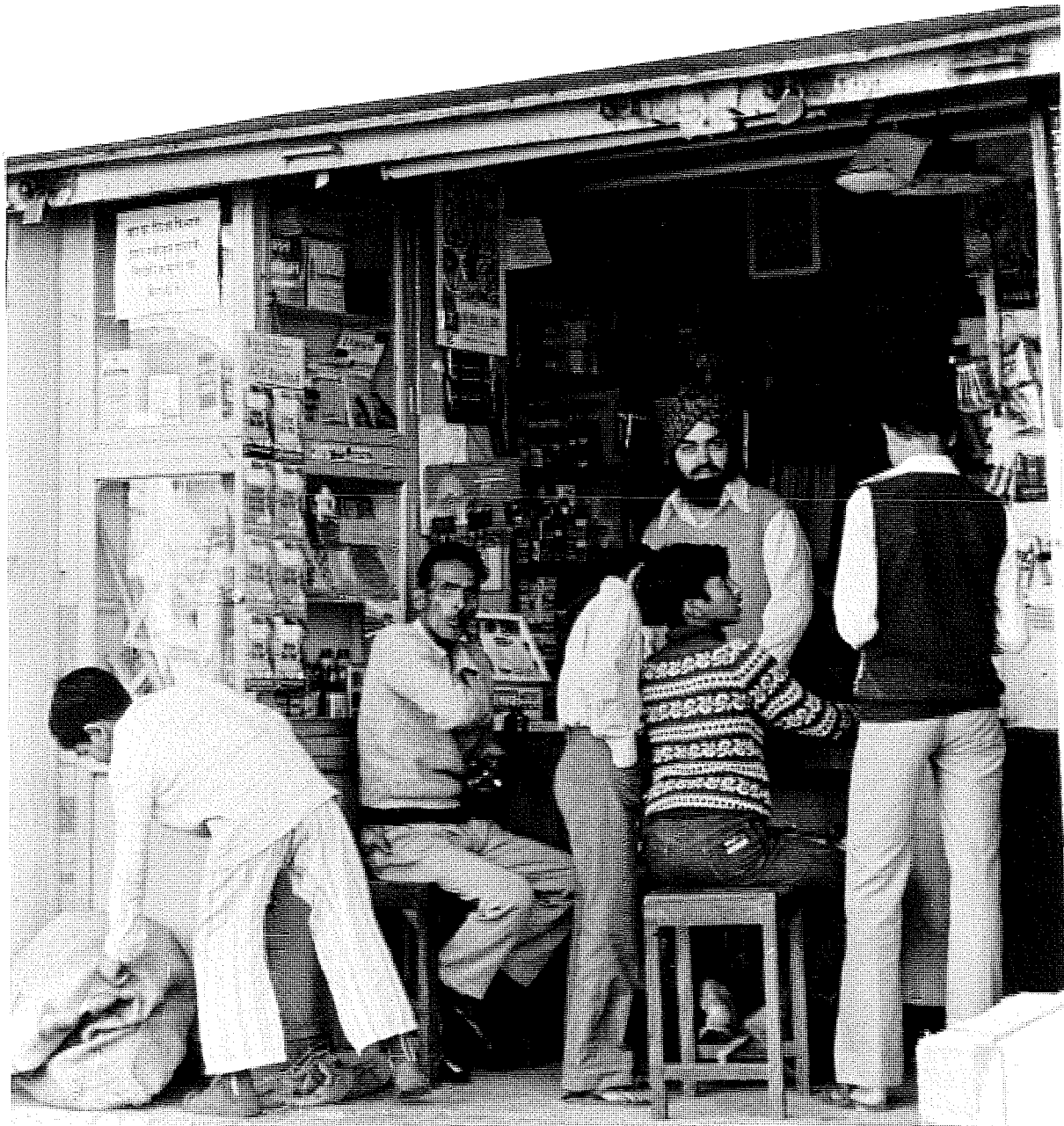
SUBJECT	COMPLEMENT (adverbial)	VERB	
मैं	क्लास में	हूँ।	I am in class.
किताब	मेज़ पर	है।	The book is on the table.
सुरेखा	दिल्ली से	है।	Surekha is from Delhi.

अभ्यास:

In the paragraph fill in each blank with the correct choice of postpositions. Refer to the picture on the next page. Translate the paragraph into English.

यह किताब _____ दुकान दिल्ली _____ है। दुकान _____ सरदार जी हैं।
सरदार जी के सिर _____ पगड़ी है। दुकान _____ चार गाहक भी हैं। एक
गाहक _____ बाये हाथ _____ सिगरेट है। सिगरेट पीना अच्छा नहीं है।
सिगरेट _____ केंसर _____ बीमारी _____ खतरा है। बड़े थैले भी हैं। थैले
ज़मीन _____ हैं।

सरदार जी	M Sikh (polite)	खतरा	M danger
पगड़ी	F turban	ज़मीन	F ground
बीमारी	F illness	सिर	M head



15 QUESTION MARKER AND QUESTION WORD क्या

15.1 YES/NO QUESTIONS

A statement can be changed to a question by using a rising intonation:

सेब पका है । The apple is ripe.

सेब पका है ? The apple is ripe?

In addition to the rising intonation of the voice, the question marker **क्या** which is unstressed, may be used:

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 1. क्या सेब पका है ? | All three sentences mean: |
| 2. सेब पका है क्या ? | Is the apple ripe? |
| 3. सेब ... क्या ... पका है ? | |

The initial position of **क्या** (sentence 1) is most common, with sentence 3, which involves a discontinuous intonation, least common.

'yes' = (जी) हाँ 'no' = (जी) नहीं . Use of जी is preferred, especially in formal contexts.

Besides meaning 'no', the word **नहीं** is also used in the meaning 'not' to make a sentence negative. It occurs directly before the verb.

QUESTION: खीरा फल है ? Is a cucumber a fruit?

ANSWER:

'NO'	SUBJECT	COMPLEMENT	NEGATIVE	VERB
जी नहीं,	खीरा	फल	नहीं	है ।

In normal conversation, the answer जी नहीं, फल नहीं है । would be sufficient.

15.2 INFORMATION QUESTIONS

The stressed question word क्या translated as what? must be distinguished from the unstressed question marker क्या discussed above, which is not translated into English. Information questions with question words such as क्या do not have rising intonation. Yes/no question (rising intonation):

(क्या) पपीता है ? Is there a papaya?

Information question (statement intonation):

पपीता क्या है ? What is a papaya?

Yes/no question (rising intonation):

(क्या) अच्छा है ? Is it good?

Information question (statement intonation):

क्या अच्छा है ? What is good?

Other examples of information questions with question word क्या :

QUESTION			ANSWER
SUBJECT	VERB		
क्या	है ?	What is it?	फल है । It's a fruit.

SUBJECT	COMPLEMENT	VERB		
सेब	क्या	है ?	What is an apple ?	फल है । It's a fruit.

SUBJECT		COMPLEMENT	VERB	
ADJECTIVE	NOUN			
बड़ा	फल	क्या	है ?	संतरा है । It 's an orange.
What's the big fruit?				

Unlike in English, where question words come first in the sentence, the word order for questions in Hindi is the same as for statements. Thus the question word comes first only in very elliptical sentences or when the question word is the subject. Many information questions can be answered by dropping the question word and replacing it with the answer with no change in word order. The answer will usually not include an expressed subject, since it is obvious from the question; not even a pronoun is necessary.

अभ्यास:

Each question below has the optional question marker क्या at the beginning. Answer each question with जी हाँ or जी नहीं. If the answer is जी नहीं, give the correct answer (based on picture p.41)

- १ क्या सरदार जी फल की दुकान में हैं ?
- २ क्या दुकान दिल्ली में है ?
- ३ क्या थैले छोटे हैं ?
- ४ क्या दुकान में सिर्फ़ तीन ग्राहक हैं ?
- ५ क्या सिगरेट पीना खराब है ?
- ६ क्या सिगरेट से चेचक (smallpox) का खतरा है ?
- ७ क्या दिल्ली पाकिस्तान में है ?
- ८ क्या ग्राहक के बायें हाथ में संतरा है ?
- ९ क्या सरदार जी के सिर पर पगड़ी है ?
- १० क्या पगड़ी सब्ज़ी है ?

अभ्यास:

The information questions below cannot be answered by *yes* or *no*.

Note the question words:

क्या *what* कहाँ *where* कैसा *how* कौन *who* कितना *how much/many*

In addition क्यों (also क्यूँ) means 'why'.



- १ दुकान में कौन है ? मौसम weather
- २ दुकान में क्या है ? गर्म warm, hot
- ३ दिल्ली क्या है ? ठंडा cold
- ४ सरदार जी क्या हैं ?
- ५ दुकान कैसी है ?
- ६ कितने ग्राहक हैं ?
- ७ मौसम कैसा है ?
- ८ कितनी कुरसियाँ हैं ?
- ९ सरदार जी कहाँ हैं ?
- १० पंखा क्यों है ?

16 COMPARATIVE AND SUPERLATIVE

16.1 There is no comparison of adjectives in Hindi as in English:

thin - thinner - thinnest

beautiful - more beautiful -most beautiful

Instead, the unchanged adjective (which agrees with the subject) is used with the phrase **X से = compared to X** where X is a noun phrase (a pronoun, noun with modifiers, etc.)

SUBJECT	COMPARATIVE PHRASE	ADJECTIVE	VERB	
गोभी	अंगूर से	बड़ी	है।	A cauliflower is bigger than a grape.
मध्य प्रदेश	उत्तर प्रदेश से	बड़ा	है।	Madhya Pradesh is bigger than U.P.
भारत	अमरीका से	छोटा	है।	India is smaller than the United States.

The subject and comparative phrase may be reversed in order without affecting the meaning. The noun (phrase) which is followed by **से** in Hindi always corresponds to the one preceded by *than* in English. Thus :

गोभी अंगूर से बड़ी है = अंगूर से गोभी बड़ी है। A cauliflower is bigger **than a grape**.

The following adjective pairs should be learned:

small छोटा	cheap सस्ता	new नया	good अच्छा
large बड़ा	expensive महँगा	old पुराना	bad बुरा (खराब)

For comparing numbers and amounts the adjectives

ज़्यादा = अधिक 'more' and कम 'less' are used.

एक डॉलर पच्चीस रुपये से ज़्यादा है।
डेढ़ ढाई से कम है।

A dollar is more than twenty-five rupees.
1 1/2 is less than 2 1/2

When not used in comparatives, कम often has the meaning 'too little' and ज़्यादा / अधिक often has the meaning 'too much' :

दस रसगुल्ले ज़्यादा है । Ten rasgullas are too much.
(बहुत) कम है साहब । That's too little, sir.

16.2 SUPERLATIVE Note the examples in the chart.

SUBJECT	DOMAIN agreement with noun	SUPERLATIVE PHRASE	ADJECTIVE agreement with noun	NOUN	VERB	
आम	भारत का	सब से	अच्छा	फल	है ।	The mango is India's best fruit.
बनारस	भारत का	सब से	पुराना	शहर	है ।	Banaras is India's oldest city.
हिन्दी	देश की	सब से	अच्छी	भाषा	है ।	Hindi is the country's best language.
गोभी	दुकान की	सब से	महंगी	सब्ज़ी	है ।	The cauliflower is the shop's most expensive vegetable.

अभ्यास:

Answer these questions using the above superlative pattern.

- १ अमरीका का सब से बड़ा शहर क्या है ?
- २ अमरीका का सब से बड़ा प्रदेश क्या है ?
- ३ अमरीका का सब से पुराना शहर क्या है ?
- ४ भारत का सब से नया शहर क्या है ?
- ५ भारत का सब से बड़ा प्रदेश क्या है ?
- ६ भारत की सब से सुन्दर (beautiful) इमारत क्या है ?

अभ्यास:

1. In the statement below सफ़ाई 'cleanliness' is derived from the adjective साफ़ 'clean'. For कीमत, see p. 38. What do you think is being advertised here? How would you translate में here?

**सबसे ज़्यादा सफ़ाई
सबसे कम कीमत में**

2. What is being advertised here by the Bigston company?

How does the meaning of साफ़ differ here from that discussed in 1. above.

Why is ज़्यादा used for 'more' on the second line and then अधिक on the third line ?

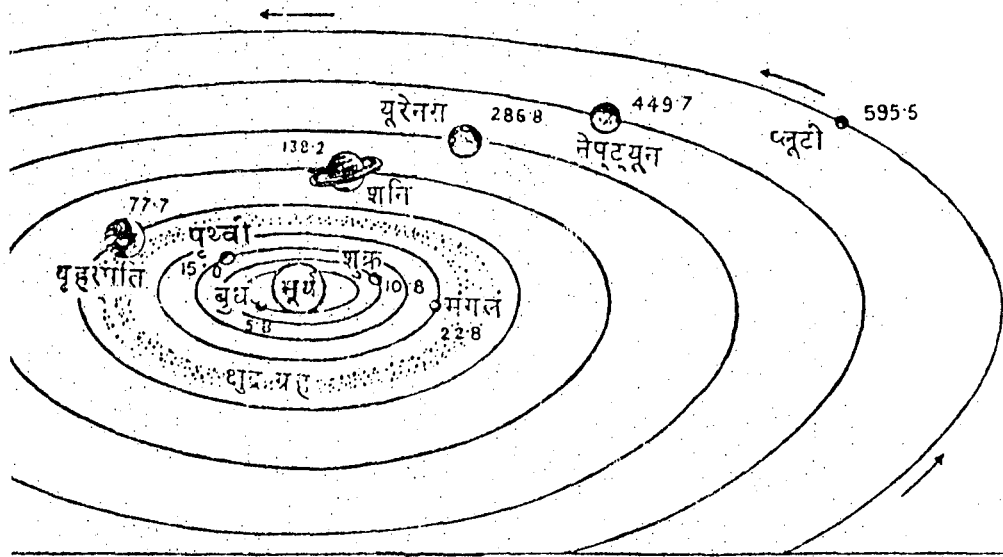
Are ज़्यादा and अधिक necessary here ?

**बिगस्टन
पर आप सबसे ज़्यादा साफ़
और सबसे अधिक
स्पष्ट तस्वीर देखिए**

3. What does कच्चा mean here ? (see other meanings p. 22)

दस लाख टन से अधिक कच्चा तेल

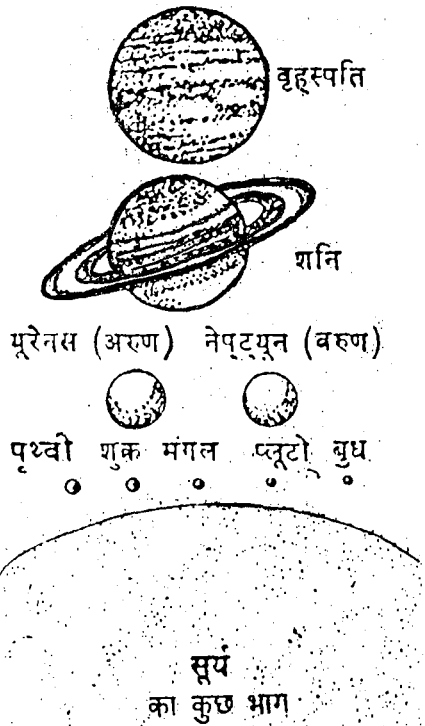
16.3 THE PLANETS (ग्रह) ; THE SOLAR SYSTEM (सौर मण्डल)



SOLAR SYSTEM
सौर मण्डल

(सूर्य से ग्रहों की दूरियाँ करोड़ किलोमीटरों में दी गई हैं।)

सौर मण्डल
सूर्य और ग्रह (एक ही पैमाने पर)



☉	सूर्य	♃	बृहस्पति
☾	चन्द्र	♄	शनि
♁	बुध	♅	यूरानस
♁	शुक्र	♆	नेपच्यून
♁	मंगल	♇	प्लूटो

विभिन्न ग्रहों के चिह्न

अभ्यास:

The planets play an important role in Hindu culture, since astrology is used to determine auspicious dates for everything from elections to weddings. Look at the pictures of the planets on page 48 and give the English names of each of the planets shown.

1. Answer the following superlative and comparative questions:

- १) सौर मण्डल का सबसे छोटा ग्रह क्या है ?
- २) सौर मण्डल का सबसे गरम ग्रह क्या है ?
- ३) सौर मण्डल का सबसे बड़ा ग्रह क्या है ?
- ४) सौर मण्डल का सबसे ठंडा ग्रह क्या है ?
- ५) सौर मण्डल का सबसे अच्छा ग्रह क्या है ?
- ६) शुक्र से मंगल बड़ा है ?
- ७) बुध से शुक्र छोटा है ?
- ८) पृथ्वी से शनि ठंडा है ? ठंडा (ठण्डा) = cold
- ९) कौन-सा ग्रह पृथ्वी के सबसे पास है ? (X के पास = near X)
- १०) कौन-सा ग्रह सूर्य से सबसे दूर है ? (दूर = far)
- ११) पृथ्वी से बुध गर्म है ? गरम (गर्म) = hot, warm
- १२) शुक्र से मंगल बड़ा है ?
- १३) बुध से शनि छोटा है ?
- १४) वरुण मंगल से गर्म है ?
- १५) बृहस्पति पृथ्वी से बड़ा है ?

2. What do the numbers by the planets signify ? Use the number 22.8 as found on the chart in a sentence illustrating the significance of the number. Do the same with the other numbers. (decimal, i.e. 'point' = दशमलव) .

3. What does सूर्य mean?

4. In the diagram showing the planets according to size the word पैमाना is used. What do you think पैमाना means?

5. What Hindi word is used to mean 'symbol' ?

17 DAYS, DATES

17.1 THE DAYS OF THE WEEK

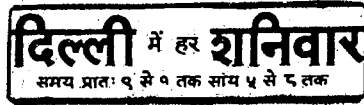
Note that the same system of naming the days after the planets is used as in some of the Romance languages.

	Days of the Week		Planets	cf. French, Spanish
Sunday	इतवार / रविवार	-		
Monday	सोमवार	-		
Tuesday	मंगलवार	मंगल	'Mars'	<i>mardi, martes</i>
Wednesday	बुधवार	बुध	'Mercury'	<i>mercredi, miercoles</i>
Thursday	बृहस्पतिवार / गुरुवार	बृहस्पति	'Jupiter'	<i>jeudi, jueves</i>
Friday	शुक्रवार	शुक्र	'Venus'	<i>vendredi, viernes</i>
Saturday	शनिवार	शनि	'Saturn'	

Note the name of the Sunday feature page of the Delhi newspaper नवभारत टाइम्स:



This name is a combination of रविवार 'Sunday' and वार्ता 'conversation'.



17.2 OTHER VOCABULARY-- TIME ADVERBS

आज	today
आजकल	these days, nowadays
कल	tomorrow, yesterday (i.e., one day removed from today)
परसों	day after tomorrow, day before yesterday (two days from today)
नरसों	three days from today (in the future or in the past)

The reference of the last three terms above which have two meanings, one in the future and one in the past, is usually clear from the context. Thus, if the verb is in the past tense, कल means yesterday, परसों day before yesterday, etc. Sometimes the order of the words clarifies the meaning as in the name of the movie आज और कल 'today and tomorrow'. कल और आज would be interpreted as 'yesterday and today.'

17.3 The word for 'day' is दिन, or, for formal occasions, दिवस. The latter term is used especially for holidays:

Independence Day (Aug. 15)	स्वतंत्रता दिवस, स्वाधीनता दिवस
Republic Day (Jan. 26)	गणतंत्र दिवस
Hindi Day (Sept. 14)	हिन्दी दिवस

The term बड़ा दिन 'big day' is often used for Christmas, as well as क्रिसमस, not ख्रिसमस as on the calendar. When writing about the American Thanksgiving Day, Hindi publications use the term धन्यवाद दिवस.

अभ्यास:

Answer the following questions using the days of the week in 17.1

- १) आज कौन-सा दिन है ?
- २) कल कौन-सा दिन है ?
- ३) परसों कौन-सा दिन है ?
- ४) नरसों कौन-सा दिन है ?
- ५) ईस्टर कौन-सा दिन है ?
- ६) धन्यवाद दिवस कौन-सा दिन है ?

राज कपूर कृत
कल
आज
और कल

17.3 DATES तारीख (f)

The calendar most commonly used in India is the Western calendar, although the Hindu calendar is used for many religious and ceremonial purposes and for daily use in village contexts. . The names of the calendar months correspond closely to those in English:

१ - जनवरी	५ - मई	९ - सितम्बर
२ - फ़रवरी	६ - जून	१० - अक्टूबर
३ - मार्च	७ - जुलाई	११ - नवंबर
४ - अप्रैल	८ - अगस्त	१२ - दिसम्बर

Note how the dates are written and said:

the first of January (of the month)	पहली जनवरी (पहली तारीख)
the second of February (of the month)	दूसरी फरवरी (दूसरी तारीख)
the third of March (of the month)	तीन मार्च (तीन तारीख)

The cardinals (एक, दो, तीन, ...) are usually used, although , for the 'first' and the 'second' , the ordinal's पहली 'first' and दूसरी 'second' are also commonly used.

अभ्यास:

Look at the calendar page on page 53 and answer the following questions:

- १) ग्यारह तारीख कौन-सा दिन है ?
- २) तीस तारीख कौन-सा दिन है ?
- ३) तेईस तारीख कौन-सा दिन है ?
- ४) छब्बीस तारीख कौन-सा दिन है ?
- ५) चौबीस तारीख कौन-सा दिन है ?
- ६) पहली तारीख कौन-सा दिन है ?
- ७) कितने बुधवार हैं ?
- ८) कितने शनिवार हैं ?
- ९) यह नवंबर क्यों नहीं है ?
- १०) यह क्या महीना है ? (पच्चीस तारीख को देखिये।)

र रविवार	खयास चंद्रग्रहण बुधवार, दि. १ दिसंबर ग्रहण स्पर्श - उत्तररात्री २७.२९, संमिलन २८.३७, उन्मीलन २९.५९, मोक्ष ३०.५९, पर्वकाल ३ घंटे ३० मिनट	मार्गशीर्ष भारतीय : अग्रहायण १२ शु. १२ वैष्णव एकादशी अखंड द्वादशी	भारतीय : अग्रहायण २२ शु. १३ गणेश संकष्ट चतुर्थी	भारतीय : अग्रहायण २९ शु. २० वैष्णव एकादशी	शु. ३ भारतीय : पौष ६ २७ जोर मेला (पंजाब)
सो सोमवार	उत्तर भारतीय पूर्णिमांत कालगणना पद्धति के अनुसार शक्र-संकेत मास का प्रारंभ कृष्ण प्रतिपदा से माना गया है।	मार्गशीर्ष भारतीय : अग्रहायण १९ शु. १२ सोमप्रदोष भरणी दीपम्	भारतीय : अग्रहायण २३ शु. १४ १४ सोमप्रदोष	भारतीय : अग्रहायण ३० शु. २१ जोर मेला (पंजाब)	शु. ४ भारतीय : पौष ७ २८ जोर मेला (पंजाब)
मं मंगलवार	मार्गशीर्ष भारतीय : अग्रहायण १० शु. ७ मित्रसप्तमी	मार्गशीर्ष भारतीय : अग्रहायण १७ शु. १३ कृतिका दीपम्	भारतीय : अग्रहायण २४ शु. १५ १५ शिवरात्री उत्तरायणारंभ	शु. ५ भारतीय : पौष ८ २९	शु. ६ भारतीय : पौष ९ ३०
बु बुधवार	मार्गशीर्ष भारतीय : अग्रहायण ११ शु. ८ दुर्गाष्टमी बुधाष्टमी	मार्गशीर्ष भारतीय : अग्रहायण १८ शु. १४ श्रीदत्तात्रेय जयंती खयास चंद्रग्रहण	भारतीय : अग्रहायण २५ शु. १६ पूपाष्टक कालाष्टमी धनुर्मासारंभ	शु. ७ भारतीय : पौष १० ३१ गुरु गोविंदसिंह जयंती	शु. ८ भारतीय : पौष ११ ३२
गु गुरुवार	मार्गशीर्ष भारतीय : अग्रहायण १२ शु. ९ ३	भारतीय : अग्रहायण १९ शु. १६ १०	भारतीय : अग्रहायण २६ शु. २३ १७	शु. १४ भारतीय : पौष १७ २४	शु. १५ भारतीय : पौष १८ २५
शु शुक्रवार	मार्गशीर्ष भारतीय : अग्रहायण १३ शु. १० ४	भारतीय : अग्रहायण २० शु. १७ ११	भारतीय : अग्रहायण २७ शु. २४ १८	शु. १६ भारतीय : पौष १८ २५	शु. १७ भारतीय : पौष १९ २६
श शनिवार	मार्गशीर्ष भारतीय : अग्रहायण १४ शु. ११ ५	भारतीय : अग्रहायण २१ शु. १८ १२	भारतीय : अग्रहायण २८ शु. २५ १९	शु. १७ भारतीय : पौष १९ २६	शु. १८ भारतीय : पौष २० २७
	गौता जयंती मोक्षदा स्मार्त एकादशी मौनी एकादशी (जैन)	सफला स्मार्त एकादशी श्री पार्श्वनाथ जयंती (जैन)	जोर मेला (पंजाब)	नवंबर १९९२ रवि १ ८ १५ २२ २९ सोम २ ९ १६ २३ ३० मंगल ३ १० १७ २४ बुध ४ ११ १८ २५ गुरु ५ १२ १९ २६ शुक्र ६ १३ २० २७ शनि ७ १४ २१ २८	जनवरी १९९३ रवि ३१ ३ १० १७ २४ सोम ४ ११ १८ २५ मंगल ५ १२ १९ २६ बुध ६ १३ २० २७ गुरु ७ १४ २१ २८ शुक्र ८ १५ २२ २९ शनि ९ १६ २३ ३०



“बच्चों की पढ़ाई
या सेहत का मामला हो
तो मैं समझती
कभी नहीं करती...”

कीमती ही सही

इंडु स्पेशल
च्यवनप्राश

इकी च्यवनप्राश



17.4 'ON' A DAY, DATE

The most common word for 'on' in this meaning is **को**:

- | | |
|------------------------------------|------------------------------|
| (1) सोमवार को आओ । | Come on Monday. |
| (2) पहली तारीख को पैसा लो । | Take the money on the first. |
| (3) मंगलवार को मन्दिर जाओ । | Go to the temple on Tuesday. |

With the names of holidays, **पर** or **में** is used, but **को** can be used if the name of the holiday includes the word **दिन** or **दिवस**.

- | | |
|--|---|
| (4) स्वाधीनता दिवस पर/को/में काम पर न आओ। | Don't come to work on Independence Day. |
| (5) होली में खूब खेलो । | Play a lot on Holi. |

With the names of months and years, usage is like English with **में** 'in' :

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------|
| (5) जून में मसूरी जाओ । | Go to Musoorie in June. |
| (6) सन् १९९६ में चुनाव जीतो । | Win the election in 1996. |

(In informal contexts the year marker **सन्** may be omitted).

Note how the years are said:

1991	१९९१	सन् उन्नीस सौ इक्क्यानवे
1992	१९९२	सन् उन्नीस सौ बानवे
1993	१९९३	सन् उन्नीस सौ तिरानवे
1994	१९९४	सन् उन्नीस सौ चौरानवे
1995	१९९५	सन् उन्नीस सौ पचानवे
1996	१९९६	सन् उन्नीस सौ छियानवे
1997	१९९७	सन् उन्नीस सौ सत्तानवे
1998	१९९८	सन् उन्नीस सौ अट्टानवे
1999	१९९९	सन् उन्नीस सौ निन्यानवे
2000	२०००	सन् दो हज़ार

18 VERBS (क्रियाएँ) AND OBJECTS (कर्म)

Note the following English verb patterns:

	VERB	INDIRECT OBJECT	DIRECT OBJECT	ADVERBIAL
intransitive	come	--	--	home
transitive single object	eat	--	the fruit.	
transitive single object	take	--	the fruit.	from him
transitive double object	give	me	the fruit.	

Similar patterns occur in Hindi; postpositions are used with objects :

	ADVERB	INDIRECT OBJECT	DIRECT OBJECT	VERB	INTRANSITIVE VERBS
1	घर	--	--	आना	come home
2	क्लास	--	--	जाना	go to class
3	कुरसी पर	--	--	बैठना	sit down on the chair

Transitive Single-object Verbs

4	--	--	शिक्षक(को)	सुनना	listen to the teacher
5	--	--	फल (को)	खाना	eat the fruit
6			पानी (को)	पीना	drink the water
7		--	आदमी(को)	देखना	look at the man
8	आदमी से		किताब(को)	लेना	take the book from the man
9	औरत से		कपड़ा(को)	खरीदना	buy the cloth from the woman

Transitive Double-object Verbs

10	*	छात्र को	कलम	देना	give the student a pen
11	*	आदमी को	दाम	बताना	tell the man the price
12	*	गाहक को	साड़ी	बेचना	sell the customer a sari
13	*	लड़की को	ब्लाउज़	दिखाना	show the girl a blouse
14	*	शिक्षक से	सवाल	पूछना	ask the teacher a question
15	*	औरत से	हिन्दी	बोलना	speak Hindi to the woman
16	*	साहब से/को	नाम	कहना	say the name to the gentleman
17	*	हम से	बात	करना	converse with us

* A variety of adverbial expressions can be used here depending on the meaning of the verb.

In the chart on the previous page, all the verbs are given in the neutral imperative (=infinitive) form with understood subject 'you' (आप/ तुम).

Use of को with the direct object is most common with definite and animate objects; को is required only when the direct object is a personal pronoun (such as आप) or a proper noun. Thus sentences (1) -(5) are all possible, but not (6) :

- | | |
|------------------------|-----------------------------------|
| (1) आदमी को देखिये । | Look at the man. |
| (2) आदमी देखिये । | Look at the man. (for work, etc.) |
| (3) किताब को देखिये । | Look at the book. |
| (4) किताब देखिये । | Look at the book. |
| (5) कल्पना को देखिये । | Look at Kalpna. |
| * (6) कल्पना देखिये । | -- |

With double object verbs, i.e., verbs that take an indirect object, the indirect object takes को, except for the last four verbs, where the indirect object takes से (कहना may take either). Note that को is not used with the direct object of double-object verbs. Thus the same sentences above with double object verb देना are not always possible or can be understood only with the assumed additional terms in parentheses.

- | | |
|------------------------|------------------------------|
| (7) औरत को दीजिये। | Give (it) to the woman. |
| * (8) औरत दीजिये। | *Give the woman (to someone) |
| * (9) किताब को दीजिये। | *Give (it) to the book. |
| (10) किताब दीजिये। | Give (someone) the book. |
| (11) कल्पना को दीजिये। | Give (it) to Kalpna. |
| * (12) कल्पना दीजिये। | *Give Kalpna. (to someone) |

Note that करना verbs like बात करना form meaning units with words such as बात and the use of से with the object is dependent on the entire unit. Thus माफ़ करना 'excuse' takes a direct object only, usually followed by को, and would fit into the group of transitive single-object verbs:

- शीला को माफ़ करो । Excuse Sheela.

The entire meaning unit बात करना determines use of postposition से.

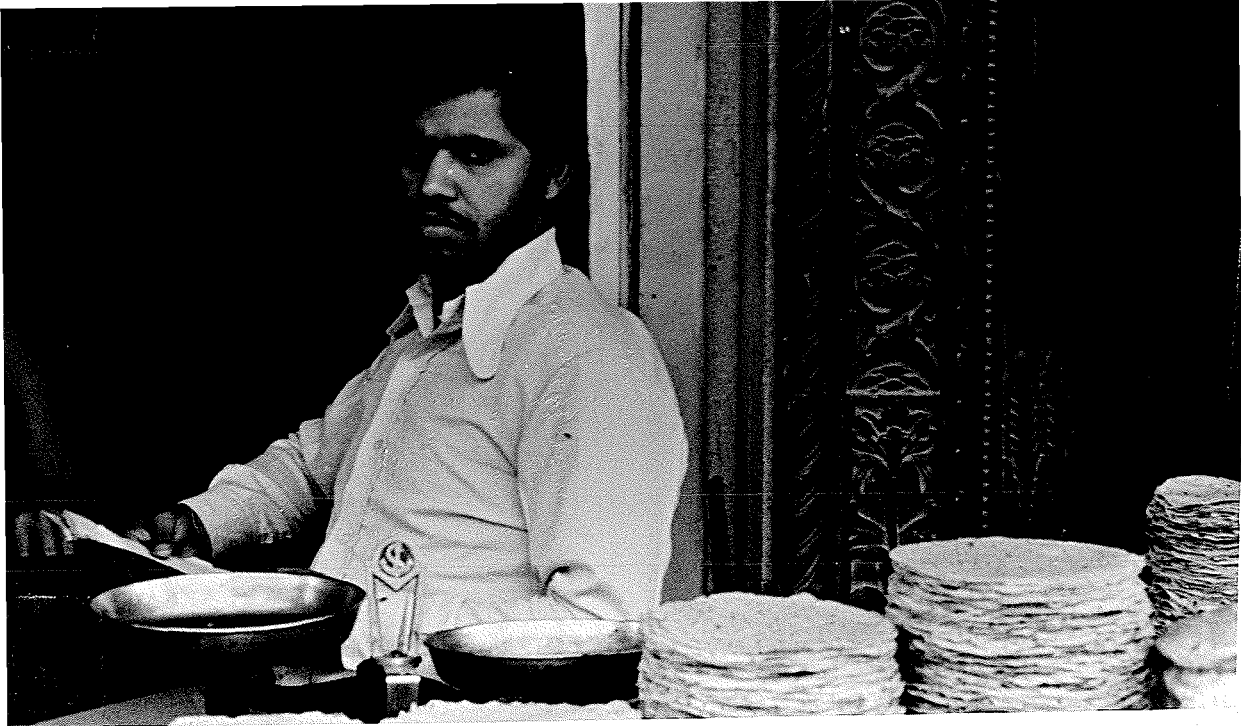
अभ्यास:

पापड़ की दुकान

Fill in the blank with the correct postposition based on the picture .

पापड़ यहाँ _____ सब _____ अच्छी चीज़
है । आप पापड़ खाइये और सब _____
पापड़ दीजिये । पाण्डेजी _____ पापड़
लीजिये, और दुकान _____ खाइये । स्कूल
जाइये और क्लास _____ खाइये । आदमी
_____ पूछिये, औरत _____ बात कीजिये,
शिक्षक _____ हिन्दी में बोलिये, और सब
_____ सुनिये । "ताज़ा पापड़ ख़राब नहीं,
अच्छा है ।"

सब everyone



Review of Vocabulary

Conversations 1,2

NOUNS All listed on p.14 and those below:

masculine

बोर्ड	board	भवन	building
छात्र	student	विश्वविद्यालय	university
जूता	shoe	पैसा	money, paisa
नींबू	lemon	समय/वक्त	time
दाम	price	नाम	name

feminine

मिठाई	sweet, candy	बात	matter, conversation
तारीख	date	बातचीत	conversation
ज़मीन	ground, land, floor	कमीज़	shirt
मेज़	table	छात्रा	student
इमारत	building	भाषा	language
चीज़	thing		

Names of days p.50 and months p. 52.

ADJECTIVES All listed on p. 22 and those below:

सब	all	सीधा	straight
सुन्दर	beautiful	तैयार	ready
आसान	easy	मुश्किल	difficult
काफ़ी	enough, quite	बहुत	a lot
ठंडा	cold	गरम (गर्म)	hot

ADVERBS आज कल परसों आजकल (p .51)

फिर again यहाँ here वहाँ there

VERBS All listed on p. 55

QUESTION WORDS

marked adjectives

कैसा	how, what kind of
कितना	how many
कौन-सा	which
किसका	whose

other question words

क्या	what	कौन	who
कब	when	कहाँ	where
क्यों	why		

NEGATIVE

नहीं	when verb is a form of होना : है, हैं, हूँ, हो
न	with imperatives (अंग्रेज़ी न बोलना)
मत	(strong) with imperatives (अंग्रेज़ी मत बोलो)

POSTPOSITIONS

का/के/की 's ('of' - watch word order when using this translation)

पर on, at

में in

से from

with --instrumental: कलम से लिखना writing with a pen

speak with : आदमी से बात करना

आदमी से हिन्दी बोलना

compared to भारत अमरीका से छोटा है

person asked शिक्षक से पूछना

person something is said to शिक्षक से कहना

को optional with direct object (single-object verb)

required with indirect object

days of the week: सोमवार को on Monday

dates तीन तारीख को on the third

CONJUNCTIONS

और and या or लेकिन but



काशी हिन्दू
विश्वविद्यालय
वाराणसी, उत्तर प्रदेश

पाठ तीन

कपड़ेवाला

Lesson Three Conversation

१. कपड़ा खरीदना
२. दिल्ली, चाँदनी चौक में
३. विदेशी : माफ़ कीजिये ।
४. कपड़े की दुकान कहाँ है ?
५. आने-जानेवाला : उधर है, सीधे जाइये ।
६. वहाँ बड़ी दुकाने हैं ।
७. कपड़ेवाला : अंदर आइये ।
८. साड़ियाँ देखिये ।
९. यहाँ बैठिये कुरसी पर ।
१०. क्या आप अमरीका से है ?
११. विदेशी : जी हाँ, सुनिये क्या यह साड़ी मद्रासी है ?
१२. कपड़ेवाला : जी नहीं, बनारसी है ।
१३. विदेशी : अच्छा, वह भी दिखाइये ।
१४. कपड़ेवाला : ज़रूर, यह साड़ी नहीं, ब्लाउज़ का कपड़ा है ।
१५. विदेशी : मुझे पसंद है ! बहुत सुंदर है ।
१६. विदेशी : बताइये इस साड़ी का दाम क्या है ?
१७. कपड़ेवाला : दो सौ रुपये हैं ।
१८. विदेशी : आप को पसंद है ?
१९. विदेशी : हाँ, लेकिन मंहंगी है ।
२०. कपड़ेवाला : कुछ कम कीजिये ।
२१. विदेशी : अच्छा आपके लिये सिर्फ़ एक सौ नब्बे रुपये ।
२२. विदेशी : ये लीजिये दो सौ रुपये ।
२३. कपड़ेवाला : मेहरबानी ! ये रहे दस रुपये । अपनी साड़ी लीजिये ।

Listen to this song from the Hindi film गाइड

काँटों से खींच के यह आँचल

After pulling the thorns from this sari
काँटा thorn खींचना pull आँचल top part of a sari

तोड़ के बंधन बाँधी पायल

I broke the shackles and tied on the anklets
बंधन constraint बाँधना tie पायल anklet

कोई न रोको दिल की उड़ान को

let no one stop the heart's flight
कोई someone न neg. रोको stop (fam. command of रोकना)
दिल की उड़ान heart's flight
को direct object marker

दिल वह चला, अ, अ, आ, आ

the heart went, a,a,aa

आज फिर जीने की तमन्ना है

today again there is the desire to live
जीना to live तमन्ना desire

आज फिर मरने का इरादा है

today again there is the intention to die
मरना to die इरादा intention

LESSON THREE CONVERSATION

translation

- १ कपड़ा खरीदना buying cloth
- कपड़ा M cloth
खरीदना buying (verbal noun form of खरीदना buy)
- २ दिल्ली चाँदनी चौक Delhi, in cāãdnii cauk
- चाँदनी चौक large bazaar street in Delhi
चाँदनी F moonlight चौक square
- ३ माफ़ कीजिये Excuse (me)
- माफ़ करना to excuse (someone)
- ४ कपड़े की दुकान कहाँ है ? Where is the cloth shop?
- ५ उधर है, सीधे जाइये । (It's) overthere, go straight.
- सीधा A straight, honest सीधे ADV straight ahead
जाइये polite command of जाना go
- ६ वहाँ बड़ी दुकानें हैं । Overthere (there) are big shops
- ७ अन्दर आइये । Come inside
- अन्दर ADV inside
- ८ साड़ियाँ देखिये । Look at the saris.
- साड़ी sari (sold as a 2 yard length of cloth)
देखिये polite command of देखना see

- ६ **यहाँ बैठिये कुरसी पर ।** Sit down here on a chair
 बैठिये polite command of बैठना
- १० **क्या आप अमरीका से हैं ?** Are you from America ?
- ११ **जी हाँ, सुनिये क्या यह साड़ी मदरासी है ?** Yes, listen, is this sari from Madras ?
 मदरासी unmarked adjective referring to the city of मदरास (in South India)
- १२ **जी नहीं, यह बनारसी है ।** No, it is from Banaras.
 बनारसी unmarked adjective referring to the city of बनारस, officially known as वाराणसी (*VaaraaNasii*) in Uttar Pradesh.
- १३ **अच्छा, वह भी दिखाइये ।** O.K., Show it too.
 दिखाइये polite command form of दिखाना 'show'
- १४ **जरूर, यह साड़ी नहीं, ब्लाउज़ का कपड़ा है ।** Certainly, this is not a sari, it's blouse cloth
 जरूर ADV certainly
 ब्लाउज़ M blouse
- १५ **मुझे पसन्द है । बहुत सुन्दर है ।** I like it. (It) is very beautiful.
 पसन्द pleasing मुझे पसन्द है means literally: To me (it) is pleasing
- १६ **बताइये, इस साड़ी का दाम क्या है ?** Tell (me), what is the price of this sari?
 बताइये polite command of बताना 'tell' दाम M price
- १७ **दो सौ रुपये है ।** It's 200 Rupees.

१८ **आप को पसन्द है ?** do you like it?
को postposition used with person who likes something or to whom something is pleasing.

१९ **हाँ, लेकिन महँगी है ।** Yes, but (it) is expensive.

लेकिन CONJ but = मगर

२० **कुछ कम कीजिये ।** Reduce (it) somewhat.

कम a little , few
कम करना reduce

२१ **अच्छा, आप के लिये सिर्फ़ एक सौ नब्बे रुपये ।** O.K. for you only 190 Rupees.

के लिये PP for सिर्फ़ ADV only नब्बे NUM ninety

२२ **ये लीजिये दो सौ रुपये ।** Take these, 200 rupees.

२३ **मेहरबानी । ये रहे दस रुपये । अपनी साड़ी लीजिये ।** Thank you. ['(your) kindness'] Here is your 10 rupees. Take your sari.

रहा/रहे is used idiomatically for 'there is, here is'. Example:

यह रहा मेरा घर । Here is my house.

अपना is a reflexive pronoun used when the possessor is the subject. Thus अपना must be used for 'your' instead of आप का when the subject is 'you', even if 'you' is understood as in this case

19 THE OBLIQUE CASE--SINGULAR

Nouns, pronouns, and adjectives may be used in two cases in Hindi:

The oblique case is used for all members of a noun phrase in a postpositional phrase. Thus, all nouns, pronouns, and adjectives governed by a postposition are in the oblique case. The direct case is used when nouns, pronouns, and adjectives are not in a postpositional phrase, thus not governed by a postposition.

Oblique Singular Forms

TYPE OF FORM	EXAMPLE	DIRECT	OBLIQUE
masculine marked noun	केला	-आ (केला)	-ए (केले)
masculine unmarked noun	सेब	-- (सेब)	-- (सेब)
feminine marked noun	कुरसी	-ई (कुरसी)	-ई (कुरसी)
feminine unmarked noun	दुकान	-- (दुकान)	-- (दुकान)
marked adjective (masc.)	अच्छा	-आ (अच्छा)	-ए (अच्छे)
pronouns		यह	इस
		वह	उस
		मैं	मुझ

Note that there is **no change** in the oblique singular for:

- unmarked masculine nouns (सेब, गाहक)
- feminine nouns, marked or unmarked (लड़की, मैज़, छात्रा)
- feminine marked adjectives (पकी, छोटी)
- unmarked adjectives, masculine or feminine (खराब, बहुत)
- many pronouns (आप , हम)

In these two examples, the oblique postpositional phrase is in bold-face:

१) **उसको**

२) वह उस शहर के बड़े मकान में रहती है ।

(Note: the postpositional phrase **उस शहर के बड़े मकान** consists of the noun **मकान** governed by postposition **में** and its modifiers **बड़े** and **उस शहर के** . The postposition **के** governs the postpositional phrase **उस शहर**. The first pronoun in the sentence (वह) is not governed by a postposition and is therefore not in the oblique.)

In these examples, the terms in the oblique are in **bold face**:

direct case

oblique case

यह छोटा फलवाला है ।
This is a little fruitseller.

इस छोटे फलवाले से बात कीजिये ।
Please converse with this little fruitseller.

दिल्ली का यह अच्छा कपड़ेवाला
This good Delhi clothseller.

दिल्ली के इस अच्छे कपड़ेवाले को बताइये ।
Please tell this good Delhi clothseller.

वह पका सेब
That ripe apple.

उस पके सेब का दाम क्या है ?
What's the price of that ripe apple?

वह अच्छा छात्र
That good student.

उस अच्छे छात्र का नाम क्या है ?
What's the name of that good student?

अभ्यास:

Substitute each phrase into either (a) or (b) depending on the meaning.
(Put phrase in the oblique.)

(a) _____ का दाम क्या है ? (b) _____ से बात कीजिये ।

- १ वह महुँगी साड़ी
- २ यह बड़ा गाहक
- ३ यह छोटा फलवाला
- ४ वह अच्छा सेब
- ५ दिल्ली का यह अच्छा कपड़ेवाला
- ६ मेम साहब की वह अच्छी चीज़
- ७ यह बड़ी इमारत
- ८ दिल्ली का वह अच्छा मिठाईवाला
- ९ वह गर्म मीठा रसगुल्ला
- १० मोची का यह सस्ता जूता

अभ्यास:

Fill in the blank with the correct postposition and put the appropriate terms in the oblique according to the translation. Cover up the answer until you have given it.

१) दिल्ली का यह अच्छा कपड़ेवाला ----साड़ियाँ खरीदिये । Buy saris from this good clothseller.

दिल्ली के इस अच्छे कपड़ेवाले से साड़ियाँ खरीदिये ।

२) आपका वह ब्लाउज़ का कपड़ा--दाम क्या है ? What is the price of that blouse cloth?

आपके उस ब्लाउज़ के कपड़े का दाम क्या है ?

३) बीस रुपया---किताब लीजिये । Take the twenty rupee book.

बीस रुपये की किताब लीजिये ।

४) वह हरा कलम---लिखिये । Write with that green pen.

उस हरे कलम से लिखिये ।

५) हिन्दी का हमारा शिक्षक---सुनिये । Listen to our Hindi teacher.

हिन्दी के हमारे शिक्षक को सुनिये ।

६) मेरा यह अच्छा दोस्त ----पूछिये । Ask this good friend of mine.

मेरे इस अच्छे दोस्त से पूछिये ।

७) हिन्दी क्लास का वह छात्र ---काम बताइये । Tell that Hindi class student (about) the work.

हिन्दी क्लास के उस छात्र को काम बताइये ।

८) यह दुकान ---वह ताज़ा संतरा---दाम क्या है ? What's the price of this shop's fresh orange?

इस दुकान के उस ताज़े संतरे का दाम क्या है ?

९) वह बड़ा नगर--- जाओ । Go to that big city.

१०) शुक्रवार---हिन्दी क्लास का वह अच्छा छात्र----बात कीजिये । Converse with that good
Hindi class student on Friday.

शुक्रवार को हिन्दी क्लास के उस अच्छे छात्र से बात कीजिये

११) वह बड़ा भवन ---- कमरा मेरा दोस्त ---- है । That big building's room is my friend's

उस बड़े भवन का कमरा मेरे दोस्त का है ।

१२) हमारा फलवाला---लड़का---बात कीजिये । Converse with our fruitseller's son.

हमारे फलवाले के लड़के से बात कीजिये ।

Fill in the blank with the the noun phrase in parentheses followed by an appropriate postposition (pp).

१ ----- ^{PP} पेंसिल है । (छात्र का कागज़)

२ ----- ^{PP} दो घड़ियाँ हैं । (मेरी मेज़)

३ ----- ^{PP} बहुत सुन्दर साड़ियाँ हैं । (कपड़े की दुकान)

४ ----- ^{PP} दाम क्या है ? (पपीता)

५ ----- ^{PP} मिलते हैं । (दाहिना हाथ)

६ ----- ^{PP} किताब दीजिये। (वह अच्छा छात्र)

७ ----- ^{PP} मिलिये । (मेरा यह अच्छा दोस्त)

८ मोची ----- ^{PP} रहता है ? । (क्या छोटा शहर)

९ ----- ^{PP} जाओ । (भारत का वह पुराना शहर)

१० यह कपड़ा ----- ^{PP} है । (हमारा नया ब्लाउज़)

21 THE POSTPOSITION के लिये *FOR*

21.1 The postposition के लिये is one of the most common compound postpositions in Hindi.

[A compound postposition functions exactly like a simple postposition such as से, में, पर etc. The only difference is that it is written as two words with the first word usually के or की.]

The postposition के लिये means 'for'. It follows nouns, including verbal nouns, and pronouns in the oblique case:

मिठाई खाने के लिये है ।	Candy is for eating.
कपड़े पहनने के लिये हैं ।	Clothes are for wearing.
यह कमरा क्लास के लिये है ।	This room is for class.
यह घर का काम आज के लिये है ।	This home work is for today.
यह लड़की प्रकाश के लिये है ।	This girl is for Prakash.
यह फल मेरे लिये है ।	This fruit is for me.

(Since the combination मैं + का is मेरा it follows that मैं + के becomes मेरे with the meaning 'my' no longer present in this instance.)

21.2 A very common use of के लिये is with verbal nouns followed by verbs of motion in the sense of 'go to do', 'come to do':

मेरा घर देखने आइये ।	Come see my house.
सेब खाने जाओ ।	Go eat an apple.

With the verbs आना and जाना the के लिये is very commonly omitted, although the verbal noun which it followed remains in the oblique. With other verbs omission of के लिये is less common.

अभ्यास:

Translate into Hindi:

1. Come see my saris.
2. Go drink tea.
3. Go see a Hindi film.
4. Go put on (पहनना) a shirt.
5. Go ask the teacher.

अभ्यास:

Translate into English.

आवश्यक	necessary
गाड़ियों	vehicles
सेना	army
प्राकृतिक	natural
बालों	hair
सुरक्षा	security
मज़बूती	strength
आधुनिक	modern
ताले	locks
पुरस्कार	reward
मज़बूती	strength
आधुनिक	modern
उनको	them
पकड़ना	grab
की ओर से	from
इनाम	prize

1 आवश्यक गाड़ियों को
चलाने के

लिए प्रादेशिक सेना

2 प्राकृतिक काले बालों के लिये
3-दिवसीय फार्मूला

3 सुरक्षा

और मजबूती के लिये आधुनिक एवं सुन्दर

प्लॉडा® ताले

4 हिन्दी में काम के
लिए पुरस्कार

5 उनको पकड़ने के लिए

बॉम्बे डाइंग

की ओर से

रु. २५ लाख

के इनाम

अभ्यास:

Match the term at the right with the term which most closely matches it on the left.

Use each term on the right once only.

- | | |
|-------------|--------------------------------------|
| १ मिठाईवाला | १ खाने के लिये है। |
| २ गाहक | २ रसगुल्ले - पेड़े बेचने के लिये है। |
| ३ शिक्षक | ३ चीजें खरीदने के लिये है। |
| ४ मिठाई | ४ साड़ियाँ दिखाने के लिये है। |
| ५ फलवाला | ५ पपीते - केले बेचने के लिये है। |
| ६ कपड़ेवाला | ६ छात्र से सवाल पूछने के लिये है। |
| ७ दुकानदार | ७ सब चीजें बेचने के लिये है। |

For each term below give the class it belongs to, choosing from among these:

फल सब्जी मिठाई लोग कपड़ा शहर
प्रदेश देश पैसा फर्नीचर none of these

- | | | |
|---------------|----------------|-----------|
| ८ बेर | १४ आनेजानेवाला | २० दिल्ली |
| ९ हिन्दुस्तान | १५ कलम | २१ रुपया |
| १० ब्लाउज़ | १६ अलीगढ़ | २२ गाज़र |
| ११ थैला | १७ खुरचन | २३ केला |
| १२ पपीता | १८ कुरसी | २४ बंगाल |
| १३ प्याज़ | १९ साड़ी | २५ मथुरा |

Answer questions based on lesson 3 conversation.

- १ कपड़े की दुकान कहाँ है ?
- २ चाँदनी चौक हिन्दुस्तान में कहाँ है ?
- ३ क्या चाँदनी चौक नई दिल्ली में है ?
- ४ किस को मालूम है कि कपड़े की दुकान कहाँ है ?
- ५ क्या सीधे सिर्फ छोटी दुकानें हैं ?
- ६ कपड़े की दुकान में क्या-क्या हैं ?
- ७ कपड़े की दुकान में कौन है ?
- ८ क्या मेम साहब अमरीका में हैं ?
- ९ कपड़े की दुकान में कहाँ की साड़ियाँ हैं ?
- १० क्या मेम साहब अमरीका की हैं ?
- ११ मेम साहब को क्यों ब्लाउज़ का कपड़ा पसन्द है ?
- १२ क्या साड़ी के लिये दो सौ रुपये महँगा है या सस्ता ?

22 THE QUESTION WORDS क्या 'WHAT' AND कौन 'WHO'

22.1 AS COMPLEMENTS

हिन्दी क्या है ? What's Hindi? भाषा है । It's a language.
 भारत क्या है ? What's India? देश है । It's a country.
 वह शिक्षक कौन है ? Who's that teacher? सिंह साहब हैं। He's Mr. Singh.

22.2 AS PREPOSED ADJECTIVES

क्या शहर है ? What city is it? क्या किताब है? What book is it?

The use of कौन सा 'which' is preferred in sentences like those above. The use of क्या in this way is also limited to inanimate nouns. More common are a few special idiomatic uses:

क्या बात है ? What's the matter?

क्या काम है ? What work is there? (i.e., What can I do for you ?)

कौन as a preposed adjective is used with animate nouns:

वह कौन शिक्षक है ? What teacher is that? सिंह साहब हैं । It's Mr Singh

IN THE OBLIQUE CASE (किस is the oblique form of both क्या and कौन)

Example 1 यह नक्शा किस का है ? यह किस का नक्शा है ?

Meaning when किस= oblique of क्या : This map is of what? What is this map of?

Meaning when किस=oblique of कौन : This map is whose? Whose map is this?

Example 2: फल किस में है ? What's the fruit in?

Example 3: कलम किस पर है ? What's the pen on?

Example 4: कलम किस के लिये है ?

Meaning when किस= oblique of क्या : What's the pen for?

Meaning when किस= oblique of कौन : Who's the pen for?

क्या AS PREPOSED ADJECTIVE (OBLIQUE CASE)

(Equivalent to कौन सा which)

फलवाला किस दुकान में है ? What shop is the fruitseller in?

किस छात्र की पेंसिल है ? What student does that pencil belong to?

जयपुर किस प्रदेश की राजधानी है ? Of what State is Jaipur the capital?

वह सेब किस शिक्षक के लिये है ? For what teacher is that apple?

अभ्यास:

I. अंग्रेजी में अनुवाद (translation) कीजिये :

इस तसवीर को देखिये : इस में तीन लोग हैं: पुलिसवाला, औरत और ढब्बूजी। पुलिसवाले के हाथ में बकस है। क्या आप को मालूम है कि उस बकस में क्या है? जी हाँ, सब को मालूम है क्यों कि बकस खुला है। बकस में सोने के गहने हैं। गहने औरत के हैं -- उसको ये सुन्दर गहने बहुत पसन्द हैं। लेकिन पुलिसवाले को यह नहीं मालूम है कि सोने के गहने किसके हैं। ढब्बूजी को पसन्द नहीं -- उसको सुनिये :

"सड़क पर सब को गहने दिखाना अच्छा नहीं है। हम को गहने दीजिये।"

पुलिसवाले का जवाब : "जी नहीं, मुझे मालूम है कि यह गोलमाल है।"

सवाल : (जवाब दीजिये)

- १ तसवीर में कितने लोग हैं ?
- २ किस के हाथ में बकस है ?
- ३ तसवीर में कौन सब से छोटा है ?
- ४ बकस में क्या है ?
- ५ गहने किसके हैं ?
- ६ क्या सिर्फ औरत को गहने पसन्द हैं ?
- ७ पुलिसवाले को क्या नहीं मालूम ?
- ८ ढब्बूजी को क्या पसन्द नहीं है ?
- ९ पुलिसवाले को गहने का बकस देना क्यों पसन्द नहीं ?
- १० क्या पुलिसवाले के खयाल में ढब्बू और उसकी औरत सीधे हैं ?



तसवीर picture

खुला open

सोना gold

गहना ornament खयाल opinion

सब everyone

गोलमाल smuggled goods

Review of Vocabulary -- Lesson Three

NOUNS MASCULINE

कपड़ा	cloth	दाम	price	नक्शा	map
लोग	people	समाचार	news	हाथ	hand
कपड़ेवाला	clotheseller	पानी	water	मोची	cobbler
जूता	shoe	दोस्त	friend	भाई	brother
समय	time	बच्चा	child		

FEMININE

चीज़	thing, object	मरम्मत	repair	पुस्तक (=किताब)	book
------	---------------	--------	--------	-----------------	------

ADJECTIVES

सुन्दर	beautiful	सिर्फ़=केवल	only	सारा	entire
महँगा	expensive	सस्ता	cheap	अगला	next
कम	little, less	थोड़ा	a little(quantity)	पिछला	last
अमीर	rich	ज़्यादा	more, too much		

QUESTION WORDS

किस	oblique of क्या	what
किस	oblique of कौन	who

POSTPOSITIONS

के लिये	for
---------	-----

CONJUNCTIONS

लेकिन = मगर = पर	but
------------------	-----

ADVERBS

हमेशा	always	रोज़	everyday
कभी	ever	कभी नहीं	never

VERBS

दिखाना	show	काम करना	work
पसन्द होना	like	पहनना	wear
मालूम होना	know	रहना	live
X से मिलना	meet X	ठीक करना	repair, correct
शुरू करना	begin	X की मरम्मत करना	repair X
X पर पॉलिश करना	polish X		

love pleasure
 प्यार का मज़ा :
 mountains
 उत्तर प्रदेश की पहाड़ियों पर
 together spent
 एक साथ बिताए
 moments
 क्षणों में है





हिमालय में

पाठ चार

मोची

Lesson Four Conversation

- १ जूतों की मरम्मत
२ नैनीताल बाज़ार में
- ३ अमरीकन : भाई साहब, मोची किस सड़क पर बैठे हैं ?
४ आने-जानेवाला : अगली सड़क पर ।
५ अमरीकन : किधर ?
६ आने-जानेवाला : उधर बाएँ हाथ पर बहुत मोची रहते हैं ।
- ७ अमरीकन : सुनो, ज़रा इन जूतों को ठीक करना भाई ।
८ मोची : अच्छा साहब, किधर फटा है ?
९ अमरीकन : जूते को देखो इधर ।
१० मोची : क्या आप विदेशी हैं ?
११ अमरीकन : हाँ मैं विदेशी हूँ ।
१२ मोची : आप को तो हिन्दी अच्छी तरह आती है ।
१३ अमरीकन : हाँ मैं थोड़ी हिन्दी बोल लेता हूँ ।
- १४ अमरीकन : कितना पैसा ?
१५ मोची : बारह रुपये साहब ।
१६ अमरीकन : यह तो ज़्यादा है भाई, ठीक बताओ ।
१७ मोची : नहीं साहब, मैं ठीक कह रहा हूँ ।
१८ अमरीकन : अच्छा जल्दी करो ।
१९ मोची : अभी देता हूँ ।
- २० अमरीकन : देखो क्या कर रहे हो !
२१ : ज़रा उन पर पॉलिश भी कर देना ।
२२ मोची : अभी कर देता हूँ ।
२३ अमरीकन : लो भाई अपने पैसे लेना ।

LESSON FOUR-CONVERSATION

Translation

- १ जूतों की मरम्मत Shoe repair

जूतों oblique plural of जूता 'shoe'

मरम्मत (F) 'repair' -- used with verb करना . The thing repaired is always in the oblique followed by postposition की.

- २ नैनीताल, पुराने बाज़ार में Nainital, in the old bazar.

नैनीताल, located in the Himālay foothills of Uttar Pradesh, is one of the North Indian hill stations. Originally built as summer headquarters for British administrators, these hill stations have now become favored vacation resorts for urban residents from all over India, since, even in the hottest season, maximum temperatures usually stay in the 70's at these altitudes over 6000 feet. The old bazaar with its steep and narrow streets contrast with the modern portions of Nainital containing Western-style hotels, resorts and playgrounds.

पुराना (ADJ) 'old' -- opposite of new, but cannot be used as opposite of जवान 'young' -- use बूढ़ा (or बड़ा in comparisons such as 'older brother')

- ३ भाई साहब, मोची किस सड़क पर बैठे हैं ? On what street are the cobblers seated ?

भाई साहब Expression used when calling to a passerby, more familiar than साहब - less familiar than just भाई 'brother', also commonly used as address . बहिन - बहिन जी 'sister' is used when addressing women.

मोची (M) 'cobbler' -- masc. noun in ई - refers to masculine occupation

नैनीताल का मोची 'the Nainital cobbler'

किस oblique of क्या 'what'-सड़क (F) 'street' किस सड़क पर 'on what street' बैठे 'seated'. Plural form of verbal adjective (= participle) formed from the verb बैठना 'sit down'. Agreement with मोची (masc. plural here).

- ४ अगली सड़क पर On the next street.

अगला (ADJ) 'next' [antonym is पिछला 'last' (in the sense of previous)]

५ किधर where

किधर Question word used with meaning similar to कहाँ .

६ उधर बाएँ हाथ पर बहुत मोची रहते हैं । There on the left many cobblers live.

Note the synonyms:

where	there	here
कहाँ	वहाँ	यहाँ
किधर	उधर	इधर

बाएँ 'left' ; oblique form of adjective बायाँ. The य is required only in the masculine singular. This adjective has forms similar to marked adjectives except that all endings are nasalized. The form for 'right' is दायँ (same forms as बायाँ) or दाहिना (normal marked adjective). For 'on the left' or 'on the right', expressions with हाथ 'hand' are often used:

बाएँ (हाथ) पर on the left (hand)

दाएँ (हाथ) पर on the right (hand)

रहते हैं 'live' (i.e. 'stay, dwell') habitual present, masculine plural.

७ सुनो, ज़रा इन जूतों को ठीक करना भाई । Listen, please repair these shoes.

सुनो familiar command form of सुनना 'hear, listen'

ज़रा word used in requests - no English equivalent in this usage

इन जूतों oblique form of ये जूते 'these shoes', used before postposition को.

को is used with the direct object 'these shoes' and is optional.

८ अच्छा साहब, किधर फटा है ? O.K. sir, where is it torn ?

फटा (ADJ) 'torn' Verbal adjective (participle) formed from the verb फटना

९ इस जूते को देखो, इधर । Look at this shoe, here.

इस जूते oblique form of यह जूता 'this shoe'. को is used with the direct object.

१० क्या आप विदेशी हैं ? Are you a foreigner ?

विदेशी (M/F) foreigner

may be masculine singular: विदेशी अच्छा है। The foreigner is well.

may be feminine singular: विदेशी अच्छी है। The foreigner is well.

may be masculine plural: विदेशी अच्छे हैं। The foreigners are well.

विदेशी is also used as an unmarked adjective: विदेशी जूता 'foreign shoe'

११ हाँ, मैं विदेशी हूँ। Yes, I am a foreigner.

१२ आप को तो हिन्दी अच्छी तरह आती है। But you know Hindi well.
(But Hindi comes to you well.)

आती है habitual present of आना. Feminine singular agrees with हिन्दी
आना means 'come', but, when the subject takes को, this verb may be
translated as 'know' in the sense of knowing how to do something. [The object
is either a language (always feminine) or a verbal noun (masculine)].

तरह 'manner, way' अच्छी तरह(ADV)'well', 'in a good manner'
तो --particle with no English equivalent here; the use of 'but' as given in the
translation approximates the meaning of तो.

१३ हाँ, मैं थोड़ी हिन्दी बोल लेता हूँ। Yes, I can speak a little Hindi.

थोड़ा (ADJ) 'a little' (refers to amount, not size.)

छोटा कपड़ा 'a small piece of cloth' (size) थोड़ा कपड़ा 'a little cloth' (amt)

लेता हूँ --habitual present of लेना 'take'; agrees with subject मैं.

Here used as an auxiliary verb (with stem of main verb बोलना) in the
meaning 'can, be able'.

१४ कितना पैसा ? How much money ?

May be used in plural with little change in meaning: कितने पैसे ?

१५ बारह रुपये साहब । Twelve rupees, sir.

१६ यह तो ज़्यादा है, ठीक बताओ। But that's too much, tell the truth.

यह 'this' - -used to refer to previous statement where that is used in English.
ज़्यादा 'too much' बताओ - familiar command of बताना 'tell'

१७ नहीं साहब, मैं ठीक कह रहा हूँ । No sir, I am telling the truth..

कह रहा हूँ progressive present form of कहना 'say'.

१८ अच्छा जल्दी करो । O. K. hurry.

१९ अभी देता हूँ । (I) will give (it) right away.

अभी (ADV)right away -- देता हूँ habitual pres. used for immediate future

२० देखो, क्या कर रहे हो ? Look what are you doing ?

देखो familiar command of देखना 'see, look at'
कर रहे हो --progressive present of करना 'do', agrees with understood तुम.

२१ ज़रा उन पर पॉलिश भी कर देना । Shine them too please.

देना helping verb (not translatable) in neutral command form.
X पर पॉलिश कर देना (= पॉलिश करना) 'polish, shine X'

२२ लो भाई, अपने पैसे लेना Take (it), take your money.

लो familiar command form of लेना 'take'
अपने पैसे 'your money' अपना - अपने - अपनी is a reflexive pronominal
adjective used when reference is to the subject. Thus here 'your' becomes
अपने since the subject of the sentence is (understood) तुम 'you'.

23 THE HABITUAL PRESENT

23.1 FORMATION

Like many other Hindi verb forms, the habitual present consists of two words, the first indicating the **habitual aspect**, and the second indicating the **present tense**.

VERB STEM + त +		MASC	FEM		
	SING	आ	ई	SING	PLU
	PLU	ए	ई	(मैं) हूँ	(तुम) हो
				हैं	हैं

This produces the following endings:

MASCULINE

SINGULAR	PLURAL
- ता हूँ	- ते हो
- ता है	- ते हैं

FEMININE

SINGULAR	PLURAL
- ती हूँ	- ती हो
- ती है	- ती हैं

Example (verb बोलना *speak*):

MASCULINE

SINGULAR	PLURAL
(मैं) बोलता हूँ	(तुम) बोलते हो
बोलता है	बोलते हैं

FEMININE

SINGULAR	PLURAL
(मैं) बोलती हूँ	(तुम) बोलती हो
बोलती है	बोलती हैं

The negative of the habitual present is formed by inserting the negative marker नहीं *not* before the verb. In the negative, the tense marker is often deleted, being retained only when special emphasis is desired.

Example: (negative of verb खाना *eat*):

MASCULINE

SINGULAR	PLURAL
नहीं खाता	नहीं खाते
नहीं खाता	नहीं खाते

FEMININE

SINGULAR	PLURAL
नहीं खाती	नहीं खातीं
नहीं खाती	नहीं खातीं

The nasalized ending ई is used in the feminine plural when the tense marker is omitted, so that there will be some marker of plurality.

23.2 USES

The habitual present is used in general statements and to describe actions which occur frequently or regularly, much like the present tense in English:

लड़का केले खाता है ।

The boy eats bananas.

मेम साहब हिन्दी बोलती हैं ।

The lady speaks Hindi.

वह आदमी सिगरेट नहीं पीता ।

That man doesn't smoke cigarettes.

A special use of the habitual present is to describe actions in the immediate future:

मैं अभी आता हूँ ।

I'll come right away.

गाइड आपको अभी दिखाता है ।

The guide will show you (right now).

अभ्यास:

Answer these questions based on the Lesson Four Conversation:

- १ नैनीताल उत्तर प्रदेश में कहाँ है ?
- २ क्या विदेशी नये बाज़ार में है ?
- ३ क्या मोची दाहिने हाथ पर रहते हैं ?
- ४ क्या मोची दुकान पर बैठते हैं ?
- ५ क्या सिर्फ़ एक मोची है ?
- ६ आनेजानेवाला विदेशी को क्या बताता है ?
- ७ विदेशी किस के लिये मोची की सड़क जाता है ?
- ८ क्या विदेशी की कमीज़ फटी है ?
- ९ क्या मोची विदेशी है ?
- १० क्या मोची का ग्राहक हिन्दुस्तानी है ?
- ११ क्या मोची बस थोड़ी हिन्दी बोलता है ?
- १२ क्या विदेशी को हिन्दी अच्छी तरह आती है ?
- १३ क्या विदेशी को जूते ठीक करने का काम पसन्द है ? क्यों ?
- १४ क्या मोची काम ठीक कहता है ?
- १५ क्या मोची सिर्फ़ जूते ठीक करता है, या और कुछ भी करता है ? क्या ?
- १६ मोची विदेशी से क्या लेता है ?

अभ्यासः

Translate these sentences with verbs in the habitual present into English:

1 एक व्यक्ति का भारतीय होना क्या महत्व रखता है?



3 दिल्ली में रोज दो आदमी सड़क दुर्घटना में मरते हैं

4 इस स्थिति में सभी इग्ज़ास्ट फ्रैन एक जैसे दिखते हैं

5 मैं बचत करती हूँ। आप?

व्यक्ति	person
महत्व	importance
खून	blood
चूसना	suck
सड़क	street
दुर्घटना	accident
मरना	die
बचत करना	save
बाल	hair

6 बाल गिरते हैं ?

Now look at the cartoon below:



Who is ढब्बू जी asking about in the first panel ?

In the second panel ढब्बू जी repeats the same question, now using the word धंधा 'profession'. Why does he think a profession is described by the man?

Explain the source of the misunderstanding described below:



23.3 IMPERSONAL SENTENCES

Sentences in English like

What do they speak in India?

Where do you drink coffee here?

in which 'they' and 'you' are not stressed and do not refer to anyone in particular are impersonal sentences. In such sentences in Hindi, there is no 'they' or 'you'; no subject is expressed and the verb is in the masculine plural.

Example: भारत में हिन्दी बोलते हैं ।

They speak Hindi in India.

अभ्यास:

Answer the questions below in Hindi.

- १ आप के विश्वविद्यालय में कॉफी कहाँ पीने जाते हैं ?
- २ फ़ार्सी कहाँ बोलते हैं ?
- ३ संतरे - सेब किस दुकान में बेचते हैं ?
- ४ रसगुल्ले - पेड़े किस दुकान में बेचते हैं ?
- ५ आप के शहर में हिन्दी फिल्में कहाँ देखते हैं ?
- ६ आप के स्कूल के पास बीयर कहाँ पीते हैं ?
- ७ बंगाली किस बड़े शहर में बोलते हैं ?
- ८ हिन्दी किस लिपि में लिखते हैं ?
- ९ अमरीकन टीव्ही पर अच्छे कार्यक्रम देखते हैं ?
- १० आप के देश में कैसे कपड़े पहनते हैं ?
- ११ भारत में क्या खाते हैं ?
- १२ टेप कहाँ सुनते हैं ?
- १३ अच्छा संगीत (music) कहाँ सुनने जाते हैं ?
- १४ दीवाली कहाँ मनाते हैं ?

लिपि script

23.4 THE VERB मिलना

These verbs can be used like any other verb with the subject being the actor. In other uses, the subject is the experiencer and requires the postposition को .

SUBJECT	COMPLEMENT	VERB	
शिक्षक	छात्र से	मिलता है ।	The teacher meets the student.
शिक्षक को	छात्र	मिलते हैं ।	The teacher happens to meet the students.
शिक्षक को	किताबें	मिलती हैं ।	The teacher gets books.
विदेशी	(अक्सर) शहर	आते हैं ।	The foreigners (often) come to the city.
विदेशी को	हिन्दी	आती है ।	The foreigner knows Hindi.

मिलना as a को verb

को verbs indicate that the logical subject (used with को) experiences or feels the action of the verb without active intention. The contrast in meaning between मिलना used as a regular verb and मिलना used as a को verb aptly illustrates this difference:

लड़की रोज़ शिक्षक से मिलती है । The girl meets the teacher everyday.(intentionally)

(आप को) अक्सर उस होटल में शिक्षक मिलते हैं । (You) often meet teachers in that restaurant.

In the proper context, usually with inanimate complements, the verb also means 'get' . As a को verb, the meaning of 'get' must be inactive. Thus the verb मिलना cannot be used when intention by the subject is implied as in:

(1) Get the book from your room. किताब अपने कमरे से लाओ । [लाना 'bring']

(2) Get your money out of the bank . बैंक से अपने पैसे निकालो ['take out']

(3) Get the money from Raju. पैसे राजू से लो । [लेना 'take']

Examples of the use of मिलना 'get' _ :

Note agreement between verb and complement:

SUBJECT	ADVERBIAL	COMPLEMENT	VERB
गाहक को	उस दुकान में	अच्छे पपीते	मिलते हैं ।

The customer gets good papayas from that shop.

मोची को	साहब से	बहुत पैसे	मिलते हैं ।
---------	---------	-----------	-------------

The cobbler gets a lot of money from the gentleman.

लड़की को	चाँदनी चौक में	सुन्दर साड़ियाँ	मिलती हैं ।
----------	----------------	-----------------	-------------

The girl gets beautiful saris in Chandni Chauk.

Impersonal sentences with मिलना are very common, and again 'you', in this case आपको, is omitted. However, unlike the examples in 23.3, in this case the omitted term 'you' is not the one the verb agreed with. The verb continues to agree with the complement.

उस दुकान में अच्छी सब्जियाँ मिलती हैं । (You) get good vegetables in that shop.
feminine plural

अभ्यास:

Give the following impersonal sentences in Hindi:

1. Where do you get Hindi books?
2. Where do you get Indian sweets in this city?
3. Where do you get good mangos in India?
4. In what profession do you get a lot of money?
5. What do you get in the bāzār ?

23.5 आना AS A को VERB

The verb आना, when used as a को verb, means 'know' in the sense of 'know how to do something.' As with other को verbs:

- a) The logical subject always takes postposition को.
- b) The verb always agrees with the complement, which does not take a postposition.

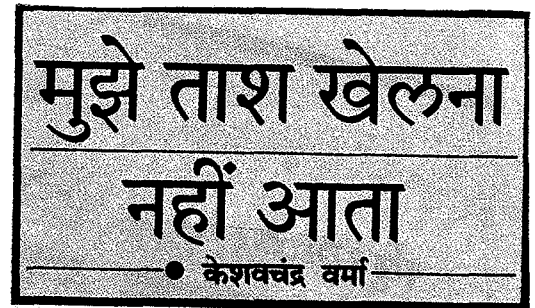
Because of the meaning of आना, the complement is usually either the name of a language (feminine) or a verbal noun (masculine):

SUBJECT	COMPLEMENT	VERB
उस विदेशी को	बहुत भाषाएँ	आती हैं ।

That foreigner knows many languages.

मोची को	जूते ठीक करना	आता है ।
---------	---------------	----------

The cobbler knows how to repair shoes.



अभ्यास:

Fill in the habitual present form of the verb आना ।

- १ मोची को अंग्रेजी नहीं _____ ।
- २ सब छात्र समय पर हिन्दी क्लास में _____ ।
- ३ ये सब लड़कियाँ रोज़ कहाँ से _____ ।
- ४ मोची को जूते ठीक करना _____ ।

(The object is a masculine singular verbal noun: जूते ठीक करना "repairing the shoes")

- ५ मुझे तो थोड़ी हिन्दी _____ ।
- ६ Look at the cartoon below and give the meaning of the caption. Can you guess who the two people (अभिनेता and पत्रकार) are ?



'मुझे सात भाषाएँ नहीं, सात भाषाओं के नाम आते हैं' ।

Fill in the habitual present form of the verb मिलना ।

- १ मुझे रोज़ क्लास में बहुत दोस्त _____ ।
- २ मिठाई की दुकान में ताज़ी बर्फ़ियाँ _____ ।
- ३ तुम क्यों रोज़ होटल में शिक्षक से _____ ।
- ४ हिन्दुस्तान में कैसे संतरे _____ , छोटे या बड़े ।
- ५ मोची को जूते की मरम्मत के लिये सिर्फ़ थोड़े पैसे _____ ।

दोस्त friend जूतेshoe मरम्मत repair थोड़ा a little (quantity)

Other examples:

मादा आक्टोपस एक साथ ४५००० अण्डे देती है

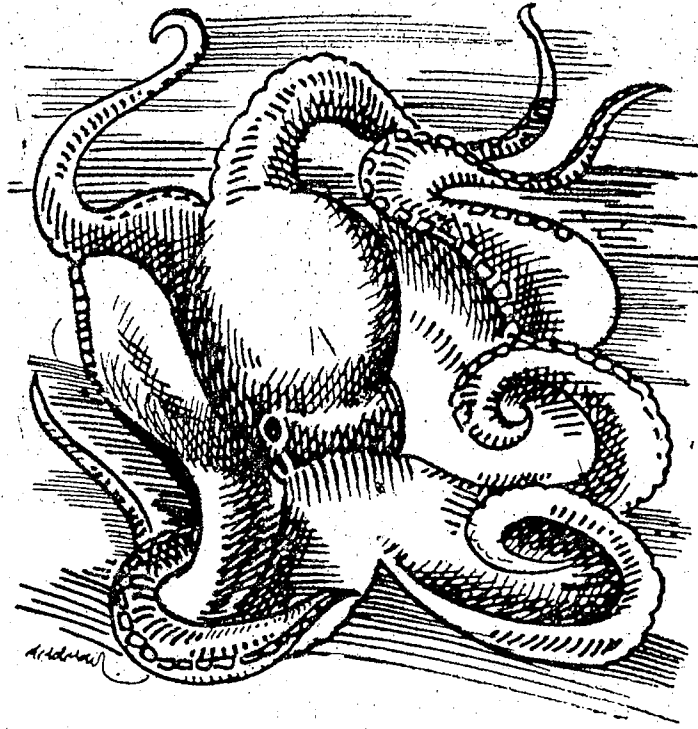
• सीमा पाठक

मादा = female

अण्डा = egg

झूठ = lie

उम्मीद = hope



रइसा गर्बाचोव

मैं उम्मीद
करती हूँ...

अभ्यास:

1. Questions about yourself-- Answer in Hindi:

- १ आप किस सड़क पर रहते हैं ?
- २ आप को खाना कहाँ मिलता है ?
- ३ शहर में हिन्दी किताबें कहाँ मिलती हैं ?
- ४ आप को कितनी भाषाएँ आती हैं ?
- ५ आप कपड़े कहाँ धोते हैं ?
- ६ घर में क्या भाषा बोलते हैं ?
- ७ आप को किताबें कहाँ मिलती हैं ?
- ८ क्या आप रोज़ चिट्ठियाँ लिखते हैं ?
- ९ आप क्लास में क्या-क्या लाते हैं ?
- १० आप रोज़ कितने क्लास जाते हैं ?

NOTE: Be able to change each question above to the familiar form with तुम and to the feminine form.

2. अपने दिन के बारे में बताइये TELL SOMETHING ABOUT YOUR DAY:

Include (1) where you live, (2) what time you get up (उठना), (3) where you go in the morning (4) what and where you eat (5) what and where you study (6) what you do besides study and (7) how many hours you sleep (सोना)

3. Change the sentence with जानना 'know' to a sentence with आना .

Example: रूपा हिन्दी बोलना जानती है ।

Rupaa knows how to speak Hindi.

रूपा को हिन्दी बोलना आता है ।

- १) वह हिन्दी में गिनना जानती है । गिनना = count
- २) मोना साड़ी पहनना नहीं जानती ।
- ३) यहाँ कौन टी०वी० ठीक करना जानता है ?
- ४) शीला कम पैसे में सुन्दर चीज़ें खरीदना जानती है ।
- ५) छात्र देवनागरी लिखना जानता है ।

23.6 COMPLEX VERBS

The verb करना *do* is used with various adjectives, nouns, and other so-called preverbs to form complex verbs. (also known as conjunct verbs). The preverb forms a meaning unit with the verb करना even though it often functions grammatically like a direct object when it is a noun. Note the patterns given below:

SUBJECT	COMPLEMENT	COMPLEX PREVERB	VERB	
मोची	जूते (को)	ठीक	करते हैं।	The shoemakers repair shoes.
शिक्षक	क्लास (को)	शुरू	करता है।	The teacher starts the class.
मोची	जूते की	मरम्मत	करता है।	The shoemaker repairs the shoe.
मोची	जूते पर	पॉलिश	करता है।	The shoemaker shines the shoe.
आदमी	---	जल्दी	करता है।	The man hurries.
शिक्षक	छात्र से	बात	करता है।	The teacher speaks with the student .
छात्र	ठीक बोलने की	कोशिश	करता है।	The student tries to speak correctly.

When the preverb does not function grammatically in the sentence, we will call it a **non-functional complex verb** (such as ठीक करना and शुरू करना above) which function exactly as if they were simple verbs with object with optional .When the preverb does function grammatically, usually as direct object, we will call the resulting combination a **functional complex verb** (such as मरम्मत करना) The literal translation of sentence with मरम्मत above is

The shoemaker does the shoes' repair.

Still, the sentence is semantically interchangeable with the sentence above it with ठीक करना, and therefore we can assume a more intimate connection between मरम्मत and करना than the object-verb relationship. Other examples

१) दर्जी ब्लाउज़ ठीक करता है। = दर्जी ब्लाउज़ की मरम्मत करता है।

The tailor repairs the blouse.

२) बढ़ई मकान ठीक करता है। = बढ़ई मकान की मरम्मत करता है।

The carpenter repairs the house.

अभ्यास:

Answer each question using the proper animal sound.

Example: कौवा क्या करता है ? *What does a crow do ?*
कांव-कांव करता है । *He does "caw-caw."*

★ तुम भी जानो

बोलियां जानवरों और पक्षियों की

□ राममिलन मिश्र *

नीचे जो बोलियां लिखी हैं, उनके आगे के रिक्त स्थानों में उस जानवर या पक्षी का नाम लिखो, जिसकी बोली वह हो. नहीं समझ पाओ तो धर्मयुग उल्टा कर के देखो.

कांव-कांव (करता)

चीपों-चीपों (करता)

म्याऊं-म्याऊं (करती)

बां-बां-बां (करता)

पिऊ-पिऊ (करता)

बूं-बूं (करता)

कुहू-कुहू (करता)

मं-मं-मं (करती)


टं-टं-टं (करती)

टर-टर (करता)

चीं-चीं-चीं (करती)

छुक-छुक-छुक (निकलती)

- १ गाय क्या करती है ?
- २ बिल्ली क्या करती है ?
- ३ तोता क्या करता है ?
- ४ बकरी क्या करती है ?
- ५ चिड़िया (little bird) क्या करती है ?
- ६ चूहा क्या करता है ?
- ७ गधा क्या करता है ?
- ८ मेढ़क क्या करता है ?
- ९ कोयल (nightingale) क्या करती है ?
- १० रेल क्या करती है ?
- ११ कौवा क्या करता है ?
- १२ चातक क्या करता है ?



म्याँऊं

23.6 THE MODAL VERB सकना

The modal सकना 'can', 'be able' is very commonly used. It always follows the stem of the main verb. Ellipsis of the main verb as in English 'yes I can' is not possible in Hindi, where the main verb must be expressed: yes I can see, yes I can sing, etc.

Examples:

Subject	Complement	Verb STEM	सकना	
छात्र	हिन्दी	पढ़	सकते	हैं ।
Students can read Hindi.				
मोची	जूते पर	पॉलिश कर	सकता	है ।
The cobbler can polish the shoe .				
शिक्षक	क्लास	शुरू कर	सकता	है ।
The teacher can start the class.				

अभ्यास:

Answer each question with modal सकना as in the example:

क्या धोबी रोज़ कपड़े धोते हैं ? जी हाँ, लेकिन आज नहीं धो सकते ।

Do the washermen wash clothes every day? Yes, but they can't today.

- १ क्या लड़कियाँ रोज़ स्कूल जाती हैं ? चाय (F) tea
- २ क्या छात्र रोज़ चाय पीते हैं ? पढ़ना read, study
- ३ क्या लड़के रोज़ पैसे देते हैं ? लाना bring
- ४ क्या फलवाला रोज़ पपीते बेचता है ? लिखना write
- ५ क्या मिठाईवाला रोज़ रसगुल्ले बेचता है ?
- ६ क्या विदेशी मेम साहब रोज़ हिन्दी पढ़ती हैं ?
- ७ क्या सब आदमी रोज़ काम करने जाते हैं ?
- ८ क्या तुम रोज़ खाना लाती हो ?
- ९ क्या वे लड़के रोज़ बोर्ड पर लिखते हैं ?
- १० क्या लड़की रोज़ शिक्षक से बात करती है ?

अभ्यास:

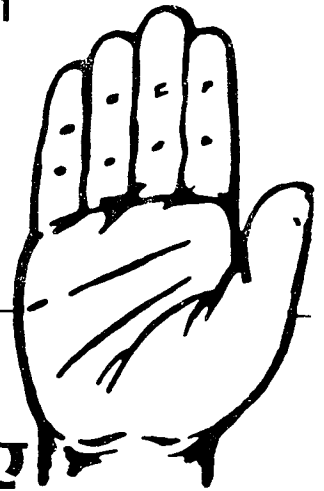
Note the use of the habitual present with सकना in the Congress party election campaign:



केवल एक स्थिर सरकार ही
जन-आदेश की पवित्रता का विश्वास
दिला सकती है।

स्थिरता को वोट दें

कांग्रेस (इ) को वोट दीजिए



केवल एक स्थिर सरकार ही
१० करोड़ नये रोजगार, वर्ष २००० से पहले
उपलब्ध करा सकती है।

दक्षिण-पूर्व सीमा संकटग्रस्त
हो सकती है

प्रिय न्यू इण्डिया,
क्या आप एक जहाज का,
डूबने से बीमा कर सकते हैं?

कार्टून कोना/ढब्बूजी



स्थिर = stable
सरकार F = government
जन - आदेश M = mandate
विश्वास M = faith
रोजगार M = employment
उपलब्ध = available
सीमा F = border
संकटग्रस्त = in danger
जहाज़ M = plane
डूबना = drown
बीमा F = insurance
मदद F = help

23.7 THE VERB चाहना WANT

Another verb often found in the habitual present is चाहना.

It takes three main types of objects:

- (a) an **inanimate noun**: लड़की साड़ी चाहती है। *The girl wants a sari.*
 (b) a **verbal noun**: लड़की साड़ी खरीदना चाहती है। *The girl wants to buy a sari*
 मैं जाना चाहता / चाहती हूँ। *I want to go.*
 (c) a **person noun or pronoun**: छोटी लड़की उस आदमी को बहुत चाहती है।
The little girl loves that man very much.

Note that only the verb चाहना agrees with the subject; the other verb functions like a masculine verbal noun object of the verb चाहना and does not normally show agreement.

अभ्यास:

Give the meaning of the following examples of the verb चाहना:

1. with noun तसल्ली 'satisfaction' as object: [मेहनत = 'toil, labor']

**मेहनत जब करता हूँ,
तसल्ली पूरी चाहता हूँ।**

2. example with verb:

आपकी पार्टी को वोट क्यों मिले?

क्योंकि हम मुसलमानों की

इनसानी समस्याएं

खत्म करना चाहते हैं।

इनसानी = human
समस्या = problem
खत्म करना = end

24 VERBAL ADJECTIVES (PARTICIPLES) (कृदंत)

24.1 FORMATION

A common type of verbal adjective found in Hindi is formed by taking the stem of verb and adding the regular adjective endings. Thus from the verb बैठना, *sit down*, we get the verbal adjective बैठा, which has the form बैठे in the masculine plural and बैठी in the feminine. A verbal adjective may be followed by हुआ-हुए-हुई (same agreement as the verbal adjective); this usage does not affect the meaning.

24.2 USAGE

Verbal adjectives are commonly used to express states. In English, we may say either *The girl is sitting on the chair.* or *The girl is seated on the chair.* In Hindi, this is considered a state and therefore only the latter may be used in this meaning.

लड़की कुरसी पर बैठी (हुई) है ।

Verbal adjectives may also precede the noun:

कुरसी पर बैठी (हुई) लड़की

The girl sitting (seated) on the chair. i.e. on the chair - seated - girl

The opposite of बैठा is खड़ा 'standing'.

खड़ा is an unusual verbal adjective in that there is no corresponding verb 'stand' * खड़ना

Thus बैठा and खड़ा correspond as verbal adjectives:

The man is sitting on the ikka. आदमी इक्के पर बैठा (हुआ) है ।

The man is standing on the ikka. आदमी इक्के पर खड़ा (हुआ) है ।

but no longer correspond when used as verbs:

The man sits down on the ikka everyday. आदमी रोज़ इक्के पर बैठता है ।

The man stands up on the ikka everyday. आदमी रोज़ इक्के पर खड़ा होता है ।

On the next page there are several examples of verbal adjectives:

1. शिवशर्मा के हमलावर दिल्ली में ही छिपे हैं!

2. मनोरंजन के लिए आया चलता-फिरता मेला

3. छठी इंद्रिय में छिपी है

अनूठी शक्ति □ राजेश्वर गंगवार

4. प्राणों में घुले हुए रंग

• फणीश्वरनाथ रेणु

5.



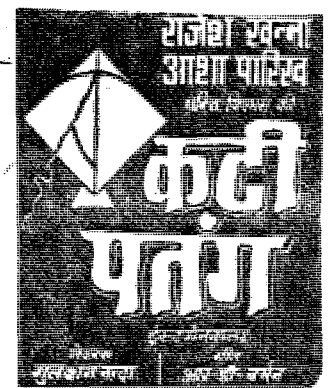
6. ... जहां

टिकी हैं

निगाहें!

8.

बने हुए
कपड़े



हमलावर = attacker छिपना = hide मनोरंजन = entertainment चलता - फिरता = mobile

इंद्रिय = sense अनूठी = unique शक्ति प्राण = soul घुलना = dissolve टुकड़ा = piece

दाँत = tooth फँसना = be caught टिकना = be fixed निगाह = look

शक्ति power

25 OCCUPATIONS, OBJECTIVE COMPLEMENTS, AND वाला

25.1 OCCUPATIONS Note the following occupations.

fruitseller:	फलवाला फल बेचता है ।		
sweetseller:	मिठाईवाला मिठाई बेचता है ।		
clotheseller:	कपड़ेवाला कपड़े बेचता है ।		
cobbler:	मोची जूते ठीक करता है ।		
bearer:	बैरा होटल में खाना लाता है ।		
washerman:	धोबी कपड़े धोता है ।		
porter:	कुली सामान उठाता है ।	सामान	luggage
laborer:	मज़दूर मकान, इमारतें ठीक करता है ।	उठाना	lift, carry
tailor:	दर्ज़ी कपड़े सीता है ।	सीना	sew
milkman:	अहीर दूध बेचता है ।		
teacher:	शिक्षक पढ़ाता है ।	पढ़ाना	teach
student:	छात्र पढ़ता है ।		
postman:	डाकिया डाक लाता है ।	डाक mail	लाना bring
farmer:	किसान खेती करता है ।	खेती करना	farm
cook:	खानसामा खाना पकाता है ।	पकाना	cook
sweeper:	झाड़ूवाला झाड़ू लगाता है ।	झाड़ू	broom
rikshadriver:	रिक्शावाला रिक्शा चलाता है ।	चलाना	drive

अभ्यास

Answer these questions:

फलवाला क्या करता है ?

फल बेचता है ।

What does a fruitseller do?

He sells fruit.

कौन फल बेचता है ?

फलवाला फल बेचता है ।

Who sells fruit ?

The fruitseller sells fruit.

Answer both types of questions for the occupations listed above.

25.2 THE VERB कहना.

The first use of this verb that we have learned is as a transitive verb meaning *to say*. However, this verb also has an entirely different use, as a verb meaning *to call somebody something*. The underlined expressions in the sentences below are known as objective complements. Note that the objects in these sentences all take को.

हिन्दुस्तानी महात्मा गांधी को बापू कहते हैं ।
Indians call Mahatma Gandhi 'Baapu' .

उसको विवेक कहते हैं । impersonal
They call him Vivek. (His name is Vivek)

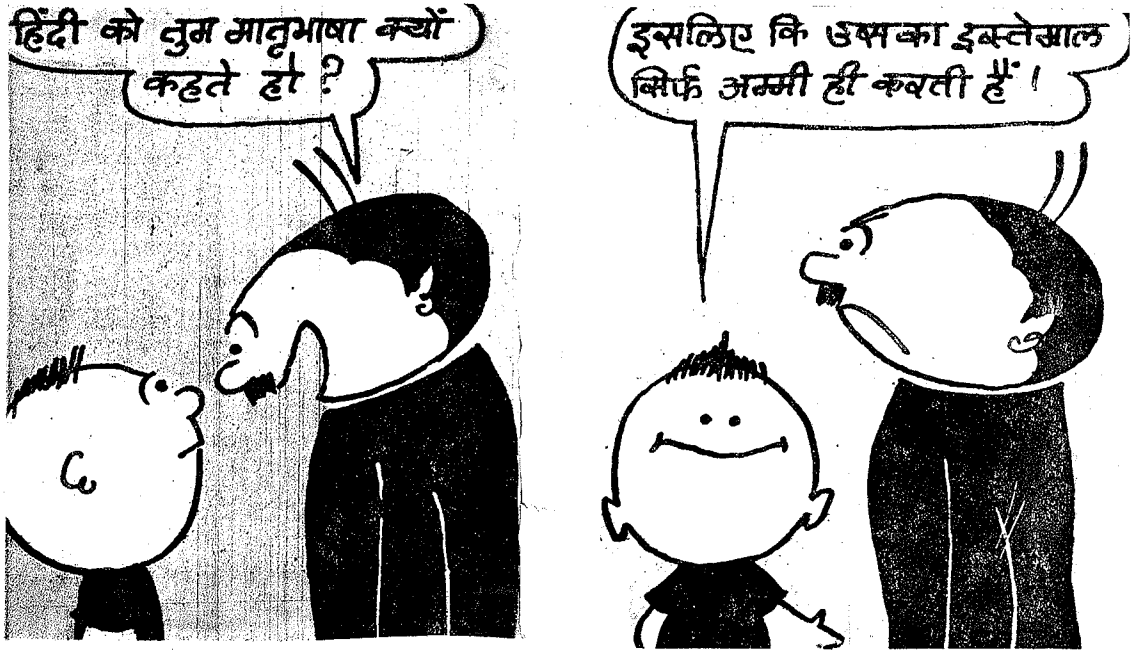
उस फल को क्या कहते हैं ? impersonal
What do they call that flower ?

अभ्यास:

Answer the following questions:

- १) उर्दू में भारत को क्या कहते हैं ?
- २) उत्तर प्रदेश को क्या कहते हैं ?
- ३) भारत के सब से बड़े शहर को क्या कहते हैं ?
- ४) नारंगी सब्ज़ी को क्या कहते हैं ?
- ५) नारंगी फल को क्या कहते हैं ?
- ६) अंग्रेज़ी में दस लाख को क्या कहते हैं ?
- ७) भारत की राजधानी को क्या कहते हैं ?
- ८) हिन्दुस्तान को अंग्रेज़ी में क्या कहते हैं ?
- ९) हिन्दुस्तानी आदमी की सफ़ेद पैंट को क्या कहते हैं ?
- १०) पाकिस्तान के धर्म को क्या कहते हैं ? धर्म - religion

In the cartoon below, what does ढब्बू जी mean by मातृभाषा and what does मुन्ना understand it to be? What would be a better Hindi name for मुन्ना's concept?



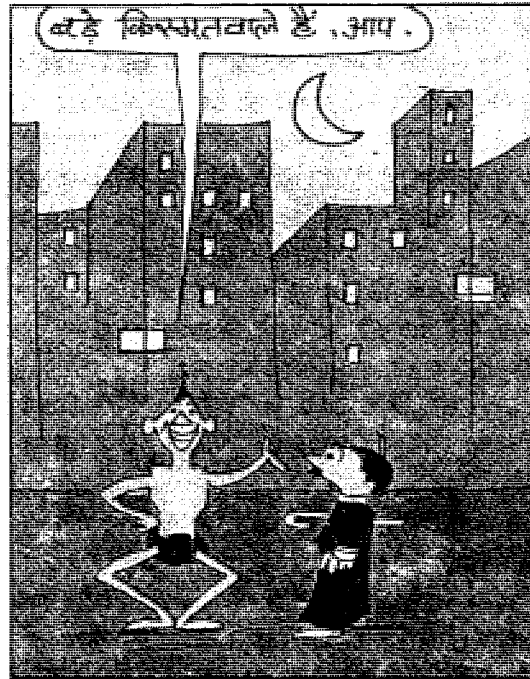
इस्तेमाल करना
सिर्फ अम्मी ही
मौका

use
only mother
(M) opportunity

25.3 THE SUFFIX **वाला**1. **वाला** as indicator of a characteristica. after noun in the oblique case

driver of	Examples:	रिक्शेवाला	rikshadriver
		टैक्सीवाला	taxidriver
		साईकिलवाला	bicycle rider
seller of	Examples:	फलवाला	fruitseller
		कपड़ेवाला	clotheseller
		किताबवाला	bookseller
wearer of	Examples:	पगड़ीवाला	turban wearer
		साड़ीवाली	sari wearer (fem)
inhabitant of	Examples:	दिल्लीवाली	Delhi resident (fem)
		आगरेवाला	Agra resident
speaker of	Examples:	हिन्दीवाला	Hindi speaker
		उर्दूवाली	Urdu speaker (fem)

Note the use of **वाला** in the cartoon below . Can you guess what the meaning is?



१७ मई १९८७ ★ धर्मयुग ★ ५७

b. After adjectives or adverbs to single out one in a group.

Both the adjective (if marked) and the suffix **वाला** will agree with the noun modified.

Examples:	बड़ेवाले पपीते	large papayas
	छोटीवाली लड़की	the small girl
	ऊपरवाला मकान	the house up there (वाला follows adverb)
	वे बड़ेवाले	those big ones (masculine plural noun understood)

c. After verb in oblique infinitive form.

The suffix **वाला** is equivalent to the agentive **-er** suffix in English in this usage.

वह पानी (को) लाता है ।

वह पानी लानेवाला है ।

(वह पानी का लानेवाला है ।)

He brings water.

He is a bringer of water (water - bringer)

वह दिल्ली में रहती है ।

वह दिल्ली की रहनेवाली है ।

She lives in Delhi.

She is a Delhi resident. (= दिल्लीवाली)

वह लड़कियों की मदद करता है।

वह लड़कियों की मदद करनेवाला है ।

He helps girls.

He is a girl helper.

अभ्यास

Answer the following questions as in the example:

कपड़े धोनेवाले को क्या कहते हैं ?

उसको धोबी कहते हैं ।

What do they call a clothes-washer ?

They call him a washerman.

१) पढ़ानेवाले को क्या कहते हैं ?

२) रिक्शा चलानेवाले को क्या कहते हैं ?

३) खेती करने वाले को क्या कहते हैं ?

४) कपड़े सीने वाले को क्या कहते हैं ?

५) सामान उठाने वाले को क्या कहते हैं ?

६) दूध बेचने वाले को क्या कहते हैं ?

७) जूते ठीक करने वाले को क्या कहते हैं ?

८) खाना पकाने वाले को क्या कहते हैं ?

९) मिठाई बेचने वाले को क्या कहते हैं ?

१०) पढ़ने वाले को क्या कहते हैं ?

अभ्यास:

Read the examples of वाला below:

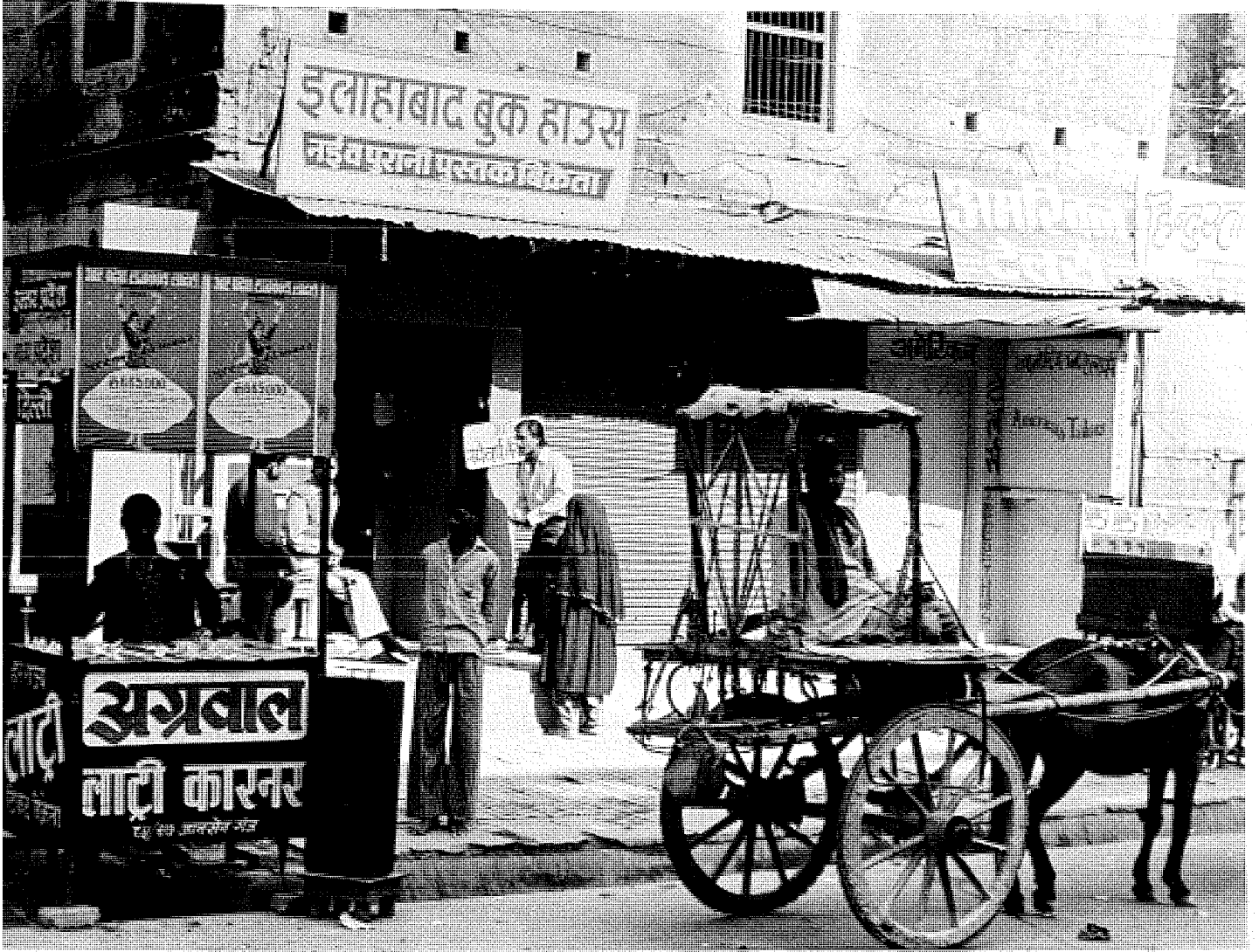
३० लाख से
ज्यादा
लोगों को
एज वृत्ति
satisfaction
देनेवाला
गोल्ड स्पॉट

'मृत्यु' की खबर देने वालों
death news
पर कार्रवाई की मांग
action demand

(refers to those who gave false reports of
J.P. Narayan's death)

अभ्यास:

Read the passage below:



यह इलाहाबाद की एक सड़क है। दाईं तरफ़ एक आदमी इक्के में बैठा है। वह इक्केवाला है। लोगों को लाता - ले जाता है। घोड़ा इक्का खींचता है।

बाईं तरफ़ एक आदमी छोटी सी दुकान में खड़ा है। उस दुकान को अग्रवाल लाट्री कारनर कहते हैं। यहाँ लोग लाट्री टिकट खरीदते हैं, इनाम जीतने के लिये। पीछे सिर्फ़ एक दुकान खुली है : इलाहाबाद बुक हाउस। उस दुकान में नई और पुरानी पुस्तकें बेचते हैं। उस किताब की दुकान के पास तीन आदमी हैं और एक मुसलमानी औरत। दाईं तरफ़ दर्ज़ी की दुकान है। यहाँ पर दर्ज़ी अमेरिकन ढंग के कपड़े बनाता है, लेकिन आज वह दुकान बन्द है। शायद इतवार है।

इलाहाबाद

a city in South East Uttar Pradesh near the holy संगम , where the rivers गंगा and जमुना come together. Allahabad is a Center for Hindi literature with the presence of the हिन्दी साहित्य सम्मेलन (*Hindi Literature Society*).

सड़क	F	street	खुला	A	open
घोड़ा	M	horse	बंद	A	closed
खींचना	V	pull	जीतना	V	win
पीछे	ADV	in back	के पास	PP	near
सिर्फ	ADV	only	ढंग	M	kind
बनाना	V	make	शायद	ADV	perhaps
दर्जी		tailor			

अभ्यास:

Answer these questions in Hindi based on the passage :

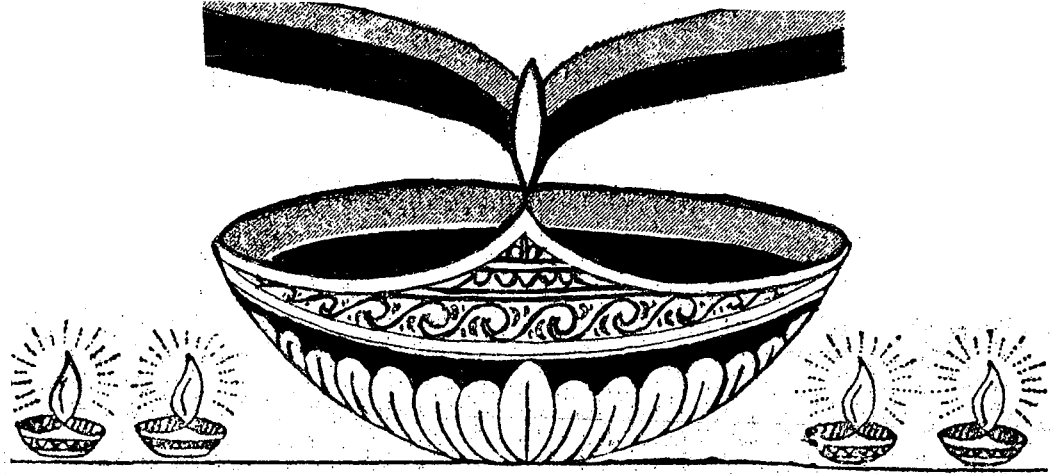
- १ इक्केवाला क्या करता है ?
- २ क्या गाय (cow) इक्का खींचती है ?
- ३ आप को कैसे मालूम है कि औरत मुसलमानी है ?
- ४ गर्मी का मौसम है क्या ?
- ५ इलाहाबाद की इस सड़क का क्या नाम है ?
- ६ लोग क्यों लाट्री टिकट खरीदते हैं ?
- ७ इलाहाबाद बुक हाउस में केवल नई पुस्तकें बेचते हैं ?
- ८ कौन सी दुकान खुली (open) है ?
- ९ बाकी (remaining) दुकानें क्यों बंद हैं ?
- १० क्या दर्जी सिर्फ कुर्ता - पाजामा बनाता है ?

अभ्यास:

दीवाली/दीपावली



दीवाली भारत का एक बड़ा त्योहार है। इसे सारे देश में बड़े धूमधाम से मनाते हैं। इस दिन राम के चौदह (१४) साल के बनवास के बाद अयोध्या आने की खुशी में दीये जलाते हैं। शाम को लक्ष्मी की पूजा करते हैं। लक्ष्मी धन की देवी हैं। सब लोग नये कपड़े पहनते हैं। रात को बच्चे पटाके बजाते हैं। मिठाईवाले बहुत मिठाइयाँ बेचते हैं। घर में पकवान बनाते हैं। रात को सारे शहर में जगमग रोशनी होती है। बहुत सुन्दर दृश्य होता है। दीवाली के एक दिन पहले धनतेरस मनाते हैं। इस दिन नये बर्तन खरीदते हैं। परिवार के सब लोग नये बर्तन में खाना खाते हैं। दीवाली के दिन कुछ लोग विद्या की देवी सरस्वती की भी पूजा करते हैं। यह त्योहार सैकड़ों साल पुराना है।



त्योहार = festival
 मनाना = celebrate
 के बाद = after [pp]
 दिया = lamp
 पूजा = worship [prayer]
 देवी = goddess
 पटाका = fireworks
 पकवान = snacks
 रात को = at night
 जगमग = glittering
 दृश्य = view
 परिवार = family

धूमधाम = pomp
 बनवास = forest dwelling
 खुशी = happiness
 जलाना = to light
 धन = wealth
 पहनना = wear
 बजाना = set off
 बनाना = make
 सारा = entire
 रोशनी = light
 बर्तन = dishes
 विद्या = wisdom

- १ दीवाली क्या है ?
- २ इस दिन लोग किस बात की खुशी में दीये जलाते हैं ?
- ३ लोग क्यों लक्ष्मी की पूजा करते हैं ?
- ४ दीवाली के दिन लोग क्या-क्या करते हैं ?
- ५ दीवाली में कौन-सा सुन्दर दृश्य है ?
- ६ धनतेरस कब मनाते हैं ?
- ७ धनतेरस में लोग क्या करते हैं ?
- ८ लोग क्यों सरस्वती की पूजा करते हैं ?
- ९ क्या दीवाली नया त्योहार है ?



दिवाली
की अनुपम भेंट

20%
छूट
सभी वस्तुओं पर

सेल

दीपावली के शुभ अवसर पर
साड़ी, बार्डर, शाल पर
१०% से २५%
तक की विशेष छूट

बनारसवाला
(गरीब की दुकान)

24, वैस्ट पटेल नगर, प्रथम मंजिल
नई दिल्ली- ११०००८ फोन : ५८६६०६

**“नमस्कार, दिल्लीवासियो।
आपके लिए दिवाली का
उपहार”**

REQUIRED VOCABULARY - LESSON FOUR

NOUNS

लोग(plural)	people	पुस्तक *	book (= किताब *)
मोची	cobbler	मरम्मत *	repair
जूता	shoe	जल्दी *	haste, hurry
-वाला		-वाली *	(see 25.3)
दर्ज़ी	tailor	चिट्ठी *=पत्र	letter
भाई	brother		
दोस्त	friend		
समाचार	news		
समाचारपत्र	newspaper		
मुसलमान	Muslim		

* = feminine

ADJECTIVES

अमीर/गरीब	rich/poor
बूढ़ा	old
सारा	entire
बाकी	rest, other
अगला/पिछला	next/previous

VERBAL ADJECTIVES

फटा	torn
पढ़ा	literate
टूटा	broken
रखा	placed
लिखा	written
पड़ा	lying

ADVERBS

हमेशा	always	आगे	in front
रोज़	everyday	पीछे	in back
कभी	ever	ज़रा	(makes commands milder)
कभी नहीं	never	अच्छी तरह	well (in good manner)
अक्सर	often		

VERBS

X से मिलना	meet X	जल्दी करना	hurry
रहना	live	V की कोशिश करना	try to V*
ठीक करना	correct, repair	फटना	tear
शुरू करना	begin	टूटना	break
X की मरम्मत करना	repair X	रखना	place, put
X पर पॉलिश करना	polish X	धोना	wash
घूमना	roam around	इस्तेमाल करना	use
खुलना	open	मनाना	celebrate
पूजा करना	pray		

*(V = verb in infinitive form)

AUXILIARY VERBS

VN + चाहना want to VN (VN = verbal noun: जाना, बोलना, देना etc.)

S + सकना (S = stem of any verb: (बोल, जा, दे)) can, be able

QUESTION WORDS

कितना	how much
किधर	where

DIRECTIONALS

यहाँ	here	वहाँ	there
उधर	there	इधर	here
दायाँ	right	दाईं तरफ़	on the right hand side
बायाँ	left	बाईं तरफ़	on the left hand side

POSTPOSITIONS

के पास	near	के पीछे	behind
--------	------	---------	--------

पाठ पाँच

बैरा

Lesson Five Conversation

- १ बैरे को बुलाना
२ दिल्ली, स्विस होटल
- ३ विदेशी : ओ बैरा !
४ बैरा : आ रहा हूँ मेम साहब !
५ : हाँ साहब, आप को क्या चाहिये ?
६ विदेशी : मुझे कुछ कपड़े धुलाने हैं ।
७ बैरा : कब तक चाहिये आप को ?
८ विदेशी : कल रात से पहले । मुझे जल्दी है ।
९ बैरा : यह तो मुश्किल है । आज धोबी को बहुत काम है ।
१० विदेशी : और कोई आदमी नहीं है मदद करने के लिये ?
११ बैरा : नहीं, लेकिन आप कब यहाँ से जा रही हैं ?
१२ विदेशी : परसों सवेरे हमें घर पहुँचना है ।
१३ बैरा : अच्छा, दोपहर को चार बजे के बाद मिलेगा।
कोशिश करेंगे।
१४ विदेशी : ठीक है । कागज़-पैसिल देना । उसके ऊपर है ।
- १५ : ज़रा इन को गिनो । कितने हैं ?
१६ बैरा : आप उन को लिख लीजिये ।
१७ : कमीज़ें, दो।
१८ : पाजामे, चार ।
१९ : बनियानें , सात ।
२० : अंडरवीयर, पाँच ।
२१ : मोज़े, तीन ।
२२ विदेशी : सब कितने हैं ?
२३ बैरा : सब इक्कीस हैं साहब ।
२४ विदेशी : देखो, देर न हो! कल शाम तक ज़रूर लाना।

सर्वोदय

बनियान

व

अंडरवियर

®



नकली
माल से
सावधान

Listen to this song from the Hindi film आराधना
with Rajesh Khanna and Sharmila Tagore:

गुनगुना रहे हैं भँवरे खिल रही है कली कली
The bees are buzzing, the buds are blooming

गली गली कली कली

from lane to lane, from bud to bud

भँवरे *bumblebees*, the word for *honeybee* is मधुमक्खी 'honeyfly'

गुनगुना रहे हैं। present progressive form of गुनगुनाना *hum*

खिल रही है। present progressive form of खिलना *bloom*

ज़रा देखो सजन बेईमान भँवरा कैसे मुसकाए
Just see, sweetheart, how this deceptive (बेईमान) *bumblebee smiles*

हाय कली यों शरमाए घूँघट में गोरी जैसे छिप जाए
O, the bud is shy, hiding like a girl (गोरी जैसे) behind a veil (घूँघट में)

ऋतु ऐसी हाय कैसी यह पवन चली गली गली
this season (ऋतु) o, how this wind (पवन) blows from lane to lane.

गुनगुना रहे हैं भँवरे खिल रही है कली कली
गली गली कली कली
गुनगुना रहे हैं भँवरे खिल रही है कली कली

किसी को क्या कहें हम दोनों भी हैं देखो कुछ खोए खोए
What should we say to anyone; look, both of us are also a little lost

हुआ क्या ओए ओए जागे जिया में अरमान सोए सोए
what happened, oh,oh, hidden desires (अरमान) awaken in the heart

ऋतु ऐसी हाय कैसी यह पवन चली गली गली
गुनगुना रहे हैं भँवरे खिल रही है कली कली
गली गली कली कली

सुनो पास न आओ कली के बहाने प्यार न जताओ
Listen don't come near, with the bud as excuse (बहाने) don't show love

जाओ चलो बात न बनाओ भँवरे के बहाने आँख न लड़ाओ
Go, don't pretend(बात न बनाओ), with the bee as excuse don't make
eyes(आँख) [at me]

ऋतु ऐसी हाय कैसी यह पवन चली गली गली
गुनगुना रहे हैं भँवरे खिल रही है कली कली
गली गली कली कली

LESSON FIVE

Translation

१ **बैरे को बुलाना** Calling the bearer

बैरा *bearer*; the room servant, who sees to cleaning, serves snacks, runs errands, and looks after guest's personal wants. He also often acts as intermediary with the hotel washerman, who lives behind the hotel near the servants' quarters.

बैरे को -- को is used to indicate the direct object. Since को is not used when the noun is not definite, बैरा बुलाना might be rendered as *calling a bearer*. बुलाना *call* (here used as a verbal noun); also means *invite*. This verb means *call* in the sense of *summon* only.

फ़ोन करना is used in the sense of *call on the telephone*

कहना is used when naming persons and things.

उनको साहब कहते हैं। (They) call him saahab.

हिन्दी में बुक को किताब कहते हैं। (We) call a book किताब in Hindi.

२ **दिल्ली, स्विस् होटल** Delhi, the Swiss Hotel.

होटल is used here to refer to a Western-style hotel. The word होटल is also commonly used to refer to an Indian-style restaurant, with no sleeping accommodations.

- ३ ओ बैरा Bearer !
- ४ आ रहा हूँ, मेम साहब (I)'m coming, madam.

आ रहा हूँ progressive present of verb आना *come* agrees with understood subject मैं. मेम साहब feminine form of साहब. Both साहब and मेम साहब are honorific forms and are used with plural verb forms only.

- ५ हौं साहब, आप को क्या चाहिये? Yes madam, what do you need ?

चाहिये *need, want*. This verb always requires को with the subject. It agrees with the object (here क्या) but has only two present forms:

चाहिये when the object is singular and चाहियें when the object is plural. The expression आप को क्या चाहिये? is commonly used by shopkeepers when serving their customers.

- ६ मुझे कुछ कपड़े धुलाने हैं। I have to get some clothes washed.

धुलाना *cause to wash, get washed, have washed*. Causative form of the verb धोना *wash*. धुलाने हैं is the compulsion form of the verb धुलाना. कुछ means *some* when used as an adjective. It may be used with plural count nouns: कुछ कपड़े *some clothes*, कुछ दुकानें *some shops*, or with mass nouns: कुछ फल *some fruit*, कुछ पानी *some water*.. With singular count nouns कोई must be used: कोई आदमी *some man* कोई मेज़ *some table*.

Both कुछ and कोई should be translated as **no** in negative sentences:

यहाँ कोई आदमी नहीं है। *There is no man here.*

- ७ कब तक चाहियें आपको ? By when do you need (them) ?

कब question word *when*

तक (postposition) *until, by* (depending on meaning)

कब तक *by when, until when* (first meaning here)

चाहियें Plural agreement with understood direct object कपड़े

SUBJECT	TIME ADVERBIAL	DIRECT OBJECT	VERB
आप को	कब तक	कपड़े	चाहियें

८ कल रात के पहले। मुझे जल्दी है। Before tomorrow night, I'm in a hurry.

कल *tomorrow, yesterday* (i.e. one day removed from today)

रात F *night*

कल रात *tomorrow night, last night*

के पहले = से पहले (postposition) *before*

NOTE also: पहले (adverb) *first, previously*

पहला (adjective) *first*

जल्दी (feminine noun) *hurry, haste.*

The noun जल्दी is used in **abstract possession** constructions, where English uses the verb *have*, for which there is no equivalent in Hindi. (see p.199) When the noun possessed is abstract, like जल्दी, the postposition को is used with the possessor. Thus मुझे (मुझको) जल्दी है means *I have hurry, I'm in a hurry.* जल्दी is also used as an adverb (short for जल्दी से) meaning *early* or *quickly*: जल्दी आना *come quickly, come early.*

९ यह तो मुश्किल है। But that's difficult.
आज धोबी को बहुत काम है। Today the washerman has a lot of work.

यह *this* - used to refer to statement made before -*that* used in English.

तो (particle) *but* मुश्किल ADJ *difficult*

आसान ADJ *easy* आज ADV *today*

धोबी M *washerman.* Masculine noun, even though it ends in ई,

since धोबी refers to a masculine occupation. The washerman's wife is called

धोबिन. Washing and ironing are done by hand, and the old method of beating the clothes against a rock is still in use.

काम M work Used in 'HAVE' POSSESSION constructions
(abstract) See Sec. 32

- १० और कोई आदमी नहीं है, Is there no other man to help ?
मदद करने के लिये ?

और when stressed, as here, means *other* कोई *some* . The verb मदद करना is formed from a feminine noun मदद *help*. The person helped takes postposition की: मेम साहब की मदद कीजिये। *Help the lady. (Do the lady's help.)*

In compulsion constructions the verb करना always agrees with मदद (fem.sing.)

बैरे को धोबी की मदद करनी है । *The bearer has to help the washerman.*

- ११ नहीं, लेकिन आप कब No, but when are you going from here ?
यहाँ से जा रही हैं ?

लेकिन = मगर *but*

जा रही हैं progressive present; feminine plural which agrees with understood subject आप (= मेम साहब). The progressive present may be used to indicate a future action as in English, but this usage in Hindi is restricted mostly to verbs of motion like जाना, आना

- १२ परसों सवेरे हमें घर We have to arrive home day after tomorrow in
पहुँचना है । the morning.

परसों M *day after tomorrow, day before yesterday* (i.e. two days removed from today)

सवेरे ADV *in the morning* (oblique of सवेरा M)

पहुँचना *arrive* is used in a compulsion construction here. Since पहुँचना, an intransitive verb, never has an object, it cannot agree with the object in the compulsion construction. In such instances, as when the object has a postposition, the verb is masculine singular.

घर house, home. Here घर is a place adverb.

NOTE: 1. Time adverbs usually **precede** Place adverbs. (opposite of English)

2. Time and Place adverbs are often formed by using a noun in the oblique case without a postposition. Since the oblique case is found without the postposition being actually present, this may be described as the "zero" postposition.

- १३ अच्छा। दोपहर को चार बजे के बाद मिलेगा। कोशिश करेंगे। O K (you) will get (it) after four o' clock. We will try.

अच्छा O.K. (no agreement in this meaning)
 दोपहर को in the afternoon चार बजे 4 o'clock
 के बाद (postp.) after चार बजे के बाद after four o'clock
 मिलेगा (future of मिलना) will get
 कोशिश करेंगे (future of कोशिश करना) will try
 कोशिश attempt is a feminine noun used with verb करना .

The postposition की is used after the action attempted (always a verbal noun)
 हिन्दी बोलने की कोशिश करना । Try to speak Hindi.

In होना compulsion constructions the verb करना agrees with कोशिश and is feminine singular:

- १४ ठीक है। कागज़ - पेंसिल देना। उसके ऊपर है। O.K. Give me paper and pencil. They are on top of that.

कागज़ - पेंसिल closely related nouns need not be connected by और and के ऊपर / पर PP on (top of)

The second sentence has understood subject कागज़ - पेंसिल. When the subject is more than one inanimate noun, agreement is with the noun closest to the verb, here पेंसिल. Thus the verb is singular है.

- १५ जरा इन चीज़ों को गिनो। कितने हैं? Count these things. How many are (there) ?

चीज़ F thing
 इन चीज़ों these things (oblique plural)
 जरा used in requests and commands
 गिनो familiar command of गिनना count
 कितनी how many

- १६ अच्छा आप उन को लिख लीजिये। O.K. You write them.

१६ अच्छा आप उन को लिख
लीजिये। O.K. You write them.

उन oblique of वे (plural). को could be deleted and वे used instead of उनको लिख
लीजिये = लिखिये (Please) write (them, down).

१७ कमीज़ें दो Shirts, two.

१८ पाजामे, चार Pants, four.

१९ बनियानें, सात Undershirts, seven.

२० अंडरवीयर, पाँच Underwear, five.

२१ मोज़े तीन Socks, three.

२२ सब कितने हैं ? All are how many ?

२३ सब इक्कीस हैं साहब all (total) are 21, sir.

२४ देखो, देर न हो। Look, don't be late.
कल शाम तक ज़रूर लाना। Definitely bring (them) by tomorrow evening.

देर F	<i>delay</i>	ज़रूर	<i>certainly</i>
देर से	<i>with delay, late</i>	लाना	<i>bring</i>
देर न हो	<i>let delay not occur</i>		
शाम	<i>evening</i>		
शाम तक	<i>by evening</i>		

प्रश्नोत्तर

पाठ पाँच

- १ मेम साहब किस शहर में हैं ? ११ कौन है, मदद करने के लिये ?
- २ मेम साहब किस होटल में रहती हैं ? १२ मेम साहब को कहाँ जाना है ?
- ३ कौन होटल का काम करता है ? १३ मेम साहब कब दिल्ली जा रही हैं ?
- ४ मेम साहब बैरे को क्यों बुला रही हैं ? १४ मेम साहब को क्यों कागज़-पेंसिल चाहिये ?
- ५ विदेशी किससे बातचीत कर रही हैं ? १५ कागज़-पेंसिल क्या है ?
- ६ बैरा मेम साहब से क्या पूछता है ? १६ बैरा कौन सी चीज़ें गिन रहा है ?
- ७ कौन मेम साहब के लिये कपड़े धुलाता है ? १७ कितनी बनियानें हैं ?
- ८ कौन मेम साहब के लिये कपड़े धोता है ? १८ दो, चार, सात, पाँच और तीन कितने होते हैं ?
- ९ मेम साहब को कब तक साफ़ कपड़े चाहियें ? १९ बीस और दो कितने होते हैं ?
- १० कल रात तक कपड़े वापस करना क्यों मुश्किल है ? २० बैरे को कपड़े कब तक लाने हैं ?

26 THE PROGRESSIVE PRESENT

26.1 FORMS

Like the habitual present, the progressive present consists of two words; the first word indicates the **aspect**, progressive, and the second marks the **tense**, present.

VERB STEM + रह+		MASC	FEM	SINGULAR	PLURAL
	SING	आ	ई	(मैं) हूँ	(तुम) हो
	PLUR	ए	इ	(वह) है	(वे) हैं
		progressive		present	

In this verb form, the stem is written as a separate word and not connected to the ending. The following endings are found:

MASCULINE	
SINGULAR	PLURAL
(मैं) रहा हूँ	(तुम) रहे हो
- रहा है	- रहे हैं

FEMININE	
SINGULAR	PLURAL
(मैं) रही हूँ	(तुम) - रही हो
- रही है	- रही हैं

Example (verb धोना "wash"):

MASCULINE	
SINGULAR	PLURAL
(मैं) धो रहा हूँ	(तुम) धो रहे हो
धो रहा है	धो रहे हैं

FEMININE	
SINGULAR	PLURAL
(मैं) धो रही हूँ	(तुम) धो रही हो
धो रही है	धो रही हैं

The negative of the progressive present is formed by inserting the negative marker नहीं *not*, before the verb. Deletion of the tense marker in the negative of the progressive present is not as common as for the habitual present. In general, the progressive present is not very commonly used in the negative.

Example: लड़कियाँ घर जा रही हैं । The girls are going home .

Negative: लड़कियाँ घर नहीं जा रही हैं । The girls are not going home.

लड़कियाँ घर नहीं जा रही ।


(रही changes to रही when the tense marker is dropped.)

26.2 USES

(a) Note that the progressive present can be used to describe an action occurring in the future. This usage is especially common with verbs of motion.

वह आज आ रहा है । He's coming today.

Here is another example of this use:



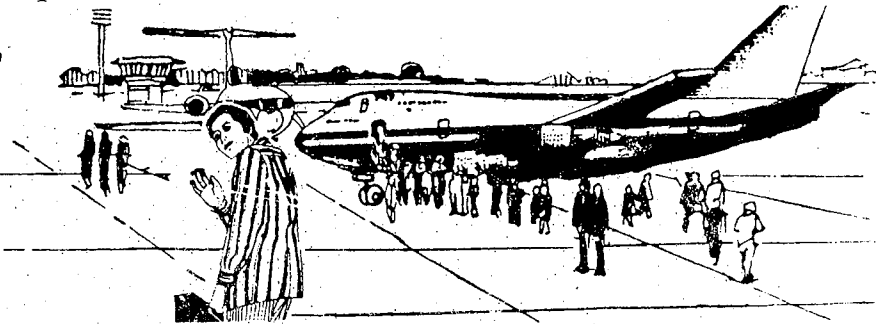
**कल
खुल रहा है**

सर्वश्री बसंत एम्पोरियम
रोहतक रोड, सोनीपत

भिवानी
टैक्सटाइल मिल्स
प्रो. दि ग्वॉलियर रंघान सिल्क,
मन्. (वीविंग) कं. लि. बिरला
कालांनी भिवानी (हरियाणा)

(b) Most of the time, however, the progressive present is used for an action occurring in the present as in the following examples:

सौभाग्यशाली
Lucky
व्यक्ति!
person



उच्च शिक्षा प्राप्त करने के लिये उसका पुत्र विदेश जा रहा है ।
higher education in order to get son

अनु.जा./अनु.ज.जा. के विद्यार्थी
ध्यान दें :

इंडियन ऑयल की
छात्रवृत्तियां
मिल रही हैं ।



गौरव के साथ, हम भारत को
१२वीं शताब्दी में ले जा रहे हैं ।

सौभाग्यशाली = lucky उच्च शिक्षा = higher education प्राप्त करना = get
विदेश = foreign छात्रवृत्ति = scholarship पूंजीवादी = capitalist जनता = people
खून = blood चूसना = suck सुख - चैन = happiness छिनना = snatch away
शोषण करना = exploit मच्छर = mosquito गौरव = glory शताब्दी = century

अभ्यास:

Read the dialogue and answer the questions:



मुन्ना M	child
मुन्ने	(vocative form of above)
पढ़ाई F	studies
ऐसा A	such a
मत	strong negative marker
पिताजी	father(+ politeness marker जी)
चलना	to go (on)

सवाल

- १) कौन-कौन बात कर रहे हैं ?
- २) मुन्ने के हाथ में क्या है ?
- ३) क्या मुन्ना पिताजी से बड़ा है ?
- ४) क्या पिताजी आफिस की बातें पूछ रहे हैं ?
- ५) मुन्ना पढ़ाई कहाँ कर रहा है ?
- ६) पिताजी रोज़ कहाँ जाते हैं ?
- ७) आप के ख्याल में, मुन्ने की पढ़ाई ठीक चल रही है ?



27 THE OBLIQUE PLURAL

The oblique plural, like the oblique singular, is used when the nouns, pronouns, and adjectives are governed by any postposition. The oblique plural of all nouns is characterized by the ending -ओं : The declensions are given below:

	masculine marked		masculine unmarked	
	singular	plural	singular	plural
direct	-आ (लड़का)	-ए (लड़के)	-- (कागज़)	-- (कागज़)
oblique	-ए (लड़के)	-ओं (लड़कों)	-- (कागज़)	--ओं (कागज़ों)

	feminine marked		feminine unmarked	
	singular	plural	singular	plural
direct	-ई (लड़की)	-इयाँ (लड़कियाँ)	--(औरत)	--एँ (औरतें)
oblique	-ई (लड़की)	-इयों (लड़कियों)	--(औरत)	--ओं (औरतों)

ADJECTIVE DECLENSIONS

	masculine		feminine	
	singular	plural	singular	plural
direct	-आ (पुराना)	-ए (पुराने)	-ई (पुरानी)	-ई (पुरानी)
oblique	-ए (पुराने)	-ए (पुराने)	-ई (पुरानी)	-ई (पुरानी)

OTHER DECLENSIONS

	singular	plural	singular	plural	singular	plural
direct	यह	ये	वह	वे	क्या	क्या
oblique	इस	इन	उस	उन	किस	किन

The oblique plural of nouns indicates plural only; it cannot be used for politeness.

direct:

साहब अमरीका से हैं ।

singular meaning:

The gentle**man** is from America.

plural meaning:

The gentle**men** are from America.

oblique: साहबों से बात कीजिये । plural meaning only: Speak to the gentle**men**.

(Thus it is not possible to use plural as a politeness marker in the oblique.)

When adjectives are used as nouns, the noun endings are used:

छोटों का दाम क्या है ?

What's the price of the small ones ?

Nouns referring to quantities (of time or money) are most commonly used in the oblique singular when they do not refer to individual items:

ये दो रुपये के पपीते हैं ।

वह दो दिन का काम है ।

These are two-rupee papayas.

That's two day's work.

(two-rupee amount, not individual rupees) (two days is one stretch of time)

अभ्यास:

Note these examples of the oblique plural:

शुद्ध	pure
शक्कर	sugar
विज्ञापन	advertisement
शुभ	auspicious
सन्देश	message

1

**नोगा ताजे फलों और
शुद्ध शक्कर से जाम
बनाते हैं।**



2 **विश्वविद्यालयों में**

3 **यह केवल विज्ञापन ही नहीं**

माताओं!

के लिए एक शुभ सन्देश है।

यह ट्रांज़िस्टर है?

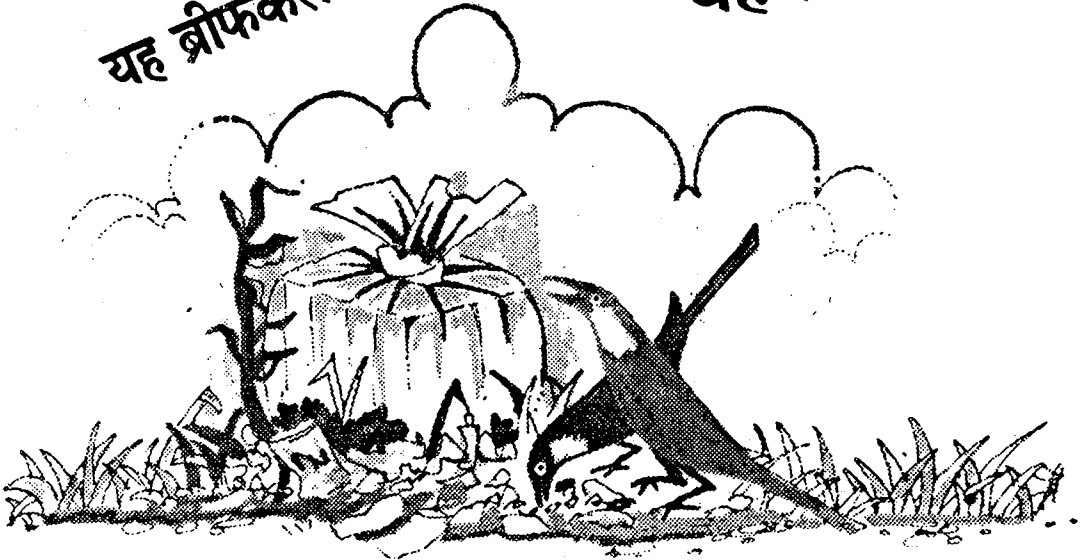
यह पैकेट है?

यह वाहन है!

यह टिफिन बॉक्स है?

यह ब्रीफकेस है?

यह खिलौना है?



यह बम भी हो सकता है।

किसी भी सन्देहजनक वस्तु को न छुएं! और
लावारिस पड़ी गाड़ी, स्कूटर इत्यादि से दूर रहें!

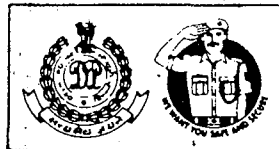
100 नं. पर फोन करें

या अपनी नज़दीकी

पुलिस जिप्सी से सम्पर्क करें

दिल्ली पुलिस

आपके साथ। आपके लिए। हमेशा।



28 A CLOTH SHOP - READING PASSAGE

कला निकेतन

वैवाहिक साड़ियों का एकमात्र स्थान



साधु को देखिये । वह साड़ी खरीदने के लिये इस कपड़े की दुकान में नहीं है । भीख माँगने के लिये दुकानों में आता है । अब वह दूसरी दुकानों में भीख माँगने जा रहा है ।

वैसे नई दिल्ली की बहुत बड़ी साड़ियों की दुकान है यह । इसका नाम है "कला निकेतन" और जैसे बोर्ड पर लिखा है, यह दुकान वैवाहिक साड़ियों के लिये है, यानी शादी की । शादी की साड़ियाँ ज्यादातर रेशमी और ज़री कढ़ाईवाली होती हैं ।

और बहुत सी बड़ी साड़ी की दुकानें हैं दिल्ली में। जैसे राम चन्द्र कृष्ण चन्द्र (करोल बाग में) और सुपर बाज़ार का बनारस साड़ी काउण्टर (कनाट प्लेस में) ।

आदमियों के लिये दूसरी दुकानें हैं । सूटों के लिये दर्जी के पास जाते हैं । मोज़े, अंडरवेयर, और बनियाने तो हर बाज़ार में मिलती हैं ।

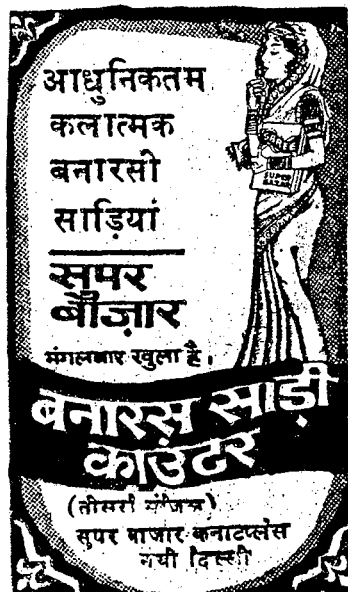
साधू	holy man	भीख माँगना	beg
कला	art	निकेतन	house, place
ज़्यादातर	mostly	जैसे	as
वैवाहिक	wedding(ADJ)	शादी	wedding
ज़री	gold	रेशमी	silk(ADJ)
कढ़ाई	embroidery	के पास	to
मोज़ा	sock	बनियान	undershirt

अभ्यास:

Answer questions in Hindi based on the reading passage:

- १) कला निकेतन किन चीज़ों की दुकान है ?
- २) साधू कहाँ जा रहा है ?
- ३) साधू क्या करने जा रहा है ?
- ४) कला निकेतन में ज़्यादातर कैसी साड़ियाँ मिलती हैं ?
- ५) वैवाहिक साड़ियाँ कैसी होती हैं ?
- ६) और कौन-सी साड़ी की दुकानें हैं दिल्ली में ?
- ७) रामचन्द्र कृष्ण चन्द्र की साड़ी की दुकान कहाँ पर है ?
- ८) ग्रीष्म ऋतु के लिये कौन-सी साड़ियाँ हैं ?
- ९) आर्य समाज रोड दिल्ली में कहाँ है ?
- १०) क्या सुपर बाज़ार मंगलवार को बन्द है ?
- १०) सुपर बाज़ार की बनारसी साड़ियाँ कैसी होती हैं ?

राम चन्द्र ✨
कृष्ण चन्द्र
साड़ी स्टोर पूर्णतः वातानुकूलित
आर्य समाज रोड करोल बाग



आवाइ हैं!
इस वर्ष
ग्रीष्म ऋतु
के लिये सर्वश्रेष्ठ
साड़ियाँ !



रम्य
साड़ी केन्द्र
(पूर्ण वातानुकूलित)

कटरा चोबान, पहली मंजिल.
चांदनी चौक दिल्ली-6 फोन : 262143 265003

29 ORDINALS, TIME EXPRESSIONS, PARTS OF THE DAY

29.1 ORDINALS AND AGGREGATIVES

CARDINAL	ORDINAL	AGGREGATIVE		
१ एक	first:	पहला (प्रथम)	-	
२ दो	second:	दूसरा (द्वितीय)	दोनों	both
३ तीन	third:	तीसरा (तृतीय)	तीनों	all three
४ चार	fourth:	चौथा	चारों	all four
५ पाँच	fifth:	पाँचवाँ	पाँचों	all five
६ छह/छः	sixth:	छठा	छहों	all six
७ सात	seventh:	सातवाँ	सातों	all seven
८ आठ	eighth:	आठवाँ	आठों	all eight
९ नौ	ninth:	नवाँ	नवों	all nine
१० दस	tenth:	दसवाँ	दसों	all ten

All other ordinals are formed by adding the suffix **वाँ** to the cardinal to form a marked adjective with the normal adjective endings, except that they are all nasalized:

Example: 'tenth'

	MASC	FEM
SING	दसवाँ	दसवीं
PLUR	दसवें	दसवीं

The ordinals in parentheses above are **तत्सम** forms (i.e. forms borrowed from Sanskrit) commonly found in written Hindi. Thus written references to railroad classes commonly refer to **प्रथम श्रेणी** 'first class' instead of **पहला दर्जा**। In the spoken language, the English form **फ़र्स्ट क्लास** would be most common. Lottery ads also use these forms:

प्रथम पुरस्कार first prize

द्वितीय पुरस्कार second prize

तृतीय पुरस्कार third prize

but when the Urdu form for 'prize' **इनाम** is used, the ordinary forms are used:

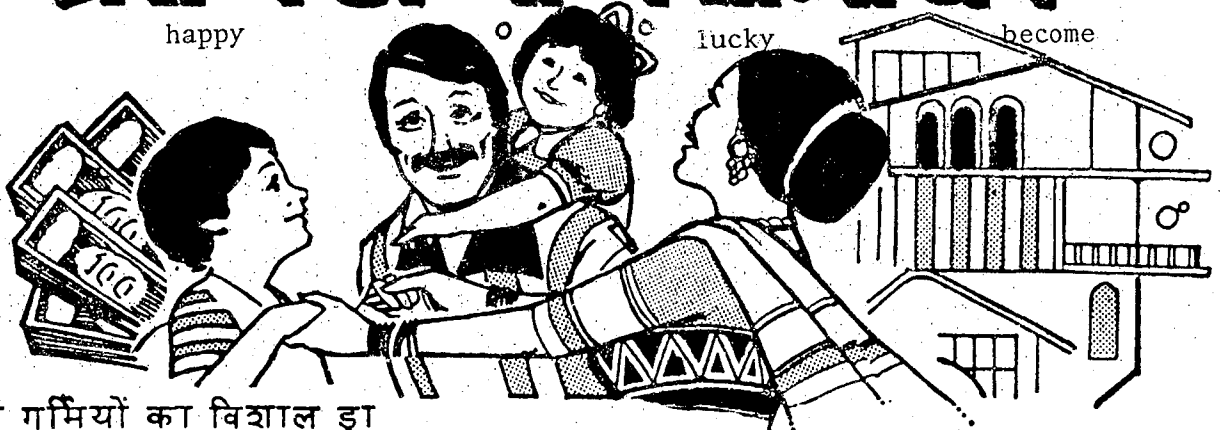
पहला इनाम, दूसरा इनाम

**विश्व के सबसे बड़े ^{wealthy} समृद्ध देशों में
भारत का अब १५ वाँ स्थान !***

जीतिये
प्रथम
पुरस्कार

तीन लाख रुपये
द्वितीय पुरस्कार
रु. 50,000
कुल पुरस्कार संख्या 1,00,833

प्रसन्न हों भाग्यशाली बनें



81वां गर्मियों का विशाल ड्रा

उत्तर प्रदेश राजकीय लाटरी

पहला इनाम : पन्द्रह लाख रु.

State

15,00,000

दूसरा इनाम : 1,25,000 रु.

प्रथम पुरस्कार

तिरुपति टिकट 21-*

मूल्य रु. 99-3-99

मिनी ड्रा 5-3-99

टिकट रु. 9

रुपये 3 लाख

हर ५० टिकटों पर एक पुरस्कार की गारंटी

29.2 MULTIPLICATIVES

These forms, like the aggregatives are formed by adding the suffix - **ओं** to the cardinal numbers. They are however commonly used only with certain larger numbers :

दसों	<i>tens and tens</i>
कोड़ों	<i>scores and scores</i>
सैकड़ों	<i>hundreds and hundreds</i>
हज़ारों	<i>thousands</i>

Example: हजारों पाँच पैर वाले सुअर को देखने आ रहे हैं ।
Thousands are coming to see the five-legged pig.

अभ्यास:

Translate into Hindi.

1. I want a second-class ticket to Allahabad.
2. All five students are speaking Hindi.
3. Indira lives on twenty-second street. हिस्सा *part*
4. I am singing the third part of the song. गाना (VB) *sing* (NM) *song*
5. Hundreds of thousands of people are coming to hear Mr. Vajpeyi. (श्री वाजपेयी)

अरुणाचल प्रदेश में ईसाई
 मिशनरियों को करोड़ों रु.

29.3 FRACTIONS

1/2	आधा	Example: आधा केला	half a banana
3/4	पौन	Example: पौन घंटा	three quarters of an hour
1 1/4	सवा	Example: सवा डॉलर	\$1.25
1 1/2	डेढ़	Example: दाम डेढ़ रुपया है।	The price is Rs. 1.50.
2 1/2	ढाई	Example: ढाई किलो बहुत है।	2 1/2 kilos is a lot.

From this point on, all the fractions are formed regularly:

1 3/4	पौने दो	2 3/4	पौने तीन	3 3/4	पौने चार	etc.
2 1/4	सवा दो	3 1/4	सवा तीन	4 1/4	सवा चार	etc.
3 1/2	साढ़े तीन	4 1/2	साढ़े चार	5 1/2	साढ़े पाँच	etc.

Note that पौने means 'one quarter less than'. The fractions are considered singular up to and including 1 1/2 डेढ़ .

अभ्यास:

- १ ढाई और डेढ़ कितने हैं ?
- २ सवा बारह और साढ़े चार कितने हैं?
- ३ साढ़े पाँच और पौने नौ कितने हैं ?
- ४ ढाई और ढाई कितने हैं ?
- ५ पौन और डेढ़ कितने हैं ?
- ६ सवा और सवा चार कितने हैं ?
- ७ पौने बारह और ढाई कितने हैं?
- ८ सवा तीन और साढ़े सात कितने हैं?
- ९ पौने दो और पौने पाँच कितने हैं?
- १० साढ़े नौ और पौने पाँच कितने हैं?

29.4 CLOCK-TIME

There are many ways of asking 'what time is it?'

What time is it? can be said in many different ways:

कितने बजे हैं ?
 क्या बजा है ?
 (sometimes कै बजा है ?)
 क्या समय है ?
 क्या वक्त है ?
 क्या टाइम है ?

(The last three expressions use the Hindi, Urdu, and English words meaning 'time')

Clock-time expressions are formed using the verb बजना 'ring'.

एक बजा है । It's one o'clock.
 दो बजे हैं । It's two o'clock.
 तीन बजे हैं । It's three o'clock etc.

The fractions in 29.3 above are used for quarter-time expressions:

It's quarter past	It's half past	It's quarter to
1:15 सवा बजा है ।	1:30 डेढ़ बजा है ।	12:45 पौन बजा है ।
2:15 सवा दो बजे हैं	2:30 ढाई बजे हैं ।	1:45 पौने दो बजे हैं।
3:15 सवा तीन बजे हैं ।	3:30 साढ़े तीन बजे हैं।	2:45 पौने तीन बजे हैं।
4:15 सवा चार बजे हैं ।	4:30 साढ़े चार बजे हैं।	3:45 पौने चार बजे हैं।
etc.	etc.	etc.

अभ्यास:

Give the Hindi equivalent:

- | | |
|----------------|----------------|
| 1. It is 8:30. | 6. It is 7:45 |
| 2. It is 6:15. | 7. It is 11:00 |
| 3. It is 1:30 | 8. It is 5:15 |
| 4. It is 2:30 | 9. It is 12:30 |
| 5. It is 12:45 | 10. It is 1:15 |

There are of course more general forms for telling time, which can be used for all times, not just the quarter times. First of all, the universal forms such as 'two forty' can be translated directly:

2:40	दो चालीस
11: 34	ग्यारह चौतीस etc.

Alternatively, the following are used:

>For times after the hour, the form of बजना used is बज कर, usually with past verb form हुए or हो गए ।

चार बज कर दस मिनट हुए It is ten minutes after four.
('four having rung, ten minutes occurred')

>In times before the hour, the form of बजना used is बजने में , often with adverb बाकी 'remaining' :

नौ बजने में पाँच मिनट बाकी हैं । It is five minutes before five.
('in nine ringing, five minutes are left')

अभ्यास:

Give three Hindi equivalents for each time:

- | | | |
|----------------|----------------|----------------|
| 1. It is 8:15. | 3. It is 7:30 | 5. It is 1:30 |
| 2. It is 6:45. | 4. It is 11:15 | 6. It is 11:45 |

29.5 CLOCK-TIME EXPRESSIONS (ADVERBIAL)

When clock times are used adverbially, the equivalent of English 'at' is expressed in various ways:

First of all, the questions for 'at what time' are the oblique forms of the questions above with **no** postposition:

वह कितने बजे / किस समय / किस वक्त आता है ?

At what time does he come.

With times on the hour and those using quarter-time fractions, again the oblique is used with **no** postposition . (only the singular forms actually change in the oblique)

सवा बजा है > सवा बजे आओ It 's quarter past one > come at quarter past one
साढ़े तीन बजे हैं > साढ़े तीन बजे आओ It 's quarter past one > come at quarter past one

With most other clock-time expressions, the equivalent of English 'at' is पर:

दो बजने में पाँच मिनट पर आओ । Come at five to two.
नौ बज कर बीस मिनट पर कार्यक्रम सुनो। Listen to the program at twenty
after nine.

Remember, do **not** use पर with the whole hours or quarter hour expressions:

दो बजे जाओ । NOT —दो बजे पर जाओ ।
किस वक्त ? NOT —किस वक्त पर ?

अभ्यास:

Practice the clock-time expressions using the fractions when possible:

Example: a) 2:15 सवा दो बजे आओ ।
b) 2:40 तीन बजने में बीस मिनट पर आओ ।

Now start:
c) 12:25
d) 9:50
e) 10: 30
f) 11: 08
g) 6:45
h) 7: 22
i) 12:45
j) 8: 39

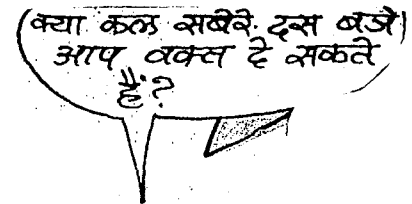
29.6 PARTS OF THE DAY AND TIME

To distinguish A.M. and P.M., the clock-time expressions are used with the following parts of the day:

morning	(4 AM - 12 noon)	सवेरा, सुबह
afternoon	(12 noon - 4 PM)	दो पहर
evening	(4 PM - 7 PM)	शाम
night	(7 PM - 4 AM)	रात

These parts of the day are used adverbially with को, except when the noun has a separate oblique form, which is the case only for सवेरा (सुबह by analogy usually follows this rule, also)

in the morning	सवेरे, सुबह (NO को)
in the afternoon	दो पहर को
in the evening	शाम को
at night	रात को



Although सवेरे cannot be used with को, when the other expressions have a separate oblique form due to a modifier, both forms are possible:

in that evening	उस शाम or उस शाम को
in that night	उस रात or उस रात को



>Note that 'this evening', 'tonight' do not use यह as modifier, but आज 'today'

this morning	आज सवेरे, आज सुबह
this afternoon	आज दो पहर को
this evening	आज शाम को
tonight	आज रात को



The above forms can be used with clock-times, but it is more common to form a possessive with के :

the night's 9 1/4 o'clock	रात के सवा नौ बजे	(9:15 PM)
the morning's 7 1/2 o'clock	सवेरे के साढ़े सात बजे	(7:30 AM)

अभ्यास:

Answer each question using the railway timetable. Do not use the 24-hour clock in your answers. Do indicate the part of the day (morning, evening, etc.) in your answers.

- १ बुन्देल खंड एक्सप्रेस कितने बजे वाराणसी से छूटती है ?
 - २ बुन्देल खंड एक्सप्रेस कितने बजे झाँसी से छूटती है ?
 - ३ बुन्देल खंड एक्सप्रेस कितने बजे वाराणसी से इलाहाबाद पहुँचती है ?
 - ४ बुन्देल खंड एक्सप्रेस कितने बजे झाँसी से इलाहाबाद पहुँचती है ?
 - ५ गाड़ी ए१४६ कितने बजे महोबा में पहुँचती है ?
 - ६ बुन्देल खंड एक्सप्रेस कितने बजे झाँसी में पहुँचती है ?
 - ७ बुन्देल खंड एक्सप्रेस कितने बजे इलाहाबाद से छूटती है, वाराणसी के लिये ?
- प (= पहुँचना) arrive छू (=छूटना) depart

प 107 ए 150		नम्बर गाड़ी		प 149 ए 108	
बुन्देल खंड एक्सप्रेस	हार्नि. नबला. कलुव न. प.	नाम स्टेशन	हार्नि. कलुव न. प.	बुन्देल खंड एक्सप्रेस	हार्नि. कलुव न. प.
19 35	23 32	झाँसी	3 25	—	—
22 01	23 47	हरपालपुर	3 10	5 40	3 01
22 06	1 24	महोबा	0 43	2 56	2 56
23 23	2 33	बाँदा	0 38	1 41	1 41
23 46	2 37	मानिकपुर	23 45	1 33	1 33
0 55	3 27	इलाहाबाद	23 41	0 12	0 12
1 15	3 32	जंघई	22 52	23 52	23 52
4 20	5 40	वाराणसी	22 47	21 20	21 20
4 35	6 05		21 00	20 40	20 40
6 45			20 35	18 25	18 25
7 15			16 49	17 55	17 55
9 01				15 50	15 50
9 09				15 42	15 42
10 25				13 30	13 30

३ सरा महान सप्ताह ३ सरा



Note the manner in which the show times are written in the film ad at the right : नित्य (daily) : १२॥ = 12:30 PM,
३॥ = 3:15 PM. ६॥ = 6:30 PM, ९॥ = 9:30 PM

प्लेजा में नित्य:- १२॥, ३॥,
६॥ व ९॥ बजे ।

29.7 The expressions for the days of the week and the calendar months were given in section 17. Note the following additional expressions related to time:

सेकंड	second
मिनट	minute
घंटा	hour
दिन	day
हफ्ता, सप्ताह	week
मास, महीना	month
साल, वर्ष, बरस	year
दशक	decade
सदी, शताब्दी	century



अभ्यास:

Answer the following questions in Hindi.

- 1 सौ वर्ष की अवधि को क्या कहते हैं ? अवधि = period of time
- 2 एक दिन (मान) में कितने घंटे होते हैं ?
- 3 एक सप्ताह में कितने दिन हैं ?
- 4 सब से छोटे महीने में कितने दिन हैं ?
- 5 सब से बड़े महीनों में कितने दिन हैं ?
- 6 सन् १९५० से सन् १९६० तक कितने वर्ष हैं ?

29.8 ADVERBIAL USE OF TIME ADVERBS

- On Wednesday = बुधवार को Days of the week must be used with postposition को when adverbial.
- On the fifteenth = पन्द्रह तारीख को Dates must be used with postposition को when adverbial.
- In a week = एक हफ्ते में
- Other adverbials with time expressions are much as in English, with postpositions such as के बाद *after* से पहले *before*

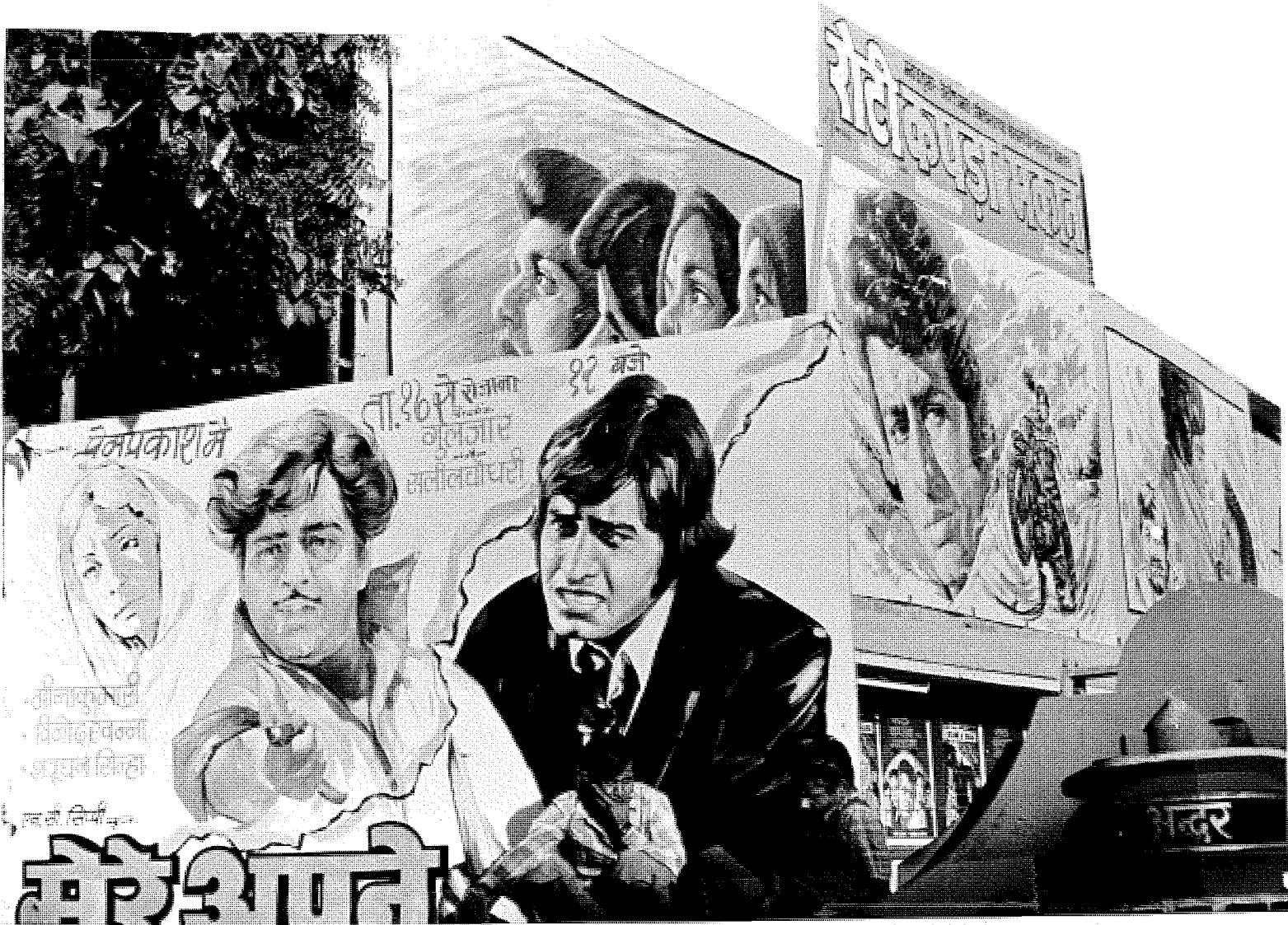
अभ्यास:

Translate into Hindi using the correct postposition.

Example: We go to class at 11 MWF and at 10:30 TTH.

हम सोम, बुध, और शुक्रवार को ग्यारह बजे क्लास जाते हैं, और मंगल और बृहस्पतिवार को साढ़े दस बजे ।

1. We are going at quarter to nine tomorrow morning.
2. Pay the money tomorrow morning at quarter after seven.
3. We are eating at ten to one this afternoon.
4. I am going to another class at 2:30.
5. The girls are going to India in three years.



30 PRONOUNS - OBLIQUE FORMS, COMBINED FORMS

DIRECT	OBLIQUE	FORMS WITH को	FORMS WITH का (declined like marked adj.)		
मैं I	मुझ	मुझको/मुझे	मेरा	my	SINGULAR
तू you	तुझ	तुझको/तुझे	तेरा	your	
वह he,she,it	उस	उसको/उसे	उसका	his,her,its	
यह he,she,it	इस	इसको/इसे	इसका	his,her,its	
क्या what?	किस	किसको/किसे	किसका	of what?	SINGULAR
कौन who?	किस	किसको/किसे	किसका	whose?	
क्या what?	किन	किनको/किन्हें	किनका	of what?	PLURAL
कौन who?	किन	किनको/किन्हें	किनका	whose?	
हम we	हम	हमको/हमें	हमारा	our	PLURAL
तुम you	तुम	तुमको/तुम्हें	तुम्हारा	your	
आप you	आप	आपको	आपका	your	
वे they	उन	उनको/उन्हें	उनका	their	
ये they	इन	इनको/इन्हें	इनका	their	
कोई someone	किसी	किसी को	किसी का	someone's	SINGULAR
कुछ something	कुछ	---	---	---	
जो who,which	जिस	जिसको/जिसे	जिसका	whose, of which	SINGULAR
जो who,which	जिन	जिनको/जिन्हें	जिनका	whose, of which	PLURAL

When a second (combined) form with को exists, it is optional but preferred in informal speech. The combined form may be used only if the pronoun and the postposition को are next to each other. Thus, in the expression हम लोगों को, no combined form may be used since the word लोगों intervenes between हम and the postposition को.

The translations given for the forms with का are correct only when these forms are used as possessive adjectives. Other translations must be used when pronouns are combined with का/के/की in other contexts.

Example 1: The first word in the compound postpositions is often के.

for me = मैं + के लिये = मेरे लिये

for us = हम + के लिये = हमारे लिये

Example 2: Some complex verbs require का or की with the complement.

Thus, the verb मदद करना help requires की with the person helped.

help me = मैं + की मदद कीजिये = मेरी मदद कीजिये।

Does she help you? = वह तुम +की मदद करती है? = वह तुम्हारी मदद करती है?

31 THE POSTPOSITION के पास

31.1 The basic meaning of the postposition के पास is 'near'.

अलीगढ़ दिल्ली के पास है ।	Aligarh is near Delhi.
लड़की मेरे पास बैठी है ।	The girl is sitting (seated) near me.
मेज़ खिड़की के पास है ।	The table is near the window.

31.2 A very common use of the postposition के पास is to indicate possession. Sentences with के पास in this use are usually translated using the verb *have* in English; there is no Hindi equivalent for the English verb *have*. In such sentences, the postposition के पास follows a pronoun representing a human being, who is the possessor, the person who *has* the thing possessed. The thing possessed is usually a concrete, tangible object.

धोबी के पास बहुत कपड़े हैं ।	The washerman has a lot of clothes.
शिक्षक के पास सुन्दर कमीज़ है ।	The teacher has a beautiful shirt.
तुम्हारे पास क्या है ?	What do you have ?
शिक्षक के पास कम समय है ।	The teacher has little time.
पैसे नहीं हैं मेरे पास ।	I don't have money.

The postposition का / के / की expresses ownership, while the postposition के पास expresses possession:

मेरी किताब है । It's my book.	मेरे पास किताब है । I have a book.
आदमी का बहुत बड़ा कमरा है ।	आदमी के पास बहुत बड़ा कमरा है ।
It's a very big room(belonging to)the man.	The man has a very big room.

31.3 Finally, the postposition के पास is used after a noun or pronoun indicating a person gone to:

डाक्टर के पास जाओ ।	Go to the doctor.
आप के पास आ रहा हूँ ।	I'm coming to you.
वह रोज़ शिक्षक के पास जाती है ।	She goes to the teacher everyday.

अभ्यास:

Transform each sentence as in the example. Use के पास with the possessor.

Example: मेरा सफ़ेद पाजामा है । मेरे पास सफ़ेद पाजामा है ।

It's my white pajama.

I have a white pajama.

- १ उसका रिक्शा है ।
- २ तुम्हारे टूटे पैसे हैं ।
- ३ हमारी नीली साड़ी नहीं है ।
- ४ उनके लाल घर हैं ।
- ५ उसकी पीली कमीज़ है ।
- ६ इनके नीले कलम हैं ।
- ७ मेरी चार किताबें हैं ।
- ८ मिठाईवाली की दो दुकानें हैं ।
- ९ मेमसाहब के ब्लाउज़ हैं ।
- १० छात्र की पेंसिलें हैं ।
- ११ किस की कापियाँ हैं ?
- १२ तुम्हारी सुन्दर साड़ियाँ हैं ।
- १३ आप की काली मेज़ें हैं ।
- १४ किस का बड़ा मकान है ?



आपकी मनमाफिक सवारी के लिये हमारे पास टायर हैं

Rewrite the words in parantheses in the oblique case followed by the correct postposition: को, के पास, or the zero postposition (used for place gone to and time expressions.) Use the combined form with the pronouns wherever such a form exists

- १ (वे) वह रेशमी साड़ी बहुत पसन्द है ।
- २ वह लड़की कल (आप) आ रही है ।
- ३ (मैं) बैठो ।
- ४ हम जूतों के लिये (वह दुकान) जा रहे हैं ।
- ५ आप (यह रात) काम कर रही हैं ?
- ६ (तुम) कितनी किताबें हैं ?
- ७ दुकानदार (वे) केले बेच रहा है ।
- ८ (तू) एक रुपया है ?
- ९ वह (हिन्दी का शिक्षक) जा रहा है ।
- १० (मैं) कुछ ताज़े रसगुल्ले दीजिये ।

32 THE USE OF को WITH POSSESSORS OF ABSTRACT NOUNS

The English verb *have* is used with abstract nouns such as *need* in *have need*, *pride* in *have pride*, *work* in *have work*. Such expressions are rendered in Hindi by using the postposition को after the **possessor**, the person who **has pride, work**, etc. and then using the abstract noun with forms of the verb होना, which agree with the abstract noun.

उस आदमी को बहुत अभिमान है।

That man has a lot of pride.

धोबी को काम है।

The washerman has work. (i.e. is busy)

हमें जल्दी है।

We're in a hurry. (We have hurry)

लड़की को नई साड़ी की ज़रूरत है।

The girl needs a new sari.

(The girl has a new sari's need.)

मुझे खुशी है।

I have happiness. (i.e. I'm happy)

With some abstract nouns, the use of को is possible with the possessor, but other formulations are preferred:

Example: सवाल question

With को : लड़के को दो सवाल हैं।

The boys had two questions.

Preferred : लड़के के दो सवाल हैं।

Even though समय 'time' is abstract, it is almost always used with के पास:

The teacher has little time.

शिक्षक के पास कम समय है।

I don't have time.

मेरे पास समय नहीं है।

With other abstract nouns, other postpositions may be preferred :

आदमी में उत्साह है।

The man has enthusiasm.

लड़की का इरादा है जाने का।

The girl has the intention of going.

With some abstract nouns, the verb आना is used instead of होना :

An example is the word for anger : क्रोध (Hindi) गुस्सा (Urdu)

दुकानदार को गुस्सा आ रहा है।

The shopkeeper is getting angry.

उसे क्लास में हमेशा क्रोध आता है।

He always gets angry in the class.

33 THE COMPULSION CONSTRUCTION

33.1 All compulsion constructions have the following form:

person + को	+	direct object if any	+	infinitive of main verb	+	होना	<i>has to</i> (internal)
						पड़ना	<i>has to</i> (external)
						चाहिये	<i>ought to</i> (moral)

Both the infinitive and compulsion verb agree with the direct object, if any. Otherwise they are in the masculine singular form (neutral)

33.2 INTERNAL COMPULSION -- COMPULSION VERB होना

Indicates that an action has to be taken as a matter of schedule or due to a desire or inner obligation of the subject:

अब मुझे किताब पढ़नी है ।
fem. sing.

Now I have to read this book.
(because that is what I set out to do)

लड़के को सवेरे पहुँचना है ।
masc. sing. = neutral agreement

The boy has to arrive in the morning.

मोची को जूते ठीक करने हैं ।
masc. plu.

The cobbler has to repair the shoes.

अभ्यास:

Answer each question using a positive answer and the compulsion construction. Use a pronoun as the subject in the answer using a combined form with the postposition if possible.

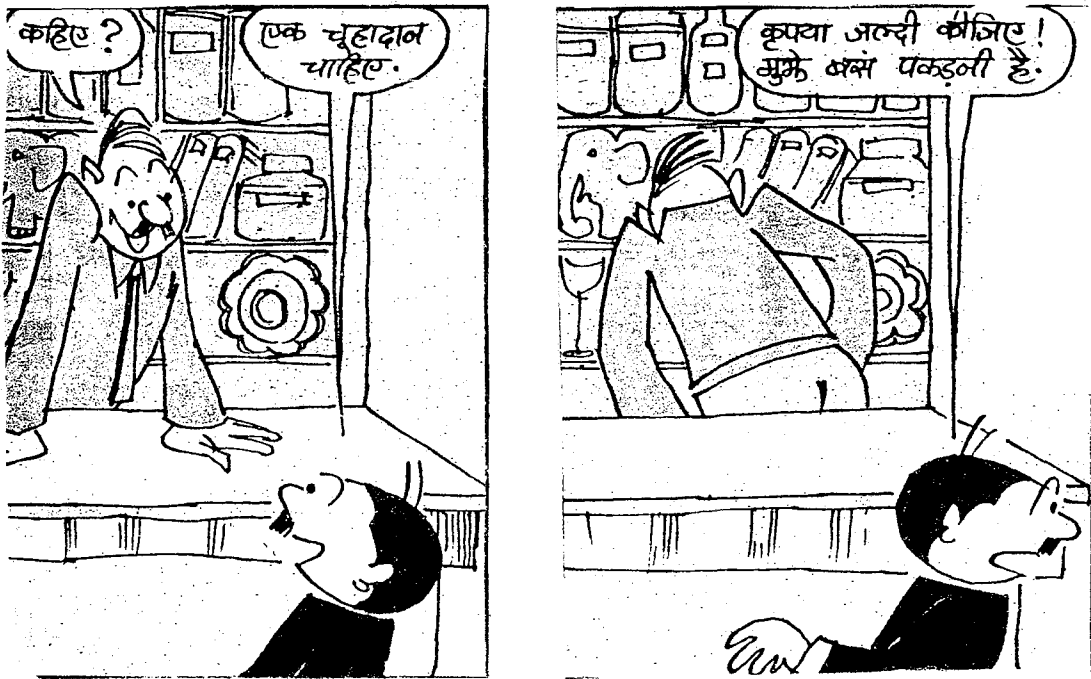
Example: क्या धोबी कपड़े धोते हैं ? जी हाँ, उन्हें कपड़े धोने हैं ।
Do the washermen wash clothes? Yes, they have to wash clothes.

- १) क्या लड़के कमीज़ें खरीदते हैं ?
- २) क्या फलवाला संतरे बेचता है ?
- ३) क्या शिक्षक आदमी की मदद करता है ?

- ४) क्या ग्राहक किताबें देखता है ?
- ५) क्या फलवाला ग्राहकों से बात करता है ?
- ६) क्या साहब कुर्सी पर बैठते हैं ?
- ७) क्या ग्राहक पैसे देता है ?
- ८) क्या औरत साड़ियाँ लेती है ?
- ९) क्या आप लोग हिन्दी बोलते हैं ?
- १०) क्या तुम बहुत किताबें पढ़ते हो ?

Note the use of the होना compulsion of पकड़ना 'grab, catch' in the cartoon below.

Other words: चूहादान 'mousetrap', कृपया 'please', क्षमा 'excuse'



33.3 EXTERNAL COMPULSION -- COMPULSION VERB पड़ना

Indicates that the action is by some external force or obligation.

मुझे सारे दिन रसगुल्ले बनाने पड़ते हैं।

masculine plural agreement with रसगुल्ले

I have to make rasgullas all day.

मुझे हर हफ्ते कापी भरनी पड़ती है।

feminine singular agreement with कापी

I have to fill a notebook every week.

मुझे हर मंगल को उस से मिलना पड़ता है।

neutral masculine singular agreement.

I have to meet him every Tuesday.

उसे हर दिन बाज़ार जाना पड़ता है।

neutral masculine singular agreement.

He has to go to the market every day.



33.4 MORAL COMPULSION -- COMPULSION VERB चाहिये

Usually corresponds to English **should** or **ought to**. It has fewer forms than most verbs, only two in the present tense:

singular: चाहिये Examples:
उस लड़के को हिन्दी पढ़नी चाहिये।
That boy should study Hindi.

plural: चाहियें Examples:
उस लड़की को केले खाने चाहियें।
That girl ought to eat bananas.

Examples:



O.K. At your house there's a dinner (party) then I certainly will come, but after eating (we) certainly ought to get Mughal-e-Azam.

कार्य ५ अप्रैल तक हो
जाना चाहिए.

34 'NEED' EXPRESSIONS: चाहिये AND ज़रूरत / आवश्यकता

34.1 The verb चाहिये is somewhat confusing, since it looks like the polite imperative form of the verb चाहना but does not at all function in that manner. In section 33, its use in compulsion constructions was described. However, when not used with a verb form, चाहिये is quite different in meaning, ranging from the meaning of the English verb **want to need**. Thus there is only a small difference in meaning in the three sentences below:

- | | |
|---|-------------------------|
| (1) आप को किस की ज़रूरत / आवश्यकता है ? | What is it you need? |
| (2) आप को क्या चाहिये ? | What do you need/want ? |
| (3) आप क्या चाहते हैं ? | What do you want ? |

However, shopkeepers or others are likely to use mainly question (2), the other two being much more specialized. In other contexts, however, all three could be found. This synonymy does not exist when the complement is another verb. Thus there is little difference between

मैं किताब चाहता हूँ / मुझे किताब चाहिये । I need / want a book.

But there is a great deal of difference between the following two sentences:

मैं किताब खरीदना चाहता हूँ । I want to buy a book.

मुझे किताब खरीदनी चाहिये । I ought to buy a book. (see 33.4)

The third possibility:

मुझे किताब खरीदने की ज़रूरत / आवश्यकता है । I need to buy a book.

is somewhat closer in meaning to the चाहना form. Thus it makes little difference in the meaning of चाहना or ज़रूरत / आवश्यकता whether the complement is a verb or a noun, but with चाहिये it makes a great deal of difference.

बालअंतरंग

उसे आपके
प्यार की
ज़रूरत है

□ संतोष रमेश

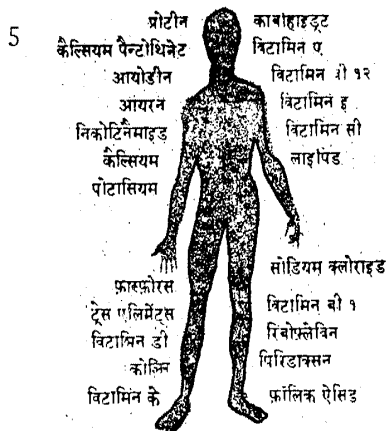
“मुझे चाहिये एक
साफ़, स्वच्छ स्नान
-१००% सम्पूर्ण।”

1 आप के सोने के कमरे का कंगारु की जरूरत है

2 **संकट के समय तो आपको एक टॉच की जरूरत है ही**



4 **जरूरत है!**
उद्यमी विक्रेताओं की



6 **जहां चाहिए**
इंडियन
एयरलाइन्सके
विमानों से जाइये
इंडियन एयरलाइन्स

**आपके शरीर को
२३ महत्वपूर्ण पोषकद्रव्य चाहिए**

7 **सप्लायरों की आवश्यकता है**
कागज की कतरन और बेकार कागज की

सोना = sleep
संकट M = trouble
क्रोधित = angry
उद्यमी = enterprising
विक्रेता = seller
शरीर M = body
महत्वपूर्ण = important
पोषकद्रव्य M = nutrient
कतरन F = parings, shavings

35 USES OF THE POSTPOSITION को

35.1 WITH AGENT / SUBJECT

(a) when the verb is a को verb :

पसन्द होना	like
मालूम होना	know (a fact)
आना	know (how to do something)
चाहिये	need
मिलना	get

Example: औरत को हिन्दी आती है। The woman knows Hindi.

(b) when the verb is in the **compulsion construction**:

(infinitive + compulsion verb होना, पड़ना, or चाहिये)

Example: आप को रोज़ जाना पड़ता है। You have to go every day.

(c) possessor of **abstract noun** जल्दी, राहत, ज़रूरत, गर्व, डर etc

धोबी को काम नहीं है। The washerman has no work.

All three constructions above are objectival, i.e., the verb agrees with the object. In the compulsion construction, there may not be an object, in which instance the verb is in the neutral form (= masculine singular).

35.2 WITH INDIRECT OBJECT (=person spoken to, given something to, etc.)

धोबी रोज़ सवेरे मेम साहब को कपड़े देता है।

The washerman gives the lady the clothes every day in the morning.

N.B. Four verbs require the postposition **से** after the indirect object.

बात करना	converse
बोलना	speak
कहना	say (को also possible)
पूछना	ask

35.3 WITH DIRECT OBJECT

Use of **को** is preferred if the object is both animate and definite but is required only when the object is a personal pronoun or proper name.

मैं नौकर ढूँढ रहा हूँ।	<i>I am looking for a servant.</i> (को not needed)
मैं तुम्हारे नौकर को ढूँढ रहा हूँ।	<i>I am looking for your servant</i> (को preferred)
मैं तुम्हें ढूँढ रहा हूँ।	<i>I am looking for you.</i> (को required)
मैं यह किताब बेच रहा हूँ।	<i>I am selling this book.</i> (को prohibited)

In sentences like the last one where an indirect object is implied or expressed, **को** may be used with the indirect object only .

35.4 WITH ADVERBIALS

(1) Time Adverbs:

- a. days of the week: *on Monday* = सोमवार को
 - b. dates: *on the fifth* = पाँच तारीख को
 - c. nouns used adverbially: *in the evening* = शाम को
- exceptions: omitted after marked masculine nouns:
 सेवरे *in the morning* = सेवरे (not सेवरे को)
 optional when nouns are modified.
that evening = उस शाम or उस शाम को

(2) Place adverbs

को may be used sometimes to indicate *in the direction of*
 गाड़ी शहर को जा रही है। *The car is going toward the city.*

Normally, however, the place gone to is in the oblique with no postposition expressed (zero-postposition construction)

गाड़ी पुराने शहर जा रही है। *The car is going to the old city.*

35.5 WITH VERBAL NOUNS

In these constructions, **को** is usually used as an alternative to **के** लिये

We are ready to go: हम जाने के लिये तैयार हैं। / हम जाने को तैयार हैं।

The teacher is telling him to study:

शिक्षक उससे पढ़ने के लिये कह रहा है। / शिक्षक उससे पढ़ने को कह रहा है।

They are sitting in the room in order to study:

वे कमरे में पढ़ने के लिये बैठे हैं। / वे कमरे में पढ़ने को बैठे हैं।

35.6 EXAMPLES OF USES OF को

- 1 निर्धन परिवारों को
वित्तीय सहायता
- निर्धन = गरीब
परिवार
वित्तीय सहायता
- poor
family
financial aid

- 2 भुट्टो को बुध
को फाँसी
- फाँसी
इसाई
भुट्टो
- noose
Christian
Bhutto



इनको
पसन्द है
अपनी कला
व



सत्यपाली

जाफरानी जर्दा



PRATAP

धर्मपाल सत्यपाल ए-११० वजीरपुर इण्डस्ट्रियल एरिया देहली-११००५६

अभ्यास:

Identify all uses of **को** giving reason for use and translate passage into English.



इसमें धोबीका क्या कसूर !

इस तस्वीर को देखिये । मेम साहब और लड़की को कपड़े वापस मिल रहे हैं । उन्हें बहुत गुस्सा आ रहा है क्यों कि लड़की को बड़े कपड़े चाहियें, छोटे नहीं । मेम साहब छोटा फ्रॉक धोबी को दिखा रही हैं । और धोबी उस फ्रॉक को गौर से देख रहा है । धोबी मेम साहब को बता रहा है, 'अच्छा, मुझे बहुत अफ़सोस है, लेकिन आजकल हम धोबियों को ज़्यादा काम है । हमें आप लोगों के लिये बहुत कपड़े धोने पड़ते हैं और फिर इस में मेरा क्या कसूर ? आप को ये कपड़े दुकानदार के पास वापस ले जाने चाहियें । उस को बताइये कि ये कपड़े 'सेनफ़ोरायज़्ड' होने चाहियें । और मुझे फिर गाली न देना ।' मेम साहब उसे यह जवाब दे रही हैं : अच्छा, मंगलवार को फिर आना । नमस्ते ।

शब्दावली word list

तस्वीर	picture	वापस	back	गुस्सा	anger
फ्रॉक	"frock" dress	गौर से	attentively	अफ़सोस	regret
कसूर	fault	गाली	abuse	जवाब	answer

अभ्यासः

Answer these questions based on passage

- १) धोबी के पास कौन से कपड़े हैं ?
- २) धोबी कहाँ पर बैठा है ।
- ३) क्या मेम साहब और लड़की भी ज़मीन पर बैठी हैं ?
- ४) लड़की क्या लिख रही है ?
- ५) पीछे कौन खड़ा देख रहा है ?
- ६) मेम साहब को क्यों गुस्सा आ रहा है ?
- ७) तस्वीर में किस को हँसी आ रही है ? हँसी laughter
- ८) धोबी के खयाल में इस में किस का कसूर है ? खयाल opinion
- ९) क्या बाकी कपड़े (कमीज़ें आदि, ज़मीन पर) ठीक हैं? बाकी rest
- १०) धोबी को फिर कब आना है ?

ये कपड़े "सेनफ़ोरायज़्ड" होने चाहिये। *These clothes should be "sanforized"*.

Note this variant of the चाहिये moral compulsion construction. When the subject is inanimate, को is not used and the verb agrees with the subject:

गाड़ी आठ बजे आनी चाहिये। *The train should come at eight o'clock.*



salary

cash

credit

धोबी : न तनखाह, न नकद, न उधार ...

VOCABULARY REVIEW

LESSON FIVE

NOUNS

बैरा M	bearer	पिताजी	father	कला	art
धोबी M	washerman	माताजी	mother	रेशम	silk
देर F	delay	बाग M	garden	नींद F	sleep
सवेरा M	morning	रात F	night		
शादी	wedding	दोपहर F	afternoon		
शाम F	evening	सरकार	government		

ADJECTIVES

मुश्किल	difficult	आसान	easy
ऐसा	this kind	साफ़	clean, clear
वैसा	that kind		

VERBS

बुलाना	call	कोशिश करना	try
चाहिये	want, need	गिनना	count
धुलाना	get washed	पहुँचना	arrive
चलना	to walk, go	खेलना	play
मालूम होना	know	पसंद होना	like
पूछना	ask		

ADVERBS

आज	today
कल	tomorrow

POSTPOSITIONS

के पास	near
के लिये	for
के ऊपर	on (top of)
के नीचे	under

SOME STYLISTIC ALTERNANTS:

	HINDI	URDU
<i>need</i>	आवश्यकता	ज़रूरत (both NF)
<i>hope</i>	आशा	उम्मीद (both NF)
<i>anger</i>	क्रोध	गुस्सा (both NM)
<i>question</i>	प्रश्न	सवाल (both NM)

पाठ छह
धोबी

Lesson Six Conversation



- १ धोबी का कपड़े लाना
(दिल्ली स्विस होटल, छह बजे शाम)
- २ मेमसाहब।
- ३ धोबी : कौन है ?
- ४ विदेशी : धोबी है मेमसाहब।
- ५ धोबी : अंदर आ जाओ।
- ६ विदेशी : तुम्हारा ही इन्तज़ार कर रही थी। इतनी देर क्यों हुई ?
- ७ धोबी : कल हमें बहुत काम था।
- ८ विदेशी : हमारे कपड़े ले आए ?
- ९ धोबी : हाँ साहब, सब तैयार हैं। देख लीजिये।
- ११ विदेशी : रुको, मेरा एक और पाजामा था, वह कहाँ है ?
- १२ धोबी : कौनसा पाजामा मेमसाहब ?
- १३ विदेशी : मेरा सफ़ेद पाजामा इन में नहीं है।
- १४ धोबी : अच्छा घर में देखेंगे। बाकी तो सब हैं न ?
- १५ विदेशी : हाँ, मगर देखो, इस पर पीले धब्बे हैं।
- १६ धोबी : किस पर मेमसाहब ?
- १७ विदेशी : इस ब्लाउज़ पर।
- १८ धोबी : अच्छा मेमसाहब इस को बिलकुल साफ़ कर देंगे।
- १९ विदेशी : लेकिन मुझे बहुत जल्दी है।
- २० धोबी : अभी एक घंटे में दे देंगे।
- २१ विदेशी : कितनी धुलाई हुई ?
- २२ धोबी : सब चालीस रुपये हुए मेमसाहब।
- २३ विदेशी : तुम्हारे पास टूटे पैसे हैं ?
- २४ धोबी : टूटे तो नहीं हैं हमारे पास। आप के पास क्या है ?
- २५ विदेशी : मेरे पास सिर्फ़ पचास रुपये का नोट है।
बाकी वापस कर जाना।

Listen to this song from the film बॉबी :

मुझे कुछ कहना है । --- मुझे भी कुछ कहना है ।

I want to say something --- I want to say something too.

पहले तुम -- पहले तुम -- पहले तुम तुम -- तुम -- तुम

first you-- first you-- first you you -- you -- you

देखो जिस तरह लखनऊ के दो नवाबों की गाड़ी

look, just as (जिस तरह) the two nawabs' train in Lucknow

पहले आप, पहले आप, पहले आप, कर के निकल गई

was missed by doing "first you, first you, first you"

उस तरह हमारी पहले तुम, पहले तुम, पहले तुम, में

in the same way (उस तरह) [doing] our "first you, first you, first you"

यह मस्ती भरी ऋतु न चली जाए

This intoxication (मस्ती) filled (भरी) season may go

अच्छा मैं कहती हूँ

OK, I will say [it] -- (agreement with मैं fem.)

अक्सर कोई लड़की इस हाल में किसी लड़के से सोलहवें साल में
often a girl in her sixteenth year, with a boy, in this situation

जो कहती है वह मुझे कहना है

what she says that I have to say

अक्सर कोई लड़का इस हाल में, किसी लड़की से सोलहवें साल में
often a boy in his sixteenth year, with a girl, in this situation

जो कहता है वह मुझे कहना है

what he says that I have to say

अक्सर कोई लड़की हों कोई लड़का

often a girl yes, often a boy

हाँ हाँ अक्सर कोई लड़की इस हाल में

ना आँखों में नींद ना दिल में करार यही इन्तज़ार यही इन्तज़ार
no sleep in eyes no peace at heart this expectation, this expectation

तेरे बिना कुछ भी अच्छा नहीं लगता

nothing seems (लगता) good without (बिना) you

सब झूठा लगता है सच्चा नहीं लगता

everything seems false (झूठा) nothing seems true (सच्चा)

न घर में लगे दिल ना बाहर कहीं पर

I'm not happy at home nor outside anywhere

LESSON SIX

Translation

१ धोबी का कपड़े लाना The washerman's bringing clothes

का modifies verbal noun लाना. कपड़े is direct object of लाना

२ दिल्ली स्विस होटल, छह बजे शाम Delhi, The Swiss Hotel, 6 P.M.

को may be omitted when the adv. शाम is modified as here by छह बजे .

३ मेमसाहब Madam

४ कौन है ? Who is it?

५ धोबी है मेम साहब It's the washerman, Madam.

६ अन्दर आ जाओ । Come inside.

आ जाओ is आओ with जाना used here as an "explicator" (helping verb).

७ तुम्हारा ही इन्तज़ार कर रही थी । (I) was waiting for you.

X का इन्तज़ार करना = *wait for X*, here X = तुम with तुम + का = तुम्हारा (cf. p.226). कर रही थी is prog. past of करना - agrees with understood मैं.

इतनी देर क्यों हुई ? Why did so much delay occur?

इतना Adj. *this much, so much.* उतना Adj. *that much, so much*

देर F. *delay* देर से Adv. *late* ("with delay")

देर हो रही है । *It's getting late. ("Delay is occurring.")*

हुई is feminine perfect of verb होना *occur*

- ८ कल हमें बहुत काम था । Yesterday I had a lot of work.

कल *yesterday* (in past tense context) हम + को = हमें

हम is used here instead of मैं to indicate speaker's modesty.

Literal translation of sentence: *To us there was a lot of work.* को is often used with the possessor of an abstract thing such as काम - the verb agrees with the abstract thing "possessed". Here था is masculine singular agreeing with काम.

- ९ हमारे सब कपड़े ले आये ? Did (you) bring all our clothes ?

हमारे = हम + के -- ले आना = लाना *bring* (ले जाना *take s.t. somewhere*)

ले आये like हुई in sentence ७ is a simple perfect form.

- १० हौं साहब सब तैयार हैं । Yes Ma'am, all are ready.

तैयार ready तैयार करना prepare, make ready

देख लीजिये । Look.

देख लीजिये is equivalent to देखिये -- लेना here like जाना in sentence ६, is an explicator or helping verb, not easily translated into English.

- ११ रुको, मेरा एक और पाजामा था । Stop, there was another (pair of)
वह कहाँ है ? pants of mine. Where is it?

रुको familiar command of रुकना *stop* (intransitive)

पाजामा cotton pants; our word for night clothing comes from this word, but in India, पाजामा does not refer to night clothes. Note singular!

- १२ कौन सा पाजामा मेम साहब ? Which pants, Madam?

- १३ मेरा सफ़ेद पाजामा इन में नहीं है । My white pants aren't among these.

सफ़ेद white में *in* ; here: among इन में among these

१४ अच्छा, घर में देखेंगे । O.K. I'll look at home.

देखेंगे future of देखना *see, look*. Agrees with understood subject हम

बाकी तो सब हैं न ? The rest is there isn't it ?

१५ हाँ, मगर देखो, इस पर पीले धब्बे हैं । Yes, but look, (there) are yellow spots on this.

मगर = लेकिन *but* पीला *yellow* धब्बा *spot*

१६ किस पर मेम साहब ? On what, Madam?

किस - oblique of क्या *what*

१७ इस ब्लाउज़ पर । On this blouse.

इस - oblique of यह *this*

१८ अच्छा मेम साहब, इसे बिलकुल साफ़ कर देंगे । O.K. Madam, (I)'ll clean this completely.

बिलकुल ADV *completely* (also one-word reply indicating agreement)

साफ़ *clean* (antonym: गन्दा *dirty*) साफ़ करना *clean* (transitive verb)

साफ़ कर देंगे is equivalent to साफ़ करेंगे (future - agrees with understood

हम -- देना is helping verb -- explicator.)

१९ लेकिन मुझे बहुत जल्दी है । But I'm in a great hurry.

जल्दी NF *hurry*. This noun is used in an abstract noun **possession** construction

like काम *work* in sentence ८ . The verb है (sing.) agrees with जल्दी and the subject मैं takes को (मुझे).

आज जाना है ।

(I) have to go today.

जाना is in the compulsion form and shows neutral (= masc. sing.) agreement. An intransitive verb like जाना is always neutral in compulsion constructions, since there is no object to agree with. The subject of this sentence is understood मुझे)

२० अभी एक घंटे में दे देंगे ।

(I)'ll give it to you in one hour.

अभी ADV *right away* घंटा M *hour* दे देंगे = देंगे ,the future of देना *give*. The second देना is an explicator like देना in sentence १८ .Subject is (हम).

२१ कितनी धुलाई हुई ?

How much is the washing charge ?

धुलाई NF *washing charges* . The literal translation of the sentence is How much washing charge occurred? with the verb हुई *occur, happen* used in the simple perfect , since the work has already been performed. हुई is feminine singular in agreement with धुलाई.

२२ सब चालीस रुपये हुए मेम साहब ।

Everything is forty rupees, madam.

हुए is masculine plural in agreement with subject सब, which is plural (*all*)

२३ तुम्हारे पास टूटे पैसे हैं ?

Do you have change ?

तुम्हारे पास = तुम + के पास. के पास is a postposition which usually means *near*. Here, however, के पास is used with the possessor of a concrete, tangible noun, much like को is used with the possessor of an abstract noun in sentences ८ and १६ . The verb agrees with the concrete noun possessed, here पैसे (masculine plural).

टूटा *broken* is a verbal adjective (participle) formed from the verb टूटना *break*.

The expression टूटे पैसे *broken money* indicates 'small change'.

- २४ टूटे तो नहीं हैं हमारे पास । But I don't have any change.
आप के पास क्या है ? What do you have?
- २५ मेरे पास सिर्फ पचास रुपये का नोट है। I have only a 50 rupee note.
- २६ बाकी वापस कर जाना। Bring back the rest.

वापस कर जाना is an example of two verbs in sequence, the first one means *give back* and the second one, जाना means *go*. In English the first part of the action is described: *come and give back*, while in Hindi the second part is described: *give back and go*.

Answer the following questions based on the conversation.

- १ किसे कपड़े लाने थे ?
- २ धोबी को कितने बजे कपड़े लाने थे ?
- ३ धोबी को कपड़े कहाँ लाने थे ?
- ४ धोबी को किस के पास जाना था ?
- ५ मेम साहब किस का इन्तज़ार कर रही थी ?
- ६ मेम साहब को क्यों बहुत इन्तज़ार करना था ?
- ७ इतनी देर क्यों हुई ?
- ८ धोबी को किस के कपड़े ले आने थे ?
- ९ क्या मेम साहब के खयाल में सब कपड़े तैयार थे ?
- १० धोबी के खयाल में सफ़ेद पाजामा कहाँ था ?
- ११ मेम साहब ब्लाउज़ क्यों वापस कर रही थी ?
- १२ मेम साहब को ब्लाउज़ क्यों जल्दी वापस चाहिये था ?
- १३ मेम साहब क्यों पचास रुपये का नोट दे रही थी ?
- १४ धोबी को कितने रुपये वापस करने थे ?
- १५ धोबी को कितने बजे वापस आना था ?

36 THE USE OF अपना

36.1 THE अपना RULE

Personal and possessive pronouns must be replaced by अपना when they refer to the logical subject of the same clause. Thus

मेरा	becomes अपना	when the subject of the sentence is मैं
तुम्हारा	becomes अपना	when the subject of the sentence is तुम
हमारा	becomes अपना	when the subject of the sentence is हम
उसका	becomes अपना	when the subject of the sentence is वह

as long as the two pronouns refer to the same person. Thus the sentence

He is feeding his dog is ambiguous in English and corresponds to two Hindi sentences with different meanings:

- (1) वह अपने कुत्ते को खिला रहा है । He is feeding his (own) dog.
- (2) वह उसके कुत्ते को खिला रहा है । He is feeding his/her (someone else's) dog.

Note that अपना can never modify the subject, since, by definition, it refers back to the subject. Thus in sentence (3) below, उसकी must be used for *his*, since it modifies a part of the subject. In sentence (4), the subject is आदमी and अपना does refer back to it.

- (3) आदमी और उसकी पत्नी बाहर हैं । The man and his wife are outside.
- (4) आदमी अपनी पत्नी के साथ बाहर है । The man is outside with his wife.

An important condition for the *apnaa* rule is that the subject and the pronominal should be in the same clause. Compare:

- (5) बच्चे को अपना नाम मालूम है । The child knows his name.
- (6) बच्चे को मालूम है कि उसका नाम क्या है । The child knows what his name is.

अपना can also be used as a personal pronoun:

वह अपने को खिला रहा है । He / she is feeding himself / herself.

In this use, अपना is sometimes replaced by अपने आप :

वह अपने आप को शीशे में देख रहा है । He is looking at himself in the mirror.

36.2 अपना IN IMPERATIVES

In imperatives, the logical subject, which is normally expressed, is the person addressed and the अपना rule operates accordingly:

(आप) अपने आम खाइये । (you) eat your mango
(तुम) अपना खाना खाओ । (you) eat your food.

Other examples of imperatives with अपना :

> as a personal pronoun: Save yourself from the tax burden.
कर tax बोझ burden बचाना save

अपने आपको कर के
burden *save*
बोझ से बचाइए

> as a possessive pronoun:

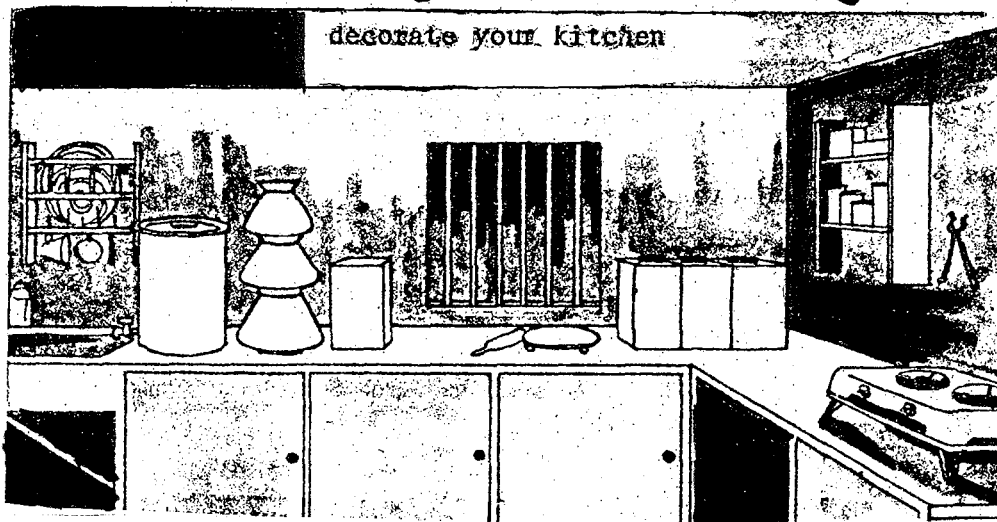
Decorate your kitchen.

रसोईघर kitchen संवारना decorate



अपनी साइकिल को अभी से ठीकठाक कर रहा हूँ.

अपना रसोईघर संवारिए



चुनाव अभियान: 8

अपनी कहो,
अपनी करो,

जनमत का
रुख बदलो!

फ्राइडो का
वादा
याद रखिए...

फ्राइडो डीडो के
चुनाव अभियान
का अंतिम
विज्ञापन उगाने
ही वाली है।
इससे पहले कि
फ्राइडो उपहारों
की घोषणा करे,
आप इस
अभियान के
सभी विज्ञापन
काट कर अपने
पास रख लें।

LEHAR
7UP

ठंडा, हल्का, चुलबुला... एकदम फिट!

HTA 7292HIN

अपने बच्चों की
शिक्षा के लिए



अपने
चेहरे पर
मनोहर रूप
लाइए-

ठंडा = cold

हल्का = light

चुलबुला = tingling

एकदम = quite

शिक्षा F = education

चेहरा M = face

मनोहर = beautiful

रूप M = form

The अपना rule also functions in non-imperative sentences where the subject is not expressed:

अपना काम करता हूँ । (I) do my own work.

36.3 SUBJECT + को

In constructions where the logical subject takes postposition को (such as compulsion constructions) the अपना rule functions normally:

मुझे अपनी किताब चाहिये ।	I need my book .
मुझे अपना घर पसन्द है ।	I like my house .
हमें अपने फ़र्ज़ मालूम हैं ।	We know our duties .
धोबी को अपने कपड़े धोने हैं ।	The washerman has to wash his (own) clothes.

अभ्यास:

Fill in the blank with the appropriate possessive pronoun :

- १) साहब और _____ पत्नी हिन्दुस्तान जा रहे हैं । his (own)
- २) _____ चप्पलों (f) पर पॉलिश करो । your
- ३) क्या यह _____ किताब है ? your
- ४) विदेशी कह रहे हैं, _____ जूता फटा है । my
- ५) हम परसों से पहले _____ घर जा रहे हैं । our
- ६) वह फलवाला _____ दुकान में फल लाता है । his (own)
- ७) _____ लड़की से बात कीजिये । your
- ८) हम लोगों को _____ किताब चाहिये । her
- ९) तुम्हें _____ कमीजें धोनी हैं । your
- १०) _____ काम करता हूँ । my

36.4 OTHER RELATED USES (NOT GOVERNED BY APNAA RULE)

अपना may also be used after another possessive adjective ; in this use, the अपना rule does not apply:

यह मेरी अपनी किताब है ।

This is my own book .

यह उस लड़के का अपना काम है ।

That is the boy's own work .

अपने आप can also be used after the subject in the meaning *on his/her own*.

वह अपने आप सीख रही है ।

She's learning on her own.

वह बत्ती अपने आप बन्द होती है ।

That light goes off by itself.

Again, the अपना rule does not apply, since, by definition, अपना, according to the अपना rule, cannot modify the subject of a sentence.

36.5 अपना is unique among pronominal forms in that a verb can be derived from it:

अपनाना adopt , make one's own

दिल्ली में रहने वाले वे विदेशी लोग हिन्दी भाषा अपना रहे हैं ।

Those foreigners living in Delhi are adopting the Hindi language.

सर्दी winter मौसम season स्नेहशील loving

**इस बार सर्दी के मौसम में
एक स्नेहशील शेर को अपनाइये।**

**आपको अपने घर में
डॉक्टर का काम करना पड़ता है ?**

37 THE PAST TENSE (भूतकाल)

37.1 FORMS OF THE VERB होना

The verb होना has the following forms in the past tense:

	masculine	feminine
singular	था	थी
plural	थे	थीं

Note that there is only gender/number agreement in the past tense;

there are no special forms for agreement with मैं or तुम. The past tense of the verb होना is used wherever the present tense may also be used:

1. as an intransitive verb

PRESENT: कुरसियाँ हैं ।

there are chairs

PAST: कुरसियाँ थीं ।

there were chairs

PRESENT: मैं हूँ ।

it is me

PAST: मैं था / मैं थी ।

it was me

2. as an intransitive linking verb

PRESENT: वह ग्राहक है ।

he/she is a customer

PAST: वह ग्राहक था ।

he was a customer

वह ग्राहक थी ।

she was a customer

PRESENT: सेब अच्छे हैं ।

the apples are good

PAST: सेब अच्छे थे ।

the apples were good

3. possession of concrete noun with के पास

PRESENT: लड़के के पास दो पेंसिलें हैं ।

the boy has two pencils

PAST: लड़के के पास दो पेंसिलें थीं ।

the boy had two pencils

4. abstract possession

PRESENT: साहब को जल्दी है ।

the gentleman is in a hurry

PAST: साहब को जल्दी थी ।

the gentleman was in a hurry

5. compulsion construction

PRESENT: ग्राहक को बहुत पैसे देने हैं । The customer has to pay (give) a lot of money

PAST: ग्राहक को बहुत पैसे देने थे । The customer had to pay a lot of money

6. habitual forms

HABITUAL PRESENT: रेलगाड़ी यहाँ रकती है। the train stops here

HABITUAL PAST: रेलगाड़ी यहाँ रकती थी। the train used to stop here

7. progressive forms

PROGRESSIVE PRESENT: बैरे घर जा रहे हैं । the bearers are going home

PROGRESSIVE PAST: बैरे घर जा रहे थे । the bearers were going home

37.2 AGREEMENT (सहमति) PATTERNS

In the present tense the verb होना shows person agreement only. Thus with subject मैं, one form is used (हूँ) and with subject वह another (है) . On the other hand, वह ग्राहक है may mean either : 'He is a customer' or 'She is a customer ' since है does not show gender agreement in the present tense. In the past tense, the verb होना shows gender agreement only. Thus the same verb form is used with the subject मैं or the subject वह as long as the gender is the same.

He was a customer. वह ग्राहक था ।

She was a customer. वह ग्राहक थी ।

[Note that these two sentences were the same in the present tense.]

अभ्यास:

Change each of the sentences below into the past tense .

- | | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| १) साहब को जल्दी है । | २) क्या तुम अच्छे हो ? |
| ३) सेब पके हैं। | ४) मिठाइयाँ खराब हैं । |
| ५) मैं अच्छी हूँ । | ६) साहब के पास टूटे पैसे नहीं हैं । |
| ७) यहाँ बहुत लोग हैं । | ८) पाजामे सस्ते हैं । |
| ९) मोची अगली सड़क पर हैं । | १०) औरत घर में है । |

OTHER EXAMPLES OF PAST TENSE:

ऐसे थे नेहरूजी

income

पहले मेरी कोई
आमदनी नहीं थी

EXAMPLE OF PAST HABITUAL:

कीमत ज्यादा हो सकती थी...

मैं फिल्मी दुनिया छोड़ना चाहती थी...

अभ्यास:

Fill in each blank with

- (a) the habitual past and
 (b) the progressive past forms of the verb given in parentheses.
 (c) Put the sentences in the होना past compulsion form.

- १) वे मोची जूते _____ । (ठीक करना)
- २) सब धोबी बड़े होटलों में कपड़े _____ । (ले आना)
- ३) मेम साहब ब्लाउज़ पर गन्दगी _____ । (देखना)
- ४) धोबी कपड़े बिलकुल _____ । (साफ़ करना)
- ५) मैं एक घंटे में बाकी पैसे _____ । (वापस करना)
- ६) औरतें धोबी का _____ । (इन्तज़ार करना)
- ७) उस आदमी को सफ़ेद कमीज़ें _____ । (मिलना)
- ८) तुम कब अन्दर _____ । (आना)
- ९) क्या लड़की को हिन्दी में गिनना _____ । (आना)
- १०) आप वहाँ कौन से लोगों से _____ । (बात करना)



**दस साल से मैं
एक ही चाय इस्तेमाल
कर रही थी**

I was using one tea since
ten years ago.

(=I have been using...)

**६ औरतें गिरफ़्तार :
शराब बेच रही थीं**

महाभारत ? अभी तुम्हारे आने से पहले वही तो हो रहा था.

काक

37.3 चाहिये IN THE PAST TENSE.

The past tense of the verb चाहिये is formed by adding the past tense forms था / थे / थी / थीं after the verb. This is the only instance where these past tense forms do not correspond to present tense forms है / हैं / हूँ / हो, since चाहिये never uses these forms in the present.

(a) As an independent KO VERB, the verb agrees with the object, the thing needed:

	masculine	feminine
singular	मुझे एक ब्लाउज़ चाहिये था । I needed a blouse.	मुझे एक कापी चाहिये थी । I needed a notebook.
plural	मुझे कपड़े चाहिये थे । I needed clothes.	मुझे पेंसिलें चाहिये थीं । I needed pencils.

As a compulsion verb, चाहिये agrees with the object of the main verb. If there is no object or the object is followed by a postposition, the verb is in the neutral form (= masculine singular चाहिये था)

अभ्यास:

Change to the past tense and translate into English.

- १) राजीव गांधी को सब लोगों के वोट चाहियें ।
- २) उस मोटे आदमी को वे मिठाइयाँ नहीं चाहियें ।
- ३) उस धोबी को नई पगड़ी चाहिये । पगड़ी turban
- ४) रसगुल्ला खरीदने के लिये मुझे केवल एक ही रुपया चाहिये ।
- ५) इलाहाबाद में आने जाने के लिये इक्का चाहिये ।

Respond in the past moral compulsion as in the example.

संजय ख़राब मौसम में अपनी पतंग उड़ा रहा था ।

Sanjay was flying his kite in bad weather.

अच्छा ? उसे ख़राब मौसम में अपनी पतंग नहीं उड़ानी चाहिये थी ।

Really? He shouldn't have flown his kite in bad weather.

१ फ़्रेड बाएँ हाथ से रसगुल्ले खा रहा था ।

२ धोबी गन्दे पानी में कपड़े धो रहा था । गन्दा *dirty*

३ मेम साहब केन्द्रीय हिन्दी संस्थान * में अंग्रेज़ी बोल रही थीं ।

४ सब्ज़ीवाला विदेशी साहब को महुँगे दाम बता रहा था ।

५ लड़की देर से क्लास में आ रही थी ।

६ शिक्षक बहुत बड़ी परीक्षा बना रहा था । परीक्षा *F exam*

* केन्द्रीय हिन्दी संस्थान *Central Hindi Institute*

भारत की सर्वाधिक
सफल और विकासशील
कंपनियों में से एक
सेल्युरी यह मानती है कि
उनकी सभी गतिविधियों से लोगों की
बुनियादी ज़रूरतें पूरी होनी चाहिएं

38 COMPLEX करना VERBS

Complex verbs are formed by combining a non-verbal element with the verb करना. The non-verbal element is called a **preverb**.

Non-functional complex verbs behave exactly like simple verbs. The preverb, which is often an adjective, provides the meaning of the verb but has no grammatical function in the sentence. Examples are given below of non-functional preverbs used in the past compulsion construction. As with simple verbs, agreement in compulsion constructions is with the direct object. When को is used with the direct object in compulsion constructions, non-functional complex verbs, like simple verbs, are in the neutral masculine singular form.

SUBJECT (used with को in compulsion construction)	DIRECT OBJECT (verb agrees with this noun)	PREVERB (no grammatical function)	VERB (agrees with object in compulsion construction)	
लड़के को	कपड़े masculine plural	साफ़	करने थे । masculine plural	The boy had to clean the clothes.
लड़के को	कुरसी feminine singular	ठीक	करनी थी । feminine singular	The boy had to repair the chair.
लड़के को	मिठाइयाँ feminine plural	तैयार	करनी थीं । feminine plural	The boy had to prepare the sweets.
लड़के को	काम masculine singular	शुरू	करना था । masculine singular	The boy had to begin the work.

In **functional complex verbs**, the preverb is a noun and functions grammatically as the direct object. Thus, in compulsion constructions, the verb agrees with the preverb (which, unlike true direct objects, is never used with postposition को). The logical object is used with a postposition, usually का, की or से. On the next page, functional complex verbs are used in the past compulsion construction; agreement is with the preverb.

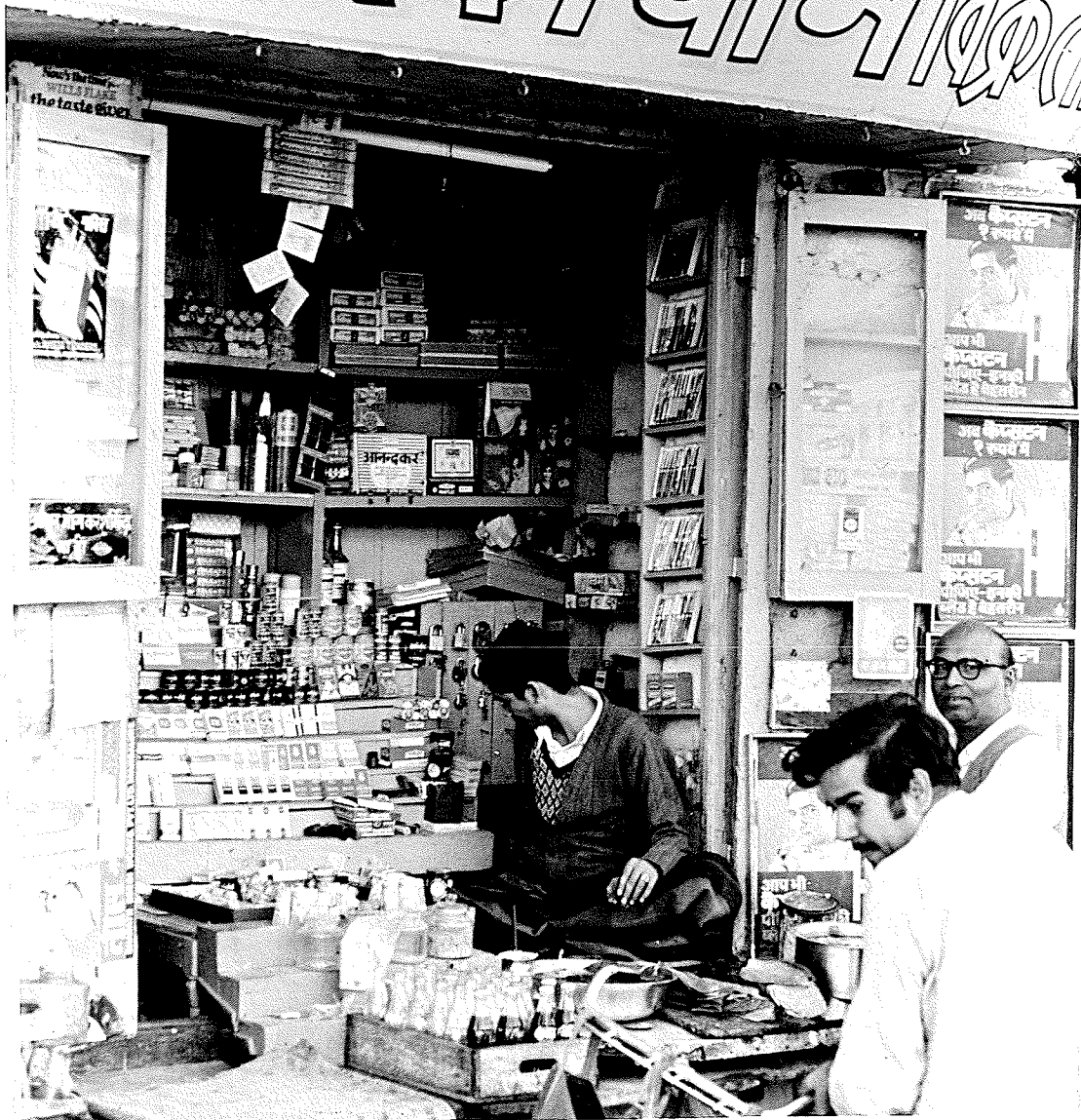
SUBJECT (used with ko in compulsion constructions)	COMPLEMENT (always takes postposition given) constructions).	PREVERB (verb agrees with this noun)	VERB agrees with preverb in compulsion	
लड़के को	--	जल्दी feminine	करनी थी। singular	The boy had to hurry.
लड़के को	धोने की	कोशिश feminine	करनी थी। singular	The boy had to try to wash.
लड़के को	लड़की की	मदद feminine	करनी थी। singular	The boy had to help the girl.
लड़के को	लड़की का	इन्तज़ार masculine	करना था। singular	The boy had to wait for the girl.
लड़के को	लड़की से	बात feminine	करनी थी। singular	The boy had to converse with the girl.
लड़के को	कुरसी की	मरम्मत feminine	करनी थी। singular	The boy had to repair the chair.

अभ्यास:

(1.) Fill in the blank with the noun phrase given in parentheses. Omit को if not required but insert all required postpositions. Translate each sentence into English. (2.) Using same tense as in original, write each sentence in होना compulsion form.

- १) लड़के (वे सुन्दर लड़कियाँ) बात कर रहे थे ।
- २) हम (सब किताबें) वापस कर रहे थे ।
- ३) मोची (जूते) ठीक करता था ।
- ४) मोची(जूते)मरम्मत करता था ।
- ५) धोबी (कपड़े) साफ़ कर रहे थे ।
- ६) विदेशी (हिन्दी बोलना) कोशिश कर रहे थे ।
- ७) शिक्षक (औरत) माफ़ कर रहा था ।
- ८) साहब (यहाँ के गाहक) इन्तज़ार कर रहे हैं ।
- ९) मैं (सब लोग) मदद कर रहा हूँ ।
- १०) लड़कियाँ (कुरसियाँ) ला रही थीं ।
- ११) कौन (हम) मदद करता है ?
- १२) वह (बात) शुरू कर रही थी ।

आदर्श पान विक्रेता

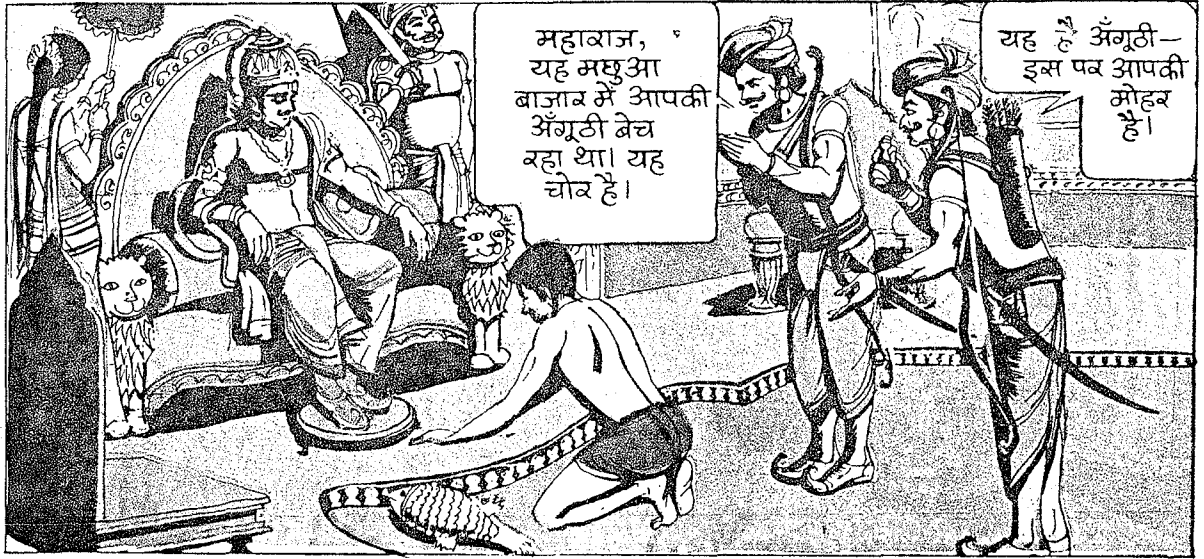


अभ्यास:

आदर्श (ideal) पान विक्रेता

- १) पान क्या है ?
- २) विक्रेता क्या है ?
- ३) पानवाला पान के अलावा क्या बेचता है !
- ४) बाएँ हाथ पर लिखा है : उधार माँग कर शर्मिन्दा न करें । क्या मतलब ?
- ५) दाएँ हाथ पर लिखा है : अब कैप्सटन १ रुपये में । आप भी कैप्सटन पीजिये -- इसकी ब्लैंड है बेहतरीन । कैप्सटन क्या है ? बेहतरीन का मतलब क्या है ? में का मतलब क्या है यहाँ पर ?

अभ्यास:



बहुत दिन पहले की बात है । दुष्यन्त (p.n.) देश का राजा था । एक दिन, शिकार (hunt) पर, राजा दुष्यन्त सुन्दर शकुन्तला को देख रहा था और उस से शादी करना (marry) चाहता था । शादी के बाद राजा को अपने महल में वापस जाना पड़ता था और शकुन्तला को राजा की अँगूठी (ring) मिल रही थी । शाप के कारण (because of a curse) अँगूठी के बिना (without) राजा शकुन्तला को नहीं पहचान (recognize) सकता था ।

कुछ दिन बाद, अँगूठी नदी में खोने (lose) के बाद, शकुन्तला राजा के महल में थी और राजा को नहीं मालूम था कि शकुन्तला कौन है । लेकिन अँगूठी मछली (fish) में थी और तस्वीर (picture) में आप देख सकते हैं कि राजा को अँगूठी वापस मिल रही है ।

I. Translate the above passage into English and answer (in complete sentences) the questions based on the passage and picture. (Questions are on the next page).

More vocabulary:

चोर thief मछुआ fisherman मोहर stamp, seal

II. Insert the correct postpositions and give correct compulsion verb according to the translation. (Use **X** for 'no postposition required')

- १) छात्रों _____ क्लास _____ शिक्षक _____ इन्तज़ार _____ ।
The students had to wait for the teacher for class.
- २) मिठाईवाले _____ दस रुपये _____ रसगुल्ले _____ तैयार _____ ।
The sweetseller had to prepare 10 rupees' (worth of) rasgullas.
- ३) दुकान _____ लोगों _____ हिन्दी _____ बात _____ ।
At the shop, the people should have conversed in Hindi.
- ४) सब _____ क्लास _____ जल्दी _____ घर _____ जाने _____ कोशिश _____ ।
Everybody had to try to go home quickly ("with haste") from class.
- ५) मोची _____ अपने जूतों _____ मरम्मत नहीं _____ ।
The cobbler shouldn't have fixed his own shoes.
- ६) दर्जी _____ पुराने कपड़े _____ ठीक नहीं _____ ।
The tailor shouldn't have fixed the old clothes.

III. सवाल (based on passage in I.)

- १) आदमी मछुए को क्यों चोर कहते थे ?
- २) मछुए के पास ज़मीन पर क्या था ?
- ३) किस के पास राजा की अँगूठी थी ?
- ४) क्या इस का मतलब है कि मछुआ चोर है ?
- ५) शकुन्तला को क्यों अँगूठी नहीं खोनी चाहिये थी ?
- ६) राजा क्यों शकुन्तला से शादी करना चाहता था ?
- ७) शकुन्तला को क्यों अँगूठी की ज़रूरत थी ?
- ८) मछुए को अँगूठी कहाँ से मिल रही थी ?
- ९) आदमियों को कैसे मालूम था कि अँगूठी राजा की थी ?
- १०) क्या मछुआ बाज़ार में सिर्फ़ मछली बेच रहा था ?



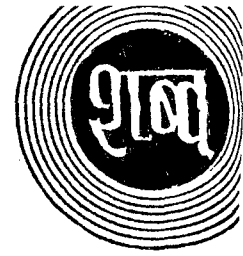
१००% शुद्ध, मशीन से प्रस्तुत कत्था
कत्था 'बी' और कत्था 'सी' मिल रहा है

HINDI WORD LIST

CONVERSATIONS 1-6

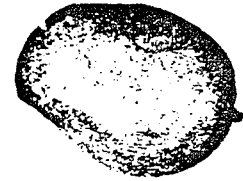
लोग people

लड़का	M. boy	लड़की	F. girl
आदमी	M. man	औरत	F. woman
- वाला	seller, speaker etc. (M)	-वाली	(suffix) seller, speaker, etc. (F)
साहब	M. sir, gentleman	मेम साहब	lady
भाई	M. brother	बहिन	F. sister
बैरा	M. bearer	धोबी	M. washerman
शिक्षक	M. teacher	गाहक	M/F customer
छात्र	M. student	छात्रा	F. student
विदेशी	M. foreigner	मोची	M. shoemaker
दुकानदार	M. shopkeeper		



फल fruit

पपीता	M. papaya	सेब	M. apple
संतरा	M. orange	आम	M. mango
केला	M. banana	बेर	M. ber
नींबू	M. lemon	खीरा	M. cucumber
बैंगन	M. eggplant	गाजर	F. carrot
प्याज़	M. onion	गोभी	F. cauliflower
आलू	M. potato		



आम

कपड़े clothes

पाजामा	M. pants	मोज़ा	M. sock
कोट	M. coat	कुरता	M. kurta (Indian shirt)
ब्लाउज़	M. blouse	साड़ी	F. sari
कमीज़	F. shirt	बनियान	F. undershirt
धोती	F. loincloth (garment wrapped around upper legs)		

पैसे money

एक रुपया = one rupee

एक रुपया = १०० पैसे

पाँच रुपये का नोट



one rupee = 100 paise

five-rupee note (bill)

चीजें things

छाता	M umbrella	जूता	M shoe
कलम	M/F pen	कागज़	M paper
कुरसी	F chair	खिड़की	F window
मेज़	F table	पेंसिल	F pencil
किताब	F book	दीवार	F wall
कापी	F notebook	घड़ी	F watch

जगहें places

कमरा	M room	मकान	M house
घर	F house	शहर	M city
प्रदेश	M state, province	देश	M country
सड़क	F street	दुकान	M shop

ABSTRACT NOUNS

सवाल M question मेरा एक सवाल है । I have a question.

उस छात्र के दो सवाल हैं । That student has two questions. सवाल पूछना ask a question.

जवाब M answer जवाब देना answer, give answer (verb)

मतलब M meaning इस का मतलब क्या है ? What is the meaning of this?

मुझ से कोई मतलब नहीं । (It) has nothing to do with me.

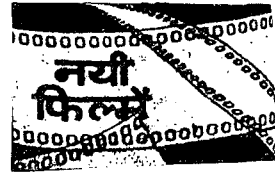
काम M work काम करना do work, work (verb)

आप को काम है ? Are you busy? काम पर जाना go to work, go to a job

बात F conversation बात करना converse, make a conversation

बात F matter अच्छी बात है । O.K., that's fine. (see song p. 81)

देर F delay देर करना delay, be late (verb) देर से ADV late
 बात F conversation बात करना converse
 समय M time क्या समय है ? What is the time? साहब को समय है ।
 साहब के पास समय है । The gentleman has time. synonym: वक्त
 जल्दी F hurry जल्दी ADV early जल्दी से quickly बैरे को जल्दी है ।
 The bearer is in a hurry.
 दिन M day आज कौन सा दिन है ? What day is it today ?
 तारीख M date आज कौन सी तारीख है ? What date is it today?



ADJECTIVES (antonyms)

सस्ता	cheap	महँगा	expensive
अच्छा	good	खराब	bad
पुराना	old	नया	new
(opposite of <i>new</i> only, not opposite of <i>young</i>)			
बड़ा	big	छोटा	small, little
मुश्किल	difficult	आसान	easy
पक्का	ripe	कच्चा	unripe

पक्का मकान	brick house	कच्चा मकान	mud house
पक्की सड़क	paved street	कच्ची सड़क	unpaved street
पक्की बात	sure thing	कच्चा माल	raw material
थोड़ा	a little , few	बहुत	a lot, many
थोड़ी कॉफी पीजिये ।		बहुत लोग हैं ।	
drink a little coffee		there are a lot of people.	
कम	(too) little	ज़्यादा	(too) much
(unmarked adjective does not change)			
कम कॉफी पीजिये ।		ज़्यादा लोग हैं ।	
drink little coffee.		there are too many people.	
कम करना	reduce	यह ज़्यादा है।	this is too much ,

COLORS

सफ़ेद	white	लाल	red
पीला	yellow	नीला	blue
काला	black	हरा	green

VERBAL ADJECTIVES

फटा	torn	टूटा	broken
बैठा	seated	पढ़ा	educated, literate

OTHER ADJECTIVES

सुन्दर	beautiful	ठीक	correct
तैयार	ready	मीठा	sweet
ताज़ा	fresh	काफ़ी	enough, quite a few
बाकी	the rest	काफ़ी अच्छा	quite good

KO VERBS (subject always takes postposition को; verb agrees with direct object i.e. thing liked, gotten, known, needed, etc)

पसन्द होना	like	मालूम होना	know (a fact)
मिलना	get	आना	know (how to do something)

Object is verbal noun (masc.) or language(fem.)

चाहिये / चाहियें need (object cannot be verbal noun in this meaning)

INTRANSITIVE VERBS (no object possible)

आना	come	जाना	go
बैठना	sit down	रहना	stay, live
पहुँचना	arrive	रुकना	stop

TRANSITIVE VERBS (object possible -- direct object takes **को; को** usually omitted with inanimate objects and required only for personal pronouns and proper nouns).

देखना	see, look at	दिखाना	(IO -DO) show
लाना	bring	गिनना	count
बुलाना	call	धुलाना	cause to wash
धोना	wash		
देना	(IO-DO) give	लेना	take
खाना	eat	समझना	understand
बताना	(IO-DO) tell	लिखना	(IO-DO) write
सुनना	listen to, hear	बोलना	(IO -DO) speak
पढ़ना	read, study	कहना	(IO -DO) say
पूछना	(IO -DO) ask	साफ करना	clean
<u>बात</u> करना	(IO-DO) converse	कम करना	reduce
माफ़ करना	excuse	वापस करना	return

शुरू करना begin

X का इन्तज़ार करना wait for X

X की मदद करना help X

X की कोशिश करना try X (X= verbal noun)

X की मरम्मत करना repair X

IO-DO = verb takes indirect object + **को** and direct object

(without postposition)

IO **से** -DO = verb takes indirect object + **से** and direct object (without postposition)

underlined preverbs (इन्तज़ार , etc) show agreement with verb in compulsion constructions

ENGLISH-HINDI WORD LIST

CONJ	conjunction
F	feminine noun
I	intransitive verb
A	adjective
ADV	adverb
INT	interjection
KO	verb used with agent + को
M	masculine noun
NE	(mostly) transitive verbs
NUM	numeral
PP	postposition
PRO	pronoun
Hindi	word of Sanskrit origin
Urdu	word of Perso-Arabic origin

-----A-----

a, an एक (NUM)
 a few चंद (A)
 a little ज़रा (A)
 a lot खूब (ADV)
 abandon छोड़ना (NE)
 able योग्य(A) be able सकना (I)
 aboriginal आदिवासी (M/A)
 about के बारे में (PP)
 above, on top ऊपर (ADV)
 above, on top of के ऊपर (PP)
 absent गायब Urdu (A)
 अनुपस्थित Hindi
 abuse गाली (F)
 accept क़बूल करना Urdu,
 स्वीकार करना Hindi
 accompany साथ होना

according to के अनुसार,
 के अंतर्गत Hindi
 के मुताबिक़ Urdu (PP)
 acquaintance परिचय Hindi
 वाक़िफ़ Urdu (M)
 acquainted परिचित (A)
 actions, measures कार्रवाई (F)
 active गतिशील, सक्रिय (A)
 actually, really असल में Urdu;
 वास्तव में Hindi (ADV)
 (in) addition, besides
 के अतिरिक्त, के अलावा (PP)
 additional, other और (A)
 address, information पता (M)
 address सम्बोधित करना
 adopt अपनाना (NE)



adornment, ornament श्रृंगार (M)	air, wind वायु <i>Hindi</i> , हवा <i>Urdu</i> (F)
advertisement इशतिहार <i>Urdu</i>	airport हवाई अड्डा (M)
प्रचार <i>Hindi</i> (M)	alike एक जैसे (A)
affair कांड (F)	alike, similar एक - सा (A)
affect (पर) असर करना	all, everybody सब (plural)
(be) affected (पर) असर होना	all, entire, whole सारा (A)
(पर) प्रभाव होना <i>Hindi</i>	at once, suddenly एक दम (ADV)
affected प्रभावित (A)	(in)all directions चारों ओर (ADV)
afterwards बाद में (ADV)	all (four) चारों (A)
after के बाद (PP)	all right अच्छा, ठीक (ADV)
afternoon दो पहर (ADV)	altogether एक साथ (ADV)
again, then फिर (ADV)	Allah अल्लाह (M)
against के विरुद्ध <i>Hindi</i>	Allahabad इलाहाबाद (M)
के खिलाफ <i>Urdu</i> (PP)	alone अकेला (A)
age, period युग <i>Hindi</i>	also भी (PART)
जमाना <i>Urdu</i> (M)	always सदा <i>Hindi</i> हमेशा <i>Urdu</i> (ADV)
age आयु <i>Hindi</i> (F); उम्र <i>Urdu</i> (F)	am हूँ (I)
aged बूढ़ा (A)	America अमरीका, अमरीकी (M)
Agra आगरा (M)	American अमरीकन,
agreed क़बूल (INT),	अमेरिकन (M/F), (A)
राज़ी, सहमत (ADV)	among(themselves)
agriculture कृषि (F); खेती (F)	आपस में (ADV)
ahead, in front आगे (ADV)	among these इन में
in front of के आगे (PP)	anarchy अराजकता (F)
aid, help, assistance मदद (F);	and और, एवं, तथा (CONJ)
सहायता (F); सहारा (M)	anger क्रोध <i>Hindi</i> , गुस्सा <i>Urdu</i> (M)
aim, purpose उद्देश्य <i>Hindi</i> (M);	angry नाराज़ (A)
मक़सद <i>Urdu</i> (M)	animal पशु, जानवर (M)

anna (coin,=1/16 of a rupee)	April अप्रैल (M)
आना (M)	are है (I)
anniversary जयंती (F),वर्षगाँठ (M)	area, locality, region क्षेत्र <i>Hindi</i> ,
announcement घोषणा <i>Hindi</i>	इलाका <i>Urdu</i> (M)
एलान <i>Urdu</i> (F)	arithmetic, mathematics गणित (M)
annoy तंग करना, परेशान करना	around के आसपास (PP)
annoyance चिढ़ (F)	arrange (का) प्रबंध करना <i>Hindi</i>
(be) annoyed चिढ़ना,	का इंतज़ाम करना <i>Urdu</i>
परेशान होना (I)	arrangements <i>Urdu</i> इन्तज़ाम
another, one more	प्रबंध <i>Hindi</i> (M)
एक और, दूसरा (A)	arrest गिरफ्तार करना
answer जवाब <i>Urdu</i> (M);	arrive पहुँचना (I)
उत्तर <i>Hindi</i> (M)	art कला (F)
any, anyone, some, someone	artisan, workman कारीगर (M)
कोई (PRO)	artist कलाकार (M/F)
any more, some more कुछ और	as जैसा (CONJ)
anyone कोई (PRO)	as if जैसे
anywhere, somewhere कहीं. (ADV)	ascent चढ़ाई (F)
anywhere at all कहीं भी (ADV)	ashes राख (F)
appear, look दिखना (I)	ask पूछना (NE)
appear, seem जान पड़ना,	ask for माँगना
दिखाई देना (I)	assemble, gather
appearance, face सूरत (F)	इकट्ठा होना <i>Hindi</i> ,
appearance रूप (M)	जमा होना <i>Urdu</i>
apple सेब (M)	assembled इकट्ठा,
apply, install लगाना (NE)	जमा <i>Urdu</i> , (ADV/A)
appropriate मुनासिब <i>Urdu</i>	assistant सहायक (M)
उचित <i>Hindi</i> (A)	assurance आश्वासन (M)
approximately करीब,	at, on पर (PP)
लगभग (ADV)	

attempt, effort कोशिश Urdu (F);
 प्रयत्न Hindi (M)
 attention ध्यान Hindi (M);
 गौर Urdu (M)
 (pay) attention to
 (पर) ध्यान करना Hindi
 (पर) गौर करना Urdu
 attentively गौर से (ADV)
 attractive आकर्षक (A)
 (paternal) aunt काकी (F);
 चाची (F)
 August अगस्त (M)
 authority, right अधिकार Hindi
 हक Urdu (M)
 available उपलब्ध Hindi,
 हासिल Urdu (A)
 be available मिलना (KO)
 avoid टालना, (से) कतराना (NE)

-----B-----

baby शिशु, बच्चा/बच्ची (M)
 back, rear पीछे (M)
 (in) back (of) के पीछे (PP)
 bad बुरा Hindi खराब Urdu (A)
 bad quality, inferior घटिया (A)
 bag थैला, झोला (M)
 baggage, stuff सामान (M)
 (small) ball, bullet गोली (F)
 banana केला (M)

Banaras बनारस, वाराणसी
 bangle, bracelet छंद (M);
 चूड़ी (F)
 bank note नोट (M)
 base, foundation आधार (M)
 bathe नहाना (NE)
 bathtub टब (M)
 bay खाड़ी (F)
 Bay of Bengal बंगाल की खाड़ी
 bazaar, market बाज़ार (M)
 be, happen होना (I)
 be called कहलाना (I)
 bear, undergo सहना (NE)
 bearer, room servant बैरा (M)
 beautiful सुंदर Hindi,
 खूबसूरत Urdu (A)
 because क्योंकि (CONJ)
 because (of) के कारण Hindi,
 की वजह से Urdu (PP)
 become, happen होना (I)
 bed पलंग (M)
 bedbug खटमल (M)
 bedding बिस्तर (M)
 bedroom सोने का कमरा (M)
 before के/से पहले (PP)
 before पहले (ADV)
 begin शुरू करना, शुरू होना
 beginning शुरूआत (F) Urdu
 आरंभ (M) Hindi

behind, in back पीछे (ADV)	both, the two दोनों
below, beneath नीचे (ADV)	boulder, cliff चट्टान (F)
Bengal बंगाल (M)	box, trunk बक्स, बक्सा (M)
ber (a fruit) बेर (M)	boy लड़का (M)
beside के बगल में (PP)	bracelet, bangle छंद (M);
besides के अलावा Urdu;	चूड़ी (F)
के अतिरिक्त, के सिवा Hindi (PP)	braid, peak चोटी (F)
(in) between बीच में (ADV)	branch डाल (F)
<i>Bhaarat</i> (India) भारत (M)	brand छाप (M)
billion अरब	brass पीतल (F)
big, large बड़ा (A)	brazier, अंगीठी (F)
(little) bird चिड़िया (F)	bread (डबल) रोटी (F)
birth जन्म (M)	(Indian) चपाती (F)
bitter कड़वा (A)	break तोड़ना (NE)
black काला (A)	break टूटना (I)
blank कोरा (A)	breath दम (M)
block ब्लॉक (M)	breeze, wind हवा (F)
blood रक्त Hindi खून Urdu (M)	bribe घूस Hindi, रिश्वत Urdu (F)
bloom खिलना (I)	bridge पुल (M)
blouse ब्लाउज़ (M)	bring लाना (I)
blue नीला (A)	bring back वापस करना, लौटाना
boat नाव (F)	British (person) अंग्रेज़ (M/F/A)
bodice चोली (F)	broad, wide चौड़ा (A)
body बदन (M)	broken टूटा (A)
boil उबलना (I)	brother भाई (M)
book किताब Urdu पुस्तक Hindi (F)	(raw) brown sugar गुड़ (M)
(be) bored उबना (I)	buffalo भैंस (F) भैंसा (M)
(be) born पैदा होना	build, make बनाना (NE)
boss, owner मालिक (M)	building इमारत Urdu (F);
मालकिन (F)	भवन Hindi (M)
	bullet गोली (F)

bus बस (F)
 bus stand बस का अड्डा (M)
 business व्यापार (M)
 but लेकिन, मगर, पर (CONJ)
 butter, clarified घी (M)
 butter मक्खन (M)
 buy खरीदना, मोल लेना (NE)
 by force ज़बरदस्ती (ADV)
 by means of के सहारे (PP)

-----C-----

call बुलाना, पुकारना (NE)
 be called कहलाना (I)
 camel ऊँट (M)
 canal नहर (F)
 candidate उम्मीदवार (M)
 candy, sweet मिठाई (F)
 capital राजधानी (F)
 car मोटर, कार (F)
 cardamom इलायची (F)
 care सावधानी (F)
 careful सावधान (A)
 be careful सँभलना (I)
 carefully सावधानी से (ADV)
 carpenter मिस्त्री (M)
 carpet गलीचा (M)
 carrot गाजर (F)

carry, lift उठाना, ढोना (NE)
 cart (horse-drawn) ताँगा (M)
 cashew काजू (M)
 catch पकड़ना (NE)
 cauliflower गोभी (F)
 cautious सतर्क *Hindi*,
 खबरदार *Urdu* (A)
 celebrate मनाना (NE)
 center केंद्र *Hindi* (M);
 मरकज़ *Urdu* (M)
 certainly, surely ज़रूर *Urdu*,
 अवश्य *Hindi* (ADV)
 chain ज़ंजीर (F)
 chair कुरसी/कुर्सी (F)
 chance, opportunity मौका (M)
 change (money) टूटे पैसे (M)
 change परिवर्तन *Hindi* (M)
 तब्दीली *Urdu* (F)
 change बदलना (I)
 charcoal कोयला (M)
 charpoy, cot चारपाई (F)
 cheap सस्ता (A)
 chest छाती (F)
 chew चबाना (NE)
 chicken, hen मुरगी, मुर्गी (F)
 chickpea चना (M)
 child बच्चा (M)
 China चीन (M)
 Chinese चीनी (A)
 choose, elect चुनना (NE)
 Christian इसाई (M)

circle, round चक्कर (M)	(be) collected, gather जमा होना
city शहर Urdu, नगर Hindi (M)	Urdu; इकट्ठा होना Hindi
class क्लास(M/F); दरजा Urdu (M)	colony, settlement बस्ती (F)
class (school) कक्षा Hindi (F)	color रंग (M)
class (train) श्रेणी Hindi (F)	comb कंघा (M)
clay मिट्टी (F)	come आना (I)
clean, clear साफ़ Urdu (A)	come out निकलना (I)
clear स्पष्ट Hindi (A/ADV)	comfort, rest आराम (M)
clean साफ़ करना	comfortably आरामसे (ADV)
climb, go up पर चढ़ना (I)	command आज्ञा Hindi (F)
climbing, ascent चढ़ाई (F)	हुक्म Urdu (M)
clock, watch, moment घड़ी (F)	companion साथी (M)
close नज़दीक, पास, करीब(ADV)	(in) comparison to
close to के नज़दीक, के पास,	की अपेक्षा,
के करीब (PP)	की तुलना में Hindi;
closed बन्द (A)	के मुकाबले Urdu (PP)
closet, cupboard आलमारी (F)	complete पूरा (A)
cloth कपड़ा (M)	completely बिलकुल (ADV)
cloth (homespun) खादी (F)	compulsory, inevitable
clotheseller कपड़ेवाला (M)	अनिवार्य (A)
cloth shop कपड़े की दुकान (F)	concern, worry चिन्ता Hindi
cloud बादल (M)	फ़िक्र Urdu (F)
coat कोट (M)	condition शर्त (F)
cobbler, shoemaker मोची (M)	condition (=health) हालत (F)
coffee कॉफ़ी (F)	तबीयत (F)
coffee house कॉफ़ी हाउस (M)	confusion, trouble गड़बड़ (F)
cold ठंड (F) ठंडा (A)	conversation बातचीत (F)
collect, gather जमा करना Urdu	converse बात करना
इकट्ठा करना Hindi	container बरतन/बर्तन (M)
	cook खानसामाँ (M)
	cook पकाना (NE)

cool, cold ठंडा (A)
 coolie, porter कुली (M)
 corner कोना (M)
 correct ठीक (A)
 correctly ठीक (से) (ADV)
 cot खाट, चारपाई (F)
 cotton कपास (F)
 cough खाँसना (NE)
 cough खाँसी (F)
 council सभा (F)
 count गिनना (NE)
 country देश (M)
 cover गिलाफ़ (M)
 cover (oneself) ओढ़ना (NE)
 be covered छाना (I)
 cow गाय (F)
 cow-killing गोहत्या (F)
 craftsman कारीगर (M)
 crime अपराध *Hindi* (M);
 जुर्म *Urdu* (M)
 criminal अपराधी *Hindi*
 मुजरिम *Urdu* (M/F)
 crippled अपंग (A)
 crops, harvest फ़सल (F)
 cross पार करना
 crow कौवा, कौआ (M)
 crowd भीड़ (F)
 cucumber खीरा (M)
 cultural सांस्कृतिक (A)

culture संस्कृति (F)
 cunning चालाक (A)
 cup प्याला (M)
 cupboard, closet आलमारी (F)
 curds, yoghurt दही (M)
 cure, treat (का) इलाज करना
 custom रिवाज़ (M)
 customer गाहक/ग्राहक (M/F)
 cut काटना (NE)
 cycle rickshaw रिक्शा (M)

-----D-----

daily रोज़ (ADV)
 danger ख़तरा (M)
 dangerous ख़तरनाक (A)
 dark अंधेरा (A)
 darkness अंधेरा (M)
 date तारीख़ (F)
 daughter बेटी (F)
 day दिन (M)
 day before yesterday, day after
 tomorrow परसों (ADV)
 dear प्यारा (A)
 debt, loan ऋण *Hindi* (M);
 कर्ज़ *Urdu* (M)
 December दिसम्बर (M)
 decorate सजाना (NE)
 decrease, reduce कम करना
 decrease कम होना, घटना (I)

deep गहरा (A)
 defect खराबी (F)
 delay, lateness देर (F)
 Delhi दिल्ली (F)
 delicate, tender कोमल (A)
delicately कोमलता से (ADV)
 desert रेगिस्तान (M)
 desire तमन्ना, मर्जी Urdu (F)
 इच्छा Hindi (F)
 desire चाहना (NE)
 development विकास (M)
 die मरना (I)
 difference फ़र्क Urdu (M);
 अंतर Hindi (M)
 difficult मुश्किल Urdu
 कठिन Hindi (A)
 difficulty कठिनाई Hindi (F);
 मुश्किल Urdu (F)
 difficulty, trouble परेशानी (F)
 direction तरफ़ Urdu (F);
 ओर Hindi (F)
 (in the)direction of की ओर Hindi
 की तरफ़ Urdu
 (in all) directions चारों ओर
 director प्रबन्धक (M)
 dirtiness गन्दगी (F)
 dirty गन्दा (A)
 disappear गायब होना

disciple चेला (M)
 discipline अनुशासन (M)
 discovery आविश्कार (M)
 distance दूरी (F)
 district ज़िला (M)
 do, make करना (NE)
 dog कुत्ता (M)
 donkey गधा (M)
 door दरवाज़ा Urdu द्वार Hindi (M)
 drain, ditch नाली (F)
 dream सपना Hindi (M)
 ख़्वाब Urdu (M)
 drink पीना (NE)
 drive, operate चलाना (NE)
 dry सूखा Hindi, खुश्क Urdu (A)
 duty कर्तव्य Hindi (M) फ़र्ज Urdu (M)

-----E-----

each, every हर (A)
 eagle, kite चील (F)
 ear कान (M)
 early जल्दी (ADV)
 earn कमाना (NE)
 ease सरलता Hindi (F);
 आसानी Urdu (F)
 easy सरल Hindi, आसान Urdu (A)
 eat खाना (NE); भोज करना
 echo गूँजना (I)
 economic आर्थिक (A)
 economics अर्थ (M)

edge किनारा (M)	entirely बिलकुल (ADV)
education शिक्षा <i>Hindi</i> (F)	enthusiasm उत्साह (M)
तालीम <i>Urdu</i> (F)	error भूल (F)
effect असर <i>Urdu</i> ; प्रभाव <i>Hindi</i> (M)	especially खास तौर पर <i>Urdu</i> , विशेष प्रकार से <i>Hindi</i> (ADV)
effort, attempt कोशिश <i>Urdu</i> (F)	estimate, guess अंदाज़ (M)
प्रयत्न <i>Hindi</i> (M)	et cetera आदि <i>Hindi</i>
egg अंडा (M)	वगैरह <i>Urdu</i> (ADV)
eight आठ	even if चाहे (CONJ)
either ... or ...	even more और भी
चाहे... चाहे... (CONJ)	even now अब भी (ADV)
elect, choose चुनना (NE)	evening शाम (F)
election चुनाव (M)	ever, sometime(s) कभी (ADV)
eleven ग्यारह	every, each हर (A)
embrace, hug (से) गले मिलना	every house घर घर (ADV)
embroidery कढ़ाई (F)	everybody सब लोग
emergency आपातस्थिति (F)	every day हर रोज़, रोज़, रोज़ाना, प्रतिदिन (ADV)
emphasis, force बल (M)	everywhere सब जगह
employee कर्मचारी <i>Hindi</i> (M/F);	examination परीक्षा <i>Hindi</i> (F);
मुलाज़िम <i>Urdu</i> (M)	इम्तहान <i>Urdu</i> (M)
empty ख़ाली (A)	(give an) examination
end आख़िर <i>Urdu</i> (M)	इम्तहान /परीक्षा लेना
अंत <i>Hindi</i> (M)	(take an) examination
end समाप्त होना/करना <i>Hindi</i>	इम्तहान /परीक्षा देना
ख़त्म होना/ करना <i>Urdu</i>	example उदाहरण <i>Hindi</i> (M);
England इंगलस्तान (M)	मिसाल <i>Urdu</i> (F)
English (language) अँग्रेज़ी (F/A)	except के सिवा (PP)
enough, quite a few काफ़ी <i>Urdu</i> पर्याप्त <i>Hindi</i> (A)	excuse बहाना (M)
enough! बस (INT)	
entire, whole, all सारा (A)	

excuse माफ़ करना Urdu	family परिवार (M)
क्षमा करना Hindi	बाल बच्चे (M.Pl.)
exercise, practice अभ्यास (M)	खानदान Urdu (M)
exercise(physical) कसरत Urdu (F)	famous प्रसिद्ध Hindi
व्यायाम Hindi (M)	मशहूर Urdu (A)
expect, wait (का) इन्तज़ार करना,	far दूर (ADV)
(की) प्रतीक्षा करना	fare भाड़ा Hindi (M);
expectation इन्तज़ार (M) Urdu	किराया Urdu (M)
प्रतीक्षा Hindi (F)	farmer किसान (M)
expenditure खर्च (M)	farming, agriculture खेती (F)
expense खर्चा (M)	fast, strong तेज़ (A)
expensive महँगा (A)	fat मोटा (A)
experience अनुभव Hindi (M);	fate भाग्य Hindi (M);
तजुरबा Urdu (M)	किस्मत Urdu (F)
experience (का) अनुभव/तजुरबा करना	father पिता, बाप (M)
eye आँख (F)	fault दोष Hindi (M);
eyeglasses चश्मा Hindi (M);	क़सूर Urdu (M)
ऐनक Urdu (F)	favor, kindness मेहरबानी Urdu (F)
	कृपा Hindi (F)
	fear (से) डरना (I)
	fear डर (M)
	feast डर (F)
	February फ़रवरी (F)
	felicitations बधाई (F)
	felt, be applied लगना (KO)
	feminine, women's स्त्रीलिंग Hindi
	ज़नाना Urdu (A)
	festival त्योहार (M); उत्सव(M)
	(a) few, less कम, चंद (A)
	field खेत (M)
	field, plains मैदान (M)

-----F-----

field, section क्षेत्र *Hindi* (M);
 इलाका *Urdu* (M)
 finally, at last आखिरकार (ADV)
 find पाना (NE)
 find out, locate पता लगाना
 fine अच्छा (A)
 finger उँगली (F)
 finish खत्म होना *Urdu*,
 समाप्त होना *Hindi*
 finish खत्म करना *Urdu*,
 समाप्त करना *Hindi*
 fire आग (F)
 first पहला (A)
 first पहले (ADV)
 fish मछली (F)
 five पाँच
 fix ठीक करना
 flood बाढ़ (F)
 floor, land ज़मीन *Urdu* (F)
 flour (whole wheat) आटा (M)
 flow बहना (I)
 flower फूल (M)
 fly उड़ना (I)
 fly उड़ाना (NE)
 fodder चारा (M)
 food खाना (M)
 foot पाँव (M)

for के लिये *Hindi*, के वास्ते
 के खातिर *Urdu* (PP)
 for a while कुछ देर के लिये
 for an instant क्षण भर (ADV)
 for this reason इसलिये (ADV)
 for this very reason इसीलिये
 force बल (M)
 (by) force ज़बरदस्ती (से) (ADV)
 forehead माथा (M)
 foreigner विदेशी (M/F)
 forest जंगल (M)
 forget भूलना (I)
 forgive, excuse माफ़ करना,
 क्षमा करना
 formality तकल्लुफ (M)
 fort किला (M)
 fortune, fate भाग्य (M)
 foundation, base आधार (M)
 four चार
 fourth चौथा (A)
 (one-)fourth चौथाई (F)
 free ख़ाली (A)
 free, independent स्वतंत्र *Hindi* ;
 आज़ाद *Urdu* (A)
 freedom, independence स्वतंत्रता
 आज़ादी (F)
 fresh ताज़ा (A)
 freeze, solidify जमना (I)
 Friday शुक्रवार (M)
 friend मित्र *Hindi*, दोस्त *Urdu* (M/F)

from, through से (PP)
 from here यहाँ से (ADV)
 from which जिस से
 from which? किस से ?

front

(in) front आगे, सामने (ADV)
 (in) front of के आगे (PP)

fruit फल (M)

fruitseller फलवाला (M)

full भरा (A)

future भविष्य *Hindi*

आइन्दा *Urdu* (M)

(in the) future, ahead आगे,
 आगे चल कर (ADV)

-----G-----

game, play खेल (M)

Ganges गंगा (F)

garden बाग (M)

gardener माली (M)

gate फाटक (M)

generally, mostly अधिकतर (ADV)

generation पीढ़ी (M)

gentleman साहब (M); सज्जन (M)

get off, go down उतरना (I)

get up, rise उठना (I)

ghat (river bank) घाट (M)

ginger अदरक (M)

girl लड़की (F)

give देना (NE)

glass काँच (M)

go जाना (I)

go, walk चलना (I)

go back, return लौटना (I)

go down, get off (se)उतरना(I)

go up, climb (पर) चढ़ना (I)

God (Hindu) ईश्वर (M);

(Muslim) खुदा (M)

gold सोना (M)

gold thread ज़री (F)

good अच्छा (A)

good quality, merit गुण (M)

goods सामान (M); माल (M)

government सरकार (F)

governmental, official सरकारी (A)

grain अनाज (M)

grape अंगूर (M)

grass घास(F)

grave, tomb कब्र (F)

graveyard कब्रिस्तान (M)

green हरा (A)

grief ग़म (M)

ground, land ज़मीन *Urdu* (F);

भूमि *Hindi* (F)

grow उगना (I)

grow उगाना (NE)

guess अंदाज़ (M)

guess अंदाज़ करना, भाँपना (NE)
 guest अतिथि *Hindi* (M/F);
 मेहमान *Urdu* (M/F)
 guide गाइड (M/F)

-----H-----

habit, custom आदत (F)
 (form) habit (की) आदत डालना
 (give up) habit (की) आदत छोड़ना
 habituated, used to आदी (A)
 hair केश (M); बाल (M)
 half आधा (A)
 hand हाथ (M)
 hands and face हाथ - मुँह
 happen होना (I)
 happiness खुशी *Urdu* (F);
 प्रसन्नता *Hindi* (F)
 happy खुश (A)
 hard कड़ा *Hindi*, सख्त *Urdu* (A)
 haste जल्दी (F);
 hat टोपी (F)
 health स्वास्थ्य *Hindi* (M),
 तनदुरुस्ती *Urdu* (F)
 hear, listen सुनना (NE)
 heart दिल (M)
 heat, summer गरम / गरमी (F)
 heavy भारी (A)
 height ऊँचाई (F)
 help सहायता *Hindi*, मदद *Urdu* (F)

help सहायता करना, मदद करना
 hen, chicken मुरगी, मुर्गी (F)
 here यहाँ, इधर (ADV)
 hide छिपना (I)
 hide छिपाना (NE)
 high ऊँचा (A)
 Hindi हिन्दी (F/A))
 Hindu हिन्दू (A)
 history इतिहास (M)
 holiday छुट्टी (F)
 home, house घर (M)
 honest ईमानदार (A)
 hoodlum, hooligan गुंडा (M)
 hope आशा *Hindi*; उम्मीद *Urdu* (F)
 horse घोड़ा (M)
 hospital अस्पताल (M)
 hot, warm गरम / गर्म (A)
 hotel, restaurant होटल (M)
 hour घंटा (M)
 house घर, मकान (M)
 how कैसे (ADV)
 how many, how much कितना (Q)
 hunger भूख (F)
 hungry भूखा (A)
 hurry जल्दी (F)
 hurry जल्दी करना
 husband पति (M)

-----I-----

I, me मैं (PRO)	inexpensive, cheap सस्ता (A)
Id (Muslim festival) ईद (F)	inferior, bad quality घटिया (A)
ice, snow बर्फ / बरफ़ (F)	inform ख़बर करना, सूचित करना
idea, opinion विचार Hindi (M); ख़याल Urdu (M)	information सूचना (M)
if अगर Urdu; यदि Hindi (CONJ)	inhabitant रहनेवाला (M)
(even) if चाहे (CONJ)	(be) injured चोट लगना
if only काश कि (INT)	घायल / ज़ख्मी होना
ill बिमार (A)	injury, blow चोट (F)
illegal अवैध Hindi; गैरकानूनी Urdu (A)	injustice अन्याय Hindi (M); बेइन्साफी Urdu (F)
illiterate बेपढ़, अनपढ़ (A)	inland, interstate अंतर्देशीय (A)
illness बीमारी (F)	insect कीड़ा (M)
imagination कल्पना (F)	insert, pour डालना (NE)
import आयात (F)	inside अंदर, भीतर (ADV)
important ख़ास Urdu, विशेष Hindi (A)	inside के अंदर, के भीतर (PP)
impossible असंभव, Hindi नामुमकिन Urdu (A)	install, apply लगाना (NE)
in में (PP)	(for an) instant क्षण (भर) (ADV)
incident घटना (F)	instead of के स्थान (में) Hindi, की जगह (में) Urdu (PP)
income आय Hindi; आमदनी Urdu (F)	insult अपमान (M)
income tax आय - कर (M)	intelligence अक़ल, अक़ल (F)
incomplete अधूरा (A)	intend (का) इरादा करना
independence स्वाधीनता, आज़ादी (F)	intention इरादा (M)
independent स्वाधीन, आज़ाद(A)	interest रूचि (F); दिलचस्पी (F)
India हिन्दुस्तान (M); भारत (M)	interesting दिलचस्प (A)
Indian हिन्दुस्तानी; भारतीय(ADJ)	international अंतर्राष्ट्रीय (A)
indication इशारा (M)	intransitive अकर्मक (A)
industry उद्योग (M)	iron लोहा (M)
inevitable अनिवार्य (A)	irrigation सिंचाई (F)
	Islam इस्लाम (M)
	issue अंक (M)

-----J-----

jail जेल, कैद (F)
 January जनवरी (F)
 joy आनंद (M)
 July जुलाई (F)
 jump कूदना (I)
 June जून (M)
 junk, rubbish कबाड़ा (M)

-----K-----

kabob (meat patty) कबाब (M)
 keep, put रखना (NE)
 key चाबी (F)
 khurchan (Indian sweet) खुरचन (F)
 kilogram किलो
 kind किस्म Urdu (F); कार Hindi (M)
 [what kind of किस किस्म / कार का]
 kindness दया, मेहरबानी, कृपा (F)
 king राजा (M)
 kiss चुम्बन (M); चूमना (NE)
 kitchen रसोई (F)
 kite पतंग (F)
 knead गूँधना (NE)
 knee घुटना (M)
 knife चाकू (M)
 know मालूम होना (KO), जानना (NE)
 know(how to do something) आना(KO)
 kurta कुर्ता / कुरता (M)

-----L-----

labor, wages मज़दूरी (F)
 laborer मज़दूर (M)
 lady महिला (F)
 lake झील (F)
 land ज़मीन Urdu ; भूमि Hindi (F)
 lane, alley गली (F)
 language भाषा Hindi जवान Urdu (F)
 large बड़ा (A)
 last, previous पिछला (A)
 last अन्तिम Hindi ;आखिरी Urdu (A)
 late देर से (ADV)
 lateness, delay देर (F)
 law कानून (M)
 lean, thin (person) दुबला (A)
 learn सीखना (NE)
 (at) least कम से कम (ADV)
 leather चमड़ा (M)
 leather worker चमार (M)
 leave छोड़ना (NE)
 leave छूटना (I)
 left बायाँ (A)
 leisure आराम, विश्राम (M)
 lemon नींबू (M)
 lentils दाल (F)
 less, few, little कम (A)
 lessen, reduce कम करना

letter (mail) चिट्ठी (F); पत्र *Hindi* (M)
 खत *Urdu* (M)
 letter (alphabet) अक्षर *Hindi* (M);
 हर्फ *Urdu* (M)
 library पुस्तकालय (M)
 lie लेटना (I)
 life जीवन *Hindi* (M); ज़िन्दगी *Urdu* (F)
 lift, carry उठाना (NE)
 light हल्का, हलका (A)
 like की तरह, की भाँति, (के) जैसे
 like this ऐसे, इस तरह (ADV)
 limb अंग (M)
 lip होंठ (M); ओंठ (M)
 listen, hear सुनना (NE)
 literate पढ़ा (लिखा) (A)
 literature साहित्य (M)
 little, small छोटा (A)
 (a) little थोड़ा, ज़रा, कम (A)
 little bird चिड़िया (F)
 live, stay रहना (I)
 loan ऋण *Hindi* (M); कर्ज़ *Urdu* (M)
 locate, find out पता लगाना
 long, tall लम्बा (A)
 look, see देखना (NE)
 look, seem दिखाई पड़ना (KO)
 look for, search ढूँढ़ना (NE);
 तलाश करना
 loneliness अकेलापन (M)
 lose (object) खोना (NE)
 lose (game) हारना (I/NE)

(a) lot खूब (ADV)
 lotus कमल (M)
 loudly ज़ोर से (ADV)
 love चाहना ; प्यार करना
 lovely, dear प्यारा (A)
 low नीचा (A)

-----M-----

madam मेम साहब (F)
 machine मशीन (F)
 (be) made बनना (I)
 Madras मद्रास, मद्रास (M)
 magazine पत्रिका (F)
 maid, nursemaid आया (F); दाई (F)
 make, build बनाना (NE)
 man आदमी *Urdu* ; पुरुष *Hindi* (M)
 manage, control संभालना (NE)
 management प्रबन्ध (M)
 manager प्रबन्धक (M/F)
 mango आम (M)
 mango powder paste खटाई (F)
 manner, way कार (M); तरह (F)
 many बहुत, अनेक, कई (A)
 March मार्च (M)
 mark, sign निशान (M)
 market, bazaar बाज़ार (M)
 marriage शादी (F); विवाह (M)
 mathematics, arithmetic गणित (M)
 matter बात (F)

maximum अधिकतम (A)	mix, add मिलाना (NE)
May मई (F)	modern आधुनिक (A)
meaning मतलब Urdu ; अर्थ Hindi (M)	modernity आधुनिकता (F)
meanness कमीनापन (M)	moist, wet गीला (A)
meanwhile इतने में (ADV)	molasses गुड़ (M)
measures, actions कार्रवाई (F)	moment क्षण (M)
meat मांस Hindi (M); गोश्त Urdu (M)	money पैसा (M)
meet (से) मिलना (I)	month महीना, मास (M)
meeting (of group) बैठक (F)	moon चन्द्र, चाँद (M)
meeting मुलाकात, भेट (F)	moonlight चाँदनी (F)
melon खरबूजा (M)	more, much ज़्यादा Urdu ; अधिक Hindi (A)
melt गलना (I)	morning सवेरा (M), सुबह (M)
mention चर्चा (F); ज़िक्र (M)	mosque मस्जिद (F)
mention (का) उल्लेख करना	mosquito मच्छर (M)
mention (की) चर्चा करना Hindi	mosquito net मच्छरदानी (F)
(का) ज़िक्र करना Urdu	mostly ज़्यादातर Urdu ; अधिकतर Hindi (ADV)
memory याद, स्मृति (F)	mother माँ, माता, अम्मा (F)
merit, good quality गुण (M)	mountains पहाड़ (M)
messenger, peon, orderly चपरासी (M)	mouse चूहा (M)
middle बीच का (A)	mousetrap चूहादान (M)
milk दूध (M)	mouth, face मुँह (M)
milkman/milkwoman अहीर (M/F)	move हटना (I)
minister वज़ीर (M); मंत्री (M/F)	move हटाना (NE)
minute मिनट (M)	move over खिसकना (I)
mirror शीशा Hindi (M); आइना Urdu (M)	movie फ़िल्म, सिनेमा (M)
miser (M/F) कंजूस	much बहुत
Miss कुमारी (F)	music संगीत (M)
mistake गलती (F)	

-----N-----

narrow सँकरा (A)
 nation राष्ट्र (M)
 national राष्ट्रीय (A)
 near, nearby नज़दीक (ADV)
 near के नज़दीक, के पास (PP)
 necessary आवश्यक, ज़रूरी (A)
 necklace माला (F)
 need, desire, necessity ज़रूरत (F)
 never कभी नहीं (ADV)
 news समाचार (M); ख़बर (F)
 newspaper समाचार पत्र (M);
 अख़बार (M)
 next, ahead अगला (A)
 night रात (F)
 noon, early afternoon दोपहर (M/F)
 normally आमतौर पर (ADV)
 north उत्तर
 nose नाक (F)
 nothing कुछ नहीं
 novel उपन्यास (M)
 November नवम्बर (M)
 now अब (ADV)
 nowadays आजकल (ADV)
 number नम्बर (M); संख्या (F)
 nursemaid, आया (F); दाई (F)

-----O-----

occasion, time बार (F)
 ocean समुद्र (M)

o'clock बजे
 October अक्टूबर (M)
 office कार्यालय (M); दफ्तर (M)
 official, governmental सरकारी (A)
 often अक्सर (ADV)
 old, ancient प्राचीन, पुराना (A)
 old man बूढ़ा (M)
 old woman बूढ़ी, बुढ़िया (F)
 on, at पर
 on top of, above ऊपर (ADV)
 one एक
 one-eyed man काना (M)
 one-half आधा (A)
 oneself खुद, स्वयं
 one more, another एक और
 only, just सिर्फ़, ही, केवल
 open खोलना (NE)
 open खुलना (I)
 opinion, advice राय (F)
 opinion, idea ख़याल (M)
 opportunity मौक़ा (M)
 or या (CONJ)
 orange संतरा (M)
 ordinary मामूली, साधारण (A)
 other, additional दूसरा (A)
 otherwise नहीं तो (CONJ)
 our हमारा (PRO)
 outside बाहर (ADV)
 oven चूल्हा
 ox बैल (M)

-----P-----

palace महल (M)
 papaya पपीता (M)
 paper कागज़ (M)
 parents माता-पिता, माँ-बाप
 part हिस्सा (M)
 passenger सवारी (M/F)
 passerby आने - जानेवाला (M)
 path, road रास्ता (M)
 peak चोटी (F)
 pencil पेसिल (F)
 people लोग (M)
 pera (a sweet) पेड़ा (M)
 perhaps शायद, कदाचित् (ADV)
 period, time समय (M)
 permission, leave इजाज़त (F);
 आज्ञा (F)
 person, man आदमी (M)
 person in charge बन्धक (M)
 phone टेलीफ़ोन (M)
 picture चित्र (M); तसवीर (F)
 pilgrimage तीर्थ (यात्रा) (M)
 place जगह (F); स्थान (M)
 plain मैदान (M)
 plan योजना (F), मंसूबा (M)
 plant पौधा (M)
 plate प्लेट, थाली (F)
 play नाटक (M)
 play खेलना (NE)

pleasing पसंद (A)
 plenty, enough काफ़ी (A)
 plow हल (M)
 poet कवि (M)
 police station थाना (M)
 polish पॉलिश (F)
 poor ग़रीब (A)
 population आबादी (F)
 porter, coolie कुली (M)
 possible मुमकिन, संभव (A)
 poster पोस्टर (M)
 potato आलू (M)
 praise तारीफ़ (F); प्रशंसा (F)
 pray पूजा करना
 prayer (Hindu) पूजा (F);
 (Muslim) नमाज़ (F)
 preparations तैयारी (F)
 prepare तैयारी करना
 president राष्ट्रपति (M)
 previous, last पिछला (A)
 price दाम (M)
 priest पंडित (M)
 prime minister प्रधान मंत्री (M/F)
 principal, chief प्रधान (A)
 process, manner विधि (F)
 progress तरक्की (F)
 province देश, प्रांत, सुबा (M)
 published प्रकाशित होना
 publisher प्रकाशन (M)
 pure शुद्ध, साफ़ (A)
 put, keep रखना (NE)

-----Q-----

queen रानी (F)
 question सवाल, प्रश्न (M)
 quickly जल्दी (ADV)
 quite काफ़ी (ADV)
 quite a bit थोड़ा बहुत (ADV)
 quota कोटा (M)

-----R-----

rain बारिश (F); वर्षा (F)
 rain बरसना (I)
 rainy season बरसात (F)
 raise पैदा करना
 rasgulla (a sweet) रसगुल्ला (M)
 rate रेट, भाव (M)
 read, study पढ़ना (NE)
 readiness तैयारी (F)
 ready तैयार (A)
 (in) reality वास्तव में, असल में
 reason कारण (M); वजह (F)
 (for this) reason इसलिये
 (for that) reason, therefore
 इसीलिये
 recognize पहचानना (NE)
 red लाल (A)
 reduce कम करना
 relation सम्बन्ध (M)
 religion, duty धर्म (M)

religious धार्मिक (A)
 remain, dwell रहना (I)
 remaining, rest बाकी (F/A);
 शेष (M/A)
 remember याद करना
 remove निकालना (NE)
 repair मरम्मत (F)
 residence बंगला (M); कोठी (F)
 rest, comfort आराम (M)
 rest, remainder बाकी (F/A);
 शेष (M/A)
 restaurant, hotel होटल (M)
 restriction, prohibition मनाही
 result नतीजा, परिणाम (M)
 return (intr.) वापस आना / जाना,
 लौटना
 return (tr.) लौटाना
 rice चावल (M); (cooked) भात (M)
 rich अमीर (A)
 rickshaw रिक्शा (M)
 rickshawpuller रिक्शेवाला (M)
 right दाहिना (A)
 right, correct ठीक (A)
 right here यहीं
 ripe पका (A)
 rise, get up उठना (I)
 river नदी (F)
 riverbank घाट (M)
 road, path रास्ता (M)
 roof छत (F)
 room कमरा (M);

rug दरी (F)
 ruins खंडहर (M)
 rule राज (M)
 ruler, king शाह (M); राजा (M)
 rupee रुपया (M)

-----S-----

salt नमक (M)
 salted snack नमकीन
 same एक सा, वही
 sandal चप्पल (F)
 Sanskrit संस्कृत (F)
 sari सारी (F)
 Saturday शनिवार (M)
 save बचाना (NE)
 say कहना (NE)
 saying कहावत (F)
 screen, net जाली (F)
 script लिपि (F)
 search तलाशी (F)
 search, look for ढूँढना (NE)
 seat बैठाना (NE)
 seated बैठा
 second दूसरा (A)
 second सेकंड (M)
 see, look at देखना (NE)
 see, visit (से) मिलना
 (का) दर्शन करना
 seem, appear दिखना (I), लगना (KO)

ser (approx. two lbs.) सेर
 seize पकड़ना (NE)
 sell बेचना (NE)
 self अपने आप, खुद (ADV)
 separate अलग (A)
 September सितम्बर (M)
 sermon उपदेश (M)
 servant नौकर (M)
 serve (की) सेवा / खातिर करना
 service सेवा (F)
 settle बसना (I)
 seven सात
 sheet चादर (F)
 shirt कमीज़ (F)
 shoe जूता (M)
 shoemaker मोची (M)
 shop दुकान (F)
 shopkeeper दुकानदार (M)
 shore, edge, corner किनारा (M)
 short छोटा (A)
 shortage कमी (F)
 show दिखाना (NE)
 show तमाशा (M)
 side किनारा (M)
 sight नज़र (F)
 silver चाँदी (F)
 sink डूबना (I)
 sir, gentleman साहब (M)
 sister बहन, बहिन (F)
 sit बैठना (I)

six छः, छह
 sky आसमान, आकाश (M)
 sleepiness नींद (F)
 sleep सोना (I)
 slowly धीरे (ADV)
 small, little छोटा (A)
 snack जलपान (M)
 snow, ice बर्फ (F)
 snowy बर्फ़ीली (A)
 sock(s) मोज़ा (M)
 soft drink सरबत, शर्बत (M)
 solidify, freeze जमना (I)
 someone, some कोई
 something, some कुछ
 somewhere, anywhere कहीं
 speak बोलना (I)
 special खास, विशेष (A)
 spices, ingredients मसाला (M)
 spin कातना (I)
 spot धब्बा (M)
 spread बिछना (I)
 spread फैलना (I)
 square चौक
 stand खड़ा होना
 station स्टेशन (M)
 stay, live रहना (I); ठहरना (I)
 stomach पेट (M)
 stone पत्थर (M)
 stop रोकना, बंद करना (NE)
 stop रुकना (I)
 store, shop दुकान (F)

storehouse भंडार
 story कहानी (F)
 straight सीधे (ADV)
 strange अजीब, विचित्र (A)
 street सड़क (F)
 student विद्यार्थी (M/F), छात्र (M);
 छात्रा (F);
 study, read पढ़ना (NE)
 study, research अध्ययन (M)
 style ढंग (M)
 subject विषय (M)
 sugar चीनी (F)
 summer, heat गरमी, गर्मी (F)
 Sunday इतवार (M)
 sunshine धूप (F)
 surely, certainly ज़रूर (ADV)
 surprise ताज्जुब, अचरज (M)
 sweet मीठा (A)
 sweets, candy मिठाई (F)
 sweetseller मिठाईवाला (M)
 swing, Ferris wheel झूला (M)

-----T-----

table मेज़ (F)
 take लेना (NE)
 take care (of) सँभालना (NE)
 take out निकालना (NE)
 take away ले चलना, ले जाना
 tall, long लम्बा (A)
 taxi टैक्सी (F)

tea चाय (F)	ticket टिकट (M/F)
teach पढ़ना (NE)	time(clock) समय (M); वक्त (M)
telephone टेलीफोन (M)	time(occasion) बार (F); दफ़ा (M)
tell बताना (NE); सुनाना (NE)	time(period) ज़माना(M); काल (M);
ten दस	tired थका (A)
ten million करोड़	today आज (ADV)
thanks मेहरबानी, शुक्रिया, धन्यवाद	together इकट्ठा (A)
that वह (PRO)	tolerate बर्दाश्त करना, सहना,
that कि (CONJ)	झेलना (NE)
that much उतना	tomorrow कल (ADV)
then फिर, तो (CONJ)	tonga (cart) ताँगा (M)
then तब (ADV)	too भी (ADV)
there वहाँ, उधर	too much अधिक, ज़्यादा (ADV)
therefore इसीलिये	tool औज़ार (M)
these ये (PRO)	torn फटा (A)
these days आजकल	town, city शहर, नगर (M)
thick, fat मोटा (A)	toy खिलौना (M)
thin दुबला (person);	train रेलगाड़ी (F)
पतला (object) (A)	train station स्टेशन (M)
thing चीज़ (F); वस्तु (F)	travel यात्रा (F); सफ़र (M)
think सोचना (NE)	traveler यात्री, मुसाफ़िर (M/F)
thirst प्यास (F)	trip यात्रा (F)
thirsty प्यासा (A)	trouble कष्ट (M); तकलीफ़ (F)
this यह (PRO)	truth सच (M)
this much इतना	try (की) कोशिश करना,
those वे	का प्रयत्न करना
three तीन	turban पगड़ी (F)
three-quarters पौन	twelve बारह
throat, neck गला (M)	twice दो बार
thus यँ	

-----U-----

under के नीचे (PP)
undershirt बनियान (F)
undershorts अंडरवीयर (M)
understand समझना (NE)
unfinished कच्चा (A)
uniform वर्दी, वरदी (F)
university विश्वविद्यालय (M)
unripe कच्चा (A)
Urdu उर्दू (F)
use (का) इस्तेमाल करना, (का) प्रयोग करना
use इस्तेमाल (M); योग (M)
utensil बरतन, बर्तन (M)

-----V-----

vacation छुट्टी (F)
vegetable सब्जी (F)
vehicle गाड़ी (F)
verandah बारामदा
very बहुत (ADV)
vessel, container बर्तन (M)
view दृश्य (M)
village ग्राम (M); गाँव (M)
visit, meeting भेट

-----W-----

wages, labor मज़दूरी (F)
wait for (की) प्रतीक्षा करना, (का) इन्तज़ार करना
waiter बैरा (M)
walk, move चलना (I)
wall दीवार (F)
wander, walk घूमना (I)
want चाहना (NE)
warm गरम, गर्म (A)
wash धोना (NE)
washerman धोबी (M)
washing (charge) धुलाई (F)
watch घड़ी (F)
water पानी (M)
way राह (F)
way of living रहन - सहन (M)
wear पहनना (NE)
weather मौसम (M)
Wednesday बुधवार (M)
week हफ़ता (M)
well कुआँ (M)
well अच्छी तरह (ADV)
what क्या
whatever जो भी
when कब (Q)
where कहाँ, किधर
which कौन सा (Q)
(a little) while थोड़ी देर
whip कोड़ा (M)

white सफ़ेद (A)
 who कौन (Q)
 whole, all, entire सारा (A)
 whole (suffix) -भर
 why क्यों (Q)
 wife बीवी (F); पत्नी (F)
 wind, air हवा (F)
 window खिड़की (F)
 winter, cold जाड़ा
 wish, pleasure मज़ी (F)
 with के साथ (PP)
 without के बिना, के बगैर (PP)
 woman औरत, स्त्री (F)
 wood लकड़ी (F)
 word लफ़ज़ (M); शब्द (M)
 work काम (M)
 worker मज़दूर (M)
 world दुनिया (F), संसार (M)
 worship पूजा (F)
 worthy लायक (A)
 write लिखना (NE)
 writer लेखक (M)

-----Y-----

year बरस (M); साल(M); वर्ष (M)
 yellow पीला (A)
 yesterday कल (ADV)
 you आप, तुम (PRO)
 young जवान (A)
 young man जवान (M)

INDEX

- aap* आप you 30
 abstract possession 146
 adjective 16-23
 aggregatives 132
 Allahabad इलाहाबाद 109
 animal sounds 95
apnaa अपना rule 166-170

bahut बहुत 23
bajaa, baje बजा, बजे 136
bhaaii भाई 81

caahiye चाहिये
 in compulsion *ought* 150
 with nouns *need/want* 151
caahnaa चाहना want 99
 calender 53

 cloth shops 130
 comparison of adjectives 45
 complex (conjunct) verbs 94
 compulsion 147
 concrete possession 144

 dates तारीख 51
 days of the week 50
 demonstratives यह - वह 15
 Devanāgarī देवनागरी 1
 direct case 66
 directions 97
 Diwali दीवाली 170-171

 for के लिये 71

 habitual present 84
 habitual past 222
honaa होना to be 30
how कैसा 17

 imperative
 polite 34
 familiar 35
 intimate 35
 impersonal 88
 of *ko* verbs 89

jii जी (*honorific*) 32

kaa का as adj. marker 19
kaafii काफी quite 23
kaisaa कैसा how 17
kahnaa कहना 'call' with
 objective complement 103
karnaa करना 98,177
kuan - saa कौन सा which 19
ke liye के लिये for 71
kis (kaa) किस का who(se) 74
 know (a fact) 70
 know (capability) 90
ko को possession of abstract
 nouns 146
ko को - summary of uses 153
ko verbs
 मालूम - पसंद 70
 मिलना 89
 आना 90
kyaa क्या question marker 42

kyaa क्या question word 42, 74

like *pasand* पसंद 70

modal verb *saknaa* सकना 96

moral compulsion with

caahiye चाहिये 150

multiplicatives 134

Nainitāl 80

need चाहिये - जरूरत 151

noun 9

objects (direct, indirect) 55

oblique singular 66

oblique plural 127

occupations वाला 102

of phrases 21

ordinals 132

(*ke*) *paas* के पास 144

participles 100

past tense 171

politeness 32

possession with का 20

possession with के पास 144

postpositions 39

present habitual 84-87

present progressive 123

preverb 177

progressive present 123

progressive past 172

pronouns 30

pronouns - combined form 143

railway - time table 140

solar system 48

śrii(matii) श्रीमती 32

superlative 46

taariix तारीख 52-53

this / that यह - वह 15

time expressions

clock 136

adverbs 51

periods 148

tum तुम you 30

verb list 55

verbal noun 37

with को 154

waalaa वाला 102, 105, 106

want चाहना 99

what क्या 74

who कौन 74

which कौन सा 19

wo 15

word order 39

zaruurat जरूरत 151

zero postposition 154

NUMBERS 1-100

१	एक	२६	छब्बीस	५१	इक्यावन	७६	छिहत्तर
२	दो	२७	सत्ताईस	५२	बावन	७७	सतहत्तर
३	तीन	२८	अट्ठाईस	५३	तिरपन	७८	अठहत्तर
४	चार	२९	उन्तीस	५४	चौवन	७९	उन्यासी
५	पाँच	३०	तीस	५५	पचपन	८०	अस्सी
६	छह	३१	इकत्तीस	५६	छप्पन	८१	इक्यासी
७	सात	३२	बत्तीस	५७	सत्तावन	८२	बयासी
८	आठ	३३	तैंतीस	५८	अट्ठावन	८३	तिरासी
९	नौ	३४	चौतीस	५९	उन्सठ	८४	चौरासी
१०	दस	३५	पैंतीस	६०	साठ	८५	पचासी
११	ग्यारह	३६	छत्तीस	६१	इकसठ	८६	छियासी
१२	बारह	३७	सैंतीस	६२	बासठ	८७	सत्तासी
१३	तेरह	३८	अड़तीस	६३	तिरसठ	८८	अठासी
१४	चौदह	३९	उन्तालीस	६४	चौंसठ	८९	नवासी
१५	पन्द्रह	४०	चालीस	६५	पैंसठ	९०	नब्बे
१६	सोलह	४१	इक्तालीस	६६	छियासठ	९१	इक्यानवे
१७	सतरह	४२	बयालीस	६७	सड़सठ	९२	बानवे
१८	अठारह	४३	तैंतालीस	६८	अड़सठ	९३	तिरानवे
१९	उन्नीस	४४	चवालीस	६९	उन्हत्तर	९४	चौरानवे
२०	बीस	४५	पैंतालीस	७०	सत्तर	९५	पचानवे
२१	इक्कीस	४६	छियालीस	७१	इकहत्तर	९६	छियानवे
२२	बाईस	४७	सैंतालीस	७२	बहत्तर	९७	सत्तानवे
२३	तेईस	४८	अड़तालीस	७३	तिहत्तर	९८	अट्टानवे
२४	चौबीस	४९	उनचास	७४	चौहत्तर	९९	निन्यानवे
२५	पच्चीस	५०	पचास	७५	पचहत्तर	१००	सौ